叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一块石头和一根矛(a Stone And A Spear) 000001

2. 一块石头和一根矛(a Stone And A Spear) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一块石头和一根矛(A Stone and a Spear)

[ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɪə(r)]
A Stone and a Spear
一个 石头 和 一个 矛

一块石头和一根长矛

[baɪ] ['reɪmənd] [ef] . [dʒəunz]
BY RAYMOND F . JONES
经过 雷蒙德 F . 琼斯

作者：雷蒙德·F·琼斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] [bʌntʃ]
Illustrated by JOHN BUNCH
插图 经过 约翰 束

约翰·邦奇绘图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy Science Fiction December 1950 .
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1950 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['gɪv(ə)n] : [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪz] [ˌprɔbə'bilitiz] ['mɜ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] ['sɜ:t(ə)nti] .
Given : The future is probabilities merging into one certainty .
鉴于 : 这 未来 是 概率 合并 进入 一 肯定 .

已知：未来是各种可能性最终融合为一个确定性的过程。

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] : [kæn; kən][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [bi:; bi] [meɪd] [ɪmprɑ:bəbəlz]
Proposition : Can the probabilities be made improbables
主张 : 能 这 概率 是 制成 不太可能

命题：能否将概率变为不可能的概率?

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
so that the certainty becomes impossible ?
所以 那 这 肯定 变成 不可能的 ?

以至于确定性变得不可能了?

[frɒm; frəm] ['fredrɪk] [tu:; tə]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['meərilənd] ['kʌntrisaɪd] [leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [freʃ]
From Frederick to Baltimore , the rolling Maryland countryside lay under a fresh
从 弗雷德里克 到 巴尔的摩 , 这 滚动 马里兰州 农村 躺 在下面 一个 新鲜的
['blæŋkit] [ɒv; əv] [gri:n] .
blanket of green .
毯子 的 绿色的 .

从弗雷德里克到巴尔的摩，马里兰州连绵起伏的乡村都被一层新鲜的绿色覆盖着。

['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['glɔːri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] ['dʒɒnsn] [drəʊv] ['swɪftli] [ɒn]
Wholly **unaware** **of** **the** **summer** **glory** **,** **Dr** **.** **Curtis** **Johnson** **drove** **swiftly** **on**
完全 不知情 的 这 夏天 荣耀 , 博士 . 柯蒂斯 约翰逊 驾驶 迅速地 在
[ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['haɪweɪ] ,
the **undulating** **highway** **,**
这 起伏的 公路 ,

完全没有意识到夏日美景，柯蒂斯·约翰逊博士驾车飞驰在起伏的公路上。

['stɜːrɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [draɪd] [græs] .
stirring **clouds** **of** **dust** **and** **dried** **grasses** **.**
搅拌 云 的 灰尘 和 干燥 草 .

扬起阵阵尘土和干草。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['luːɪs] ,
Beside **him** **,** **his** **wife** **,** **Louise** **,**
旁 他 , 他的 妻子 , 路易丝 ,

他身旁是他的妻子路易丝。

[held] [hɜː(r); hə(r)] ['bləʊɪŋ] [heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] ['ɪntuː] [ðə; ði]
held **her** **blowing** **hair** **away** **from** **her** **face** **and** **laughed** **into** **the**
握住 她 吹 头发 离开 从 她 脸 和 笑了 进入 这
[wɔːm] [eə(r)] .
warm **air** **.**
温暖的 空气 .

她拨开挡在脸前的碎发，对着温暖的空气大笑起来。

" ['dɑːktər; draɪv] . [del] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **Dr** **.** **Dell** **isn't** **going** **to** **run** **away** **.**
" 博士 . 戴尔 不是 去 到 跑步 离开 .

"戴尔博士不会逃跑的。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Besides **,** **you** **said** **we** **could** **call** **this** **a** **weekend** **vacation** **as** **well** **as**
除了 , 你 说 我们 可以 称呼 这 一个 周末 假期 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .
a **business** **trip** **.**
一个 商业 旅行 .

此外，你说过我们可以把这次旅行既当作周末度假，也当作商务旅行。

" [kɜːt] [glɑːns, glæns][æt; ət] [ðə; ði] [spiː'dɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ped(ə)l] .
" **Curt** **glanced** **at** **the** **speedometer** **and** **eased** **the** **pressure** **on** **the** **pedal** **.**
" 科特 瞥了一眼 在 这 速度表 和 缓解 这 压力 在 这 踏板 .

"柯特瞥了一眼速度表，然后放松了对油门踏板的压力。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [ə'gen] . "
" **Wool** **-** **gathering** **again** **.** **"**
" 羊毛 - 采集 再次 . "

"又在胡思乱想了。"

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "
" **What** **about** **?** **"**
" 什么 关于 ? "

"那又怎样？"

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət] ['diːˌtrɪk] ,
" **I** **was** **just** **wondering** **who** **said** **it** **first** **—** **one** **of** **the** **fellows** **at** **Detrick** **,**
" 我 曾是 只是 好奇 WHO 说 它 第一的 — 一 的 这 伙伴们 在 德特里克 ,

"我只是想知道是谁先说的——是德特里克的某个人吗？"

[ɔː(r)] [ðæt] [lefˈtenənt] [æt; ət][bɪˈkiːni] , [ɔː(r)] — "
or **that** **lieutenant** **at** **Bikini** **,** **or** **—** **"**
或者 那 中尉 在 比基尼 , 或者 — "

或者比基尼岛的那个中尉，或者——"

" [sed] [wɒt] ?
" **Said** **what** **?**
" 说 什么 ?

"说什么？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
What **are** **you** **talking** **about** **?** **"**
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？"

" [ðæt] [kræk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwepənz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][nekst][wɔː(r)] .
" **That** **crack** **about** **the** **weapons** **after** **the** **next** **war** **.**
" 那 裂缝 关于 这 武器 后 这 下一个 战争 .

"关于下一场战争之后武器的那句玩笑话。

[hiː; hi] — [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [sed] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðə; ði]
He **—** **whoever** **it** **was** **—** **said** **there** **may** **be** **some** **doubt** **about** **what** **the**
他 — 谁 它 曾是 — 说 那里 可能 是 一些 怀疑 关于 什么 这
[ˈwepənz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ,
weapons **of** **the** **next** **war** **will** **be** **like** **,**
武器 的 这 下一个 战争 将要 是 喜欢 ,

他——不管是谁——说，下一场战争的武器会是什么样子，可能还存在一些疑问。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwepənz] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ ˈviː] .
but **there** **is** **absolutely** **no** **doubt** **about** **the** **weapons** **of** **World** **War** **IV** **.**
但 那里 是 绝对地 不 怀疑 关于 这 武器 的 世界 战争 第四 .

但第四次世界大战的武器装备是绝对毋庸置疑的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [spiə] .
It **will** **be** **fought** **with** **stones** **and** **spears** **.**
它 将要 是 战斗 和 石头 和 长矛 .

双方将用石头和长矛作战。

[ai] [ges] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **guess** **any** **one** **of** **us** **could** **have** **said** **it** **.**
我 猜测 任何 一 的 我们 可以 有 说 它 .

我想我们当中任何一个人都可能这么说。

" [luːˈiːzɪz] [smaɪl] [gruː] [taɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
" **Louise's** **smile** **grew** **tight** **and** **thin** **.**
" 路易丝的 微笑 生长 紧的 和 薄的 .

路易丝的笑容变得僵硬而单薄。

" [doʊnt] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɔː(r)] — [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ]
" **Don't** **any** **of** **you** **ever** **think** **of** **anything** **but** **the** **next** **war** **—** **any** **of** **you**
" 不 任何 的 你 曾经 思考 的 任何事物 但 这 下一个 战争 — 任何 的 你
? "
? **"**
? "

"你们当中难道就没有人想过除了下一场战争以外的其他事情吗？你们当中有人想过吗？"

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
" **How** **can** **we** **?**
" 如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[wɪr] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] . "
We're fighting it right now . "
是 斗争 它 正确的 现在 . "

我们正在与之斗争。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [səʊ] ['həʊpləs] . "
" You make it sound so hopeless . "
" 你 制作 它 声音 所以 绝望 . "

"你说的好像很绝望似的。"

" [ðæts] [wɒt] [del] [sed] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kwɪt] .
" That's what Dell said in the days just before he quit .
" 那就是 什么 戴尔 说 在 这 天 只是 前 他 辞职 .

"这是戴尔在辞职前几天说的话。"

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['diːˌtrɪk] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['tɒksɪnz][ænd; ənd]
He said we didn't have to stay at Detrick producing the toxins and
他 说 我们 没有 有 到 停留 在 德特里克 生产 这 毒素 和
['eərəsɒlz] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .
aerosols that will destroy millions of lives .
气溶胶 那 将要 破坏 百万 的 生活 .

他说我们不必继续留在德特里克生产那些会毁掉数百万人生命的毒素和气溶胶。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][kwɪt] — [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
But he never showed us how we could quit — and be sure of
但 他 绝不 显示 我们 如何 我们 可以 辞职 — 和 是 当然 的
['steɪˌɪŋ] [ə'laɪv] .
staying alive .
入住 活 .

但他从未告诉我们如何才能辞职——并且确保自己能活下来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːtaɪl]['dʒestʃə(r)] . "
His own walking out was no more than a futile gesture . "
他的 自己的 步行 出去 曾是 不 更多的 比 一个 徒劳 手势 . "

他自己的离场只不过是一种徒劳的姿态。

" [aɪ][dʒʌst][kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [kɜːt] .
" I just can't understand him , Curt .
" 我 只是 不能 理解 他 , 科特 .

"我就是理解不了他，柯特。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['vjuːpɔɪnt] ? "
I think he's right in a way , but what brought him to that viewpoint ? "
我 思考 他是 正确的 在 一个 方式 , 但 什么 带来 他 到 那 观点 ? "

我觉得他说的有道理，但他为什么会得出这样的结论呢?

" [hɑːd] [tuː; tə] [tel] , " [kɜːt] [sed] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
" Hard to tell , " Curt said , unconsciously speeding up again .
" 难的 到 告诉 , " 科特 说 , 不知不觉 超速 向上 再次 .

"很难说，"柯特说着，不自觉地又加快了语速。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [wen] [ðə; ði][ə'tɒmɪk] ['saɪəntɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðeə(r)]
" After the war , when the atomic scientists were publicly examining their
" 后 这 战争 , 什么时候 这 原子 科学家 是 公开 检查 他们的
['kɒnʃəns] ,
consciences ,
良心 ,

"战后，当原子科学家们公开反省自己的良心时，

[del] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðeə(r)] [əʊn] [gʌts] [fɜːst] .
Dell told them to examine their own guts first .
戴尔 讲述 他们 到 检查 他们的 自己的 内脏 第一的 .

戴尔让他们先反省一下自己。

[ðæt] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [ðen] , [bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

That	was	typical	of	him	then	,	but	soon	after	,
那	曾是	典型的	的	他	然后	,	但	很快	后	,

那很符合他当时的性格，但不久之后，

[hiː; hi] [swʌŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['strɒŋli] ['pæsɪfɪst][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv] ['diːˌtrɪk] . "

he	swung	just	as	strongly	pacifist	and	walked	out	of	Detrick	.	"
他	摇摆	只是	作为	强烈	和平主义者	和	步行	出去	的	德特里克	.	"

他依然坚定地站在和平主义者的立场上，然后离开了德特里克。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] .

"	It	still	seems	strange	that	he	abandoned	his	whole	career	.
"	它	仍然	似乎	奇怪的	那	他	弃	他的	所有的	职业	.

“他放弃整个职业生涯这件事，至今仍让我感到不可思议。”

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['fɔːməʊst] [ˌbaɪəʊ'kemɪst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trʌk] [fɑːm] !

The	world's	foremost	biochemist	giving	up	the	laboratory	for	a	truck	farm	!
这	世界的	首先	生物化学家	给予	向上	这	实验室	为了	一个	卡车	农场	!

世界顶尖的生物化学家放弃实验室，转而经营农场！

" ['luːɪs] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Louise	glanced	down	at	the	lunch	basket	between	them	.
"	路易丝	瞥了一眼	向下	在	这	午餐	篮子	之间	他们	.

路易丝低头看了看他们之间的午餐篮。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tə'mɑːtəʊz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmən] [del] [hæd; həd][sent] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	it	were	tomatoes	that	Dr	.	Hamon	Dell	had	sent	along	with	his
在	它	是	西红柿	那	博士	.	波纹	戴尔	有	发送	沿着	和	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .

invitation	to	visit	him	.
邀请	到	访问	他	.

里面装着哈蒙·戴尔博士随邀请函一起寄来的西红柿。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [del] [hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs]

For	nearly	a	year	Dr	.	Dell	had	been	sending	packages	of	choice
为了	几乎	一个	年	博士	.	戴尔	有	到过	发送	包裹	的	选择

[fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɒliːgz] ,

fruit	and	vegetables	to	his	former	colleagues	,
水果	和	蔬菜	到	他的	以前的	同事	,

近一年来，戴尔博士一直向他的前同事们寄送精选水果和蔬菜包裹。

[nɒt]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]['wɔːfeə(r)]['sentə(r)][æt; ət][kæmp] ['diːˌtrɪk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

not	only	at	the	biological	warfare	center	at	Camp	Detrick	but	at	the
不是	仅有的	在	这	生物	战争	中心	在	营	德特里克	但	在	这

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ['sentəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

universities	and	other	research	centers	throughout	the	country	.
大学	和	其他	研究	中心	自始至终	这	国家	.

不仅在德特里克营的生物战中心，而且在全国各地的大学和其他研究中心。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [njuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['luːɪs] .

"	I	wish	we	knew	exactly	why	he	asked	us	to	come	out	,	"	said	Louise	.
"	我	希望	我们	知道	确切地	为什么	他	问	我们	到	来	出去	,	"	说	路易丝	.

“我真希望我们能确切地知道他为什么叫我们出来，”路易丝说。

" ['nəʊbədi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgəd] [hɪm] [aʊt] .

"	Nobody	claims	to	have	figured	him	out	.
"	无人	索赔	到	有	想	他	出去	.

“没有人声称已经了解他。”

[ðeɪ] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪm] [naʊ] .

They	laugh	a	little	at	him	now	.
他们	笑	一个	小的	在	他	现在	.

他们现在会有点嘲笑他。

[ðeɪ] [iːt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] ['slaɪtli] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɒkə(r)] .

They	eat	his	gifts	willingly	enough	,	but	consider	him	slightly	off	his	rocker	.
他们	吃	他的	礼物	心甘情愿	足够的	,	但	考虑	他	轻微地	离开	他的	摇滚乐	.

他们很乐意接受他送的礼物，但认为他有点精神不正常。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['tæləntsˌ] , [ðəʊ] .

He	still	has	all	his	biological	talents	,	though	.
他	仍然	有	全部	他的	生物	天赋	,	尽管	.

不过，他仍然保留着所有的生物学天赋。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] ['teɪstɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [hiː; hi] [grəuz] . "

I've	never	seen	or	tasted	vegetables	like	the	ones	he	grows	.	"
我已经	绝不	已见	或者	尝过	蔬菜	喜欢	这	一个	他	生长	.	"

我从未见过或尝过像他种的那种蔬菜。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɑːs] [æt; ət] ['diːˌtrɪk] ['dʌznt] [θɪŋk] [hiːz] [gɒn] [sɒft] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

"	And	the	brass	at	Detrick	doesn't	think	he's	gone	soft	in	the	head	,
"	和	这	黄铜	在	德特里克	不	思考	他是	已消失	柔软的	在	这	头	,

“而且德特里克的高层并不认为他脑子变软了。”

['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪnəsntli] .

either	,	"	she	added	much	too	innocently	.
任何一个	,	"	她	额外	很多	也	天真地	.

“也可以，”她语气过于天真地补充道。

" [səʊ] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə]

"	So	they	ordered	you	to	take	advantage	of	his	invitation	and	try	to
"	所以	他们	订购	你	到	拿	优势	的	他的	邀请	和	尝试	到

[pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

persuade	him	to	come	back	.
说服	他	到	来	后退	.

“所以他们命令你利用他的邀请，想办法说服他回来。”

" [kɜːt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] ['luːɪs] [lɑːft] .

"	Curt	turned	his	head	so	sharply	that	Louise	laughed	.
"	科特	转向	他的	头	所以	尖锐地	那	路易丝	笑了	.

“柯特猛地转过头，路易丝忍不住笑了。”

" [nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [riːd] ['eni] ['siːkrət] , [hʌʃ] - [hʌʃ] ['peɪpəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	didn't	read	any	secret	,	hush	-	hush	papers	,	"	she	said	.
"	不	,	我	没有	读	任何	秘密	,	嘘	-	嘘	文件	,	"	她	说	.

“不，我没有看过任何秘密的、保密的文件，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] ['ɒbviəs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	it's	pretty	obvious	,	isn't	it	,
"	但	它是	漂亮的	明显的	,	不是	它	,

但这很明显，不是吗？

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rʌʃt] [raɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['hænsən] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

the	way	you	rushed	right	over	to	General	Hansen	after	you	got	the	invitation
这	方式	你	匆忙	正确的	超过	到	一般的	汉森	后	你	得到	这	邀请

? "

?	"
?	"

你一收到邀请就立刻赶去见汉森将军，是吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hʌʃ] - [hʌʃ] , [tɒp] - ['siːkrət] [stʌf] , " [sed] [kɜːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

"	It	is	hush	-	hush	,	top	-	secret	stuff	,	"	said	Curt	,	his	eyes	once	more	on	the	road
"	它	是	嘘	-	嘘	,	顶部	-	秘密	东西	,	"	说	科特	,	他的	眼睛	一次	更多的	在	这	路

.

:
.

“这是绝密的事情，”柯特说着，目光再次转向路面。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [del] , [niːd] [hɪm]['bædli] .

"	The	Army	doesn't	want	it	to	leak	,	but	they	need	Dell	,	need	him	badly	.
"	这	军队	不	想	它	到	泄露	,	但	他们	需要	戴尔	,	需要	他	糟糕	.

"军方不想让消息泄露，但他们需要戴尔，非常需要他。"

['eniwʌn] ['nəʊɪŋ] ['baɪəʊ] - [wɔː(r)] [dɪ'veləpmənts] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

Anyone	knowing	bio	-	war	developments	would	understand	.
任何人	会心	生物	-	战争	发展	会	理解	.

任何了解生物战发展的人都会明白这一点。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .

They	wanted	to	send	me	before	.
他们	通缉	到	发送	我	前	.

他们之前就想派我过去。

[dɛlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [wiː; wi] ['niːdɪd] .

Dell's	invitation	was	the	break	we	needed	.
戴尔	邀请	曾是	这	休息	我们	需要	.

戴尔的邀请正是我们需要的契机。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .

I	may	be	the	one	with	sufficient	influence	to	bring	him	back	.
我	可能	是	这	一	和	充足的	影响	到	带来	他	后退	.

我或许是唯一一个有足够的影响力把他带回来的人。

[aɪ] [həʊp] [səʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [gesɪŋ] [geɪmz] .

But	keep	it	under	your	permanent	and	forget	your	guessing	games	.
但	保持	它	在下面	你的	永恒的	和	忘记	你的	猜测	游戏	.

但要把它放在你的永久位置，别再瞎猜了。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .

There's	more	to	it	than	you	know	.
有	更多的	到	它	比	你	知道	.

事情远比你想象的复杂。

" [ðə; ði][kɑː(r)] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [kuːl] ,

"	The	car	passed	through	a	cool	,
"	这	车	通过了	通过	一个	凉爽的	,

汽车驶过一片凉爽的区域，

['wʊdɪd] ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['luːɪs] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wooded	section	and	Louise	leaned	back	and	drank	in	the	beauty	of	it	.
树木繁茂的	部分	和	路易丝	倾斜	后退	和	喝	在	这	美丽	的	它	.

路易丝倚靠在树林中，欣赏着美景。

" [hʌʃ] - [hʌʃ] , [tɒp] ['siːkrət] [stʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hush	-	hush	,	top	secret	stuff	,	"	she	said	.
"	嘘	-	嘘	,	顶部	秘密	东西	,	"	她	说	.

"嘘，绝密的事情，"她说。

" [grəʊn] [men] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] . "

"	Grown	men	playing	children's	games	.	"
"	生长	男人	玩耍	孩子们的	游戏	.	"

"成年男人玩小孩子游戏。"

" ['prɪti] ['dedli] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Pretty	deadly	games	for	children	,	darling	.
"	漂亮的	致命	游戏	为了	孩子们	,	亲爱的	.

"亲爱的，这些游戏对孩子们来说太危险了。"

" [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [baɪ] - [pɑːst] [ðə; ði]['sentrəl] [pɑːt][ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] ['hedɪd]
" In the late afternoon they by - passed the central part of Baltimore and headed
" 在 这 晚的 下午 他们 经过 - 通过了 这 中央 部分 的 巴尔的摩 和 标题
[nɔːθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['tausən] [tə'wɔːd] [dɛlz] [trʌk] [fɑːm] .
north beyond the suburb of Towson toward Dell's truck farm .
北 超过 这 市郊 的 陶森 朝向 戴尔 卡车 农场 .

“傍晚时分，他们绕过巴尔的摩市中心，向北驶过陶森郊区，前往戴尔的卡车农场。

[hɪz; ɪz][saɪn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf][maɪl] :
His sign was visible for a half mile :
他的 符号 曾是 可见的 为了 一个 一半 英里 :

他的标语在半英里外都能看到：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [iːt]
YOU ARE WHAT YOU EAT
你 是 什么 你 吃

人如其食

[iːt] [ðə; ði] [best]
Eat the Best
吃 这 最好的

品尝最佳美食

[iːt] [dɛlz] ['vedʒtəb(ə)lz]
EAT DELL'S VEGETABLES
吃 戴尔 蔬菜

吃戴尔的蔬菜

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmən] [del] , [wɜːrldz] ['fɔːməʊst] [ˌbaɪəʊ'kemɪst] — [ænd; ənd] [trʌk] ['fɑːmə(r)] ,
" Dr . Hamon Dell , world's foremost biochemist — and truck farmer ,
" 博士 . 波纹 戴尔 , 世界的 首先 生物化学家 — 和 卡车 农民 ,

“哈蒙·戴尔博士，世界顶尖的生物化学家——同时也是一位卡车农场主，

" [kɜːt] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" Curt muttered as he swung the car off the highway .
" 科特 低声说道 作为 他 摇摆 这 车 离开 这 公路 .

“柯特一边嘟囔着，一边把车开下了高速公路。”

['luːɪs] [stept] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['taɪə(r)z] [siːst] [krʌntʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [leɪn] .
Louise stepped out when the tires ceased crunching on the gravel lane .
路易丝 步 出去 什么时候 这 轮胎 停止 嘎吱作响 在 这 碎石 车道 .

当轮胎不再碾过碎石路发出嘎吱声时，路易丝下了车。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][əʊld] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvd]
She scanned the fields and old woods beyond the ancient but preserved
她 扫描 这 字段 和 老的 树林 超过 这 古老的 但 保存完好
['fɑːmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

她环顾四周，可以看到古老但保存完好的农舍后面的田野和古老的树林。

" [ɪts] [səʊ] [ʌn'ɜːθli] .
" It's so unearthly .
" 它是 所以 超凡脱俗的 .

“这太不可思议了。”

" [kɜːt] ['fɒləʊd] .
" Curt followed .
" 科特 随后 .

科特接着说。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ·dz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] , [siːmd] ['streɪndʒli] ['mjuːtɪd]

The	song	of	birds	,	which	had	been	so	noticeable	before	,	seemed	strangely	muted
这	歌曲	的	鸟类	,	哪个	有	到过	所以	显	前	,	似乎	奇怪的	静音

.

:

·

之前十分悦耳的鸟鸣声，此刻却出奇地减弱了。

[ðə; ði][lænd][ɪt'self][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] , ['feɪntli] ['griːnɪʃ] [hjuː] ,

The	land	itself	was	an	alien	,	faintly	greenish	hue	,
这	土地	本身	曾是	一个	外星人	,	淡淡的	绿绿色	色调	,

这片土地本身呈现出一种陌生的、淡淡的绿色调。

[ə; eɪ]['kʌlə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [aɪz] .

a	color	repulsive	to	more	than	just	the	eyes	.
一个	颜色	丑恶	到	更多的	比	只是	这	眼睛	.

不仅仅是眼睛，这是一种令人反感的颜色。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][sɔɪl] , " [sed] [kɜːt] ,

"	It	must	be	something	in	this	particular	soil	,	"	said	Curt	,
"	它	必须	是	某物	在	这	特别的	土壤	,	"	说	科特	,

"一定是这片土壤的某种特性造成的，"柯特说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [krɒps] .

"	something	that	gives	it	that	color	and	produces	such	wonderful	crops	.
"	某物	那	给予	它	那	颜色	和	产	这样的	精彩的	农作物	.

"赋予它那种颜色并能产出如此丰硕作物的某种东西。"

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [del] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	have	to	remember	to	ask	Dell	about	it	.	"
患病的	有	到	记住	到	问	戴尔	关于	它	.	"

我得记得问问戴尔这件事。

" [juː; jʊ][wɒnt]['dɑːktər; draɪv] . [del] ?

"	You	want	Dr	.	Dell	?
"	你	想	博士	.	戴尔	?

你想找戴尔博士吗?

" [ðeɪ] [wɜːl] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

"	They	whirled	at	the	sound	of	an	unfamiliar	voice	.
"	他们	旋转	在	这	声音	的	一个	陌生	嗓音	.

听到陌生的声音，他们猛地转身。

['luːɪs] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] .

Louise	uttered	a	startled	cry	.
路易丝	说出	一个	惊慌	哭	.

路易丝惊叫了一声。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [kɔːf] [æz'mæt.ɪ.kli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [æn; ən][ɑːm]

The	gaunt	figure	behind	them	coughed	asthmatically	and	pointed	with	an	arm
这	瘦削	数字	在后面	他们	咳嗽	哮喘性	和	尖	和	一个	手臂

[ðæt] [siːmd] [kəm'pəʊzd] ['əʊnli][ɒv; əv][bəʊnz][ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [skɪn] ,

that	seemed	composed	only	of	bones	and	brownish	skin	,
那	似乎	由	仅有的	的	骨头	和	棕褐色	皮肤	,

他们身后那个瘦骨嶙峋的身影哮喘般地咳嗽着，用一只似乎只剩下骨头和褐色皮肤的手臂指着前方。

[səʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][trænz'luːs(ə)nt] .

so	thin	as	to	be	almost	translucent	.
所以	薄的	作为	到	是	几乎	半透明	.

薄到几乎透明。

" [jes] , " [sed] [kɜːt] ['ʃeɪkənli] .
" Yes , " said Curt shakenly .
" 是的 , " 说 科特 颤抖地 .

"是的,"柯特颤抖着说。

" [wɪr] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "
" We're friends of his . "
" 是 朋友们 的 他的 . "

"我们是他的朋友。"

" [dɛlz] [ɪn] [bæk] .
" Dell's in back .
" 戴尔 在 后退 .

"戴尔在后面。"

[aɪl] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
I'll tell him you're here .
患病的 告诉 他 你是 这里 .

我会告诉他你在这里。

" [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ʃæmbl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ʃʊk] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪd][hɜː(r); hə(r)]
" The figure shambled away and Louise shook herself as if to rid her
" 这 数字 混乱 离开 和 路易丝 摇晃 她自己 作为 如果 到 摆脱 她
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] .
mind of the vision .
头脑 的 这 想象 .

"那人影蹒跚离去，路易丝摇了摇头，仿佛要将那幻象从脑海中驱散。

" [ɪf] ['aʊə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ['evə(r)][ɑːsk][ə'baʊt] [z'ɒmbɪz] , [ai][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .
" If our grandchildren ever ask about zombies , I can tell them .
" 如果 我们的 孙辈 曾经 问 关于 僵尸 , 我 能 告诉 他们 .

"如果我的孙子孙女问起僵尸，我可以告诉他们。"

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ? "
Who in the world do you suppose he is ? "
WHO 在 这 世界 做 你 认为 他 是 ? "

你觉得他到底是谁?

" ['haɪəd][mæn] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Hired man , I suppose .
" 雇用 男人 , 我 认为 .

"应该是雇工吧。"

[saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [lʌŋ] [ˌsænə'teəriəm] .
Sounds as if he should be in a lung sanitarium .
声音 作为 如果 他 应该 是 在 一个 肺 疗养院 .

听起来他应该去肺病疗养院。

['fʌni] [ðæt] [del] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] .
Funny that Dell would keep him around in that condition .
有趣的 那 戴尔 会 保持 他 大约 在 那 状况 .

戴尔居然会让他保持这种状态，真是可笑。

" [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] ['endʒɪn] .
" From somewhere behind the house came the sound of a truck engine .
" 从 某处 在后面 这 房子 来了 这 声音 的 一个 卡车 引擎 .

"从房子后面的某个地方传来卡车引擎的声音。"

[kɜːt] [tʊk] [luː'iːzɪz] [ɑːm][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði][trɪm] , ['grævəl] [pɑːθ] .
Curt took Louise's arm and led her around the trim , graveled path .
科特 采取 路易丝的 手臂 和 引领 她 大约 这 修剪 , 碎石 小路 .

科特挽着路易丝的胳膊，领着她沿着修剪整齐的碎石小路走了一圈。

[ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['keəfəli] ['renəveɪtɪd] .

The	**old**	**farmhouse**	**had**	**been**	**very**	**carefully**	**renovated**	**.**
这	老的	农家	有	到过	非常	小心	翻新	.

那座老农舍经过了非常精心的翻修。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [keə(r)] , [jet] [ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] ['ætməsfɪə(r)]

Everywhere	**was**	**evidence**	**of**	**exquisite**	**care**	**,**	**yet**	**the**	**cumulative**	**atmosphere**
到处	曾是	证据	的	精美的	关心	，然而		这	累计	气氛

[rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ə'presɪv] .

remained	**uninviting**	**,**	**almost**	**oppressive**	**.**
剩余	不吸引人	，	几乎	压迫性的	.

处处都体现着精雕细琢，但整体氛围却令人感到压抑，甚至有些不自在。

[kɜːt] [təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] ,

Curt	**told**	**himself**	**it**	**was**	**the**	**utter**	**silence**	**,**
科特	讲述	他自己	它	曾是	这	说出	沉默	，

科特告诉自己，那是因为周围一片寂静。

[meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [tens] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['tʃʌgɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] [bæk] ,

made	**even**	**more**	**tense**	**by**	**the**	**lonely**	**chugging**	**of**	**the**	**engine**	**in**	**back**	**,**
制成	甚至	更多的	紧张	经过	这	孤独	猛灌	的	这	引擎	在	后退	，

后座引擎孤零零的突突声更增添了气氛的紧张感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [hɑːʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

and	**the**	**incredible**	**harsh**	**color**	**of**	**the**	**soil**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
和	这	极好的	残酷的	颜色	的	这	土壤	下面	他们的	脚	.

还有他们脚下土壤那令人难以置信的粗糙颜色。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [tæŋk] [trʌk] .

Rounding	**the**	**corner**	**,**	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**a**	**massive**	**tank**	**truck**	**.**
四舍五入	这	角落	，	他们	来了	在	视线	的	一个	大量的	坦克	卡车	.

转过街角，他们看到了一辆巨大的油罐车。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [həʊz] [led] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋk] [ænd; ənd] [pʌlst] ['sləʊli]

From	**it**	**a**	**hose**	**led**	**to**	**an**	**underground**	**storage**	**tank**	**and**	**pulsed**	**slowly**
从	它	一个	软管	引领	到	一个	地下	贮存	坦克	和	脉冲	缓慢地

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['gʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

under	**the**	**force**	**of**	**the**	**liquid**	**gushing**	**through**	**it**	**.**
在下面	这	力量	的	这	液体	喷薄	通过	它	.

从那里伸出一根软管，通向地下储罐，并在液体喷涌而出的压力下缓慢地脉动。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['luːɪs] .

"	**What**	**could**	**that**	**be**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**Louise**	**.**
"	什么	可以	那	是	为了	？	"	问	路易丝	.

"那会是做什么用的呢？"路易丝问道。

" [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] .

"	**You've**	**got**	**me**	**.**
"	你已经	得到	我	.

你赢了。

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['gæsəliːn] , [bʌt; bət] [del] ['hæznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [hɪə(r)] .

Could	**be**	**gasoline**	**,**	**but**	**Dell**	**hasn't**	**any**	**reason**	**for**	**storing**	**that**	**much**	**here**	**.**
可以	是	汽油	，	但	戴尔	还没有	任何	原因	为了	存储	那	很多	这里	.

可能是汽油，但戴尔没有理由在这里储存这么多。

" [ðeɪ] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [krept] ['əʊvə(r)] [kɜːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend]

"	They	advanced	slowly	and	amazement	crept	over	Curt	as	he	comprehended
"	他们	先进的	缓慢地	和	惊愕	悄悄地爬	超过	科特	作为	他	理解

[ðə; ði] ['mæsɪvnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	massiveness	of	the	machine	.
这	巨大	的	这	机器	.

"他们缓慢地前进，当柯特意识到这台机器的庞大时，惊奇之情油然而生。

[ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪ'lɪptɪk(ə)l] [krɒs] ['sekʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)][ten] [fiːt] [ɒn][ɪts]['meɪdʒə(r)]['æksɪs] .

The	tank	was	of	elliptical	cross	section	,	over	ten	feet	on	its	major	axis	.
这	坦克	曾是	的	椭圆形	叉	部分	,	超过	十	脚	在	它是	主要的	轴	.

该水箱横截面为椭圆形，长轴超过十英尺。

[sɪks] ['dʌb(ə)l] [wiːlz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][rɪə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] .

Six	double	wheels	supported	the	rear	;	even	the	front	ones	were	double	.
六	双倍的	车轮	有	这	后部	;	甚至	这	正面	一个	是	双倍的	.

后轮由六个双轮支撑；就连前轮也是双轮的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪd] [weɪt] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,

In	spite	of	such	wide	weight	distribution	,
在	尽管如此	的	这样的	宽的	重量	分配	,

尽管体重分布范围很广，

[ðə; ði]['taɪə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌtəli] [draɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][æn; ən]

the	tires	were	pressing	down	the	utterly	dry	ground	to	a	depth	of	an
这	轮胎	是	紧迫	向下	这	完全地	干燥	地面	到	一个	深度	的	一个

[ɪntʃ] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

inch	or	more	.
英寸	或者	更多的	.

轮胎深深地压在完全干燥的地面上，深度达到一英寸甚至更深。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɔːl] ['lɪkwɪd] [liːd] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] , " [sed] [kɜːt] .

"	They	must	haul	liquid	lead	in	that	thing	,	"	said	Curt	.
"	他们	必须	运输	液体	带领	在	那	事物	,	"	说	科特	.

"他们肯定是用那玩意儿运液态铅的，"柯特说。

" [ɪts] ['getɪŋ] [kuːl] .

"	It's	getting	cool	.
"	它是	获得	凉爽的	.

天气转凉了。

[aɪ] [wɪʃ] [del] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] .

I	wish	Dell	would	show	up	.
我	希望	戴尔	会	展示	向上	.

我希望戴尔能出现。

" ['luːɪs] [glɑːns, glæns][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['eɪkə(r)][ɪk'spæns][ɒv; əv] [trʌk] [fɑːm] .

"	Louise	glanced	out	over	the	twenty	-	acre	expanse	of	truck	farm	.
"	路易丝	瞥了一眼	出去	超过	这	二十	-	英亩	广阔	的	卡车	农场	.

路易丝向外望去，只见那二十英亩的卡车农场。

[θɪk] [rəʊz] [ɒv; əv][rəʊ'bʌst][plɑːnts] ['kʌvəd] [ðə; ði]['eəriə] .

Thick	rows	of	robust	plants	covered	the	area	.
厚的	行	的	强壮的	植物	涵盖	这	区域	.

这片区域被茂密的健壮植物覆盖着。

[tə'mɑːtəʊz] , ['kærəts] , [biːts] , ['letɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] [fruːt]

Tomatoes	,	carrots	,	beets	,	lettuce	,	and	other	vegetables	—	a	hundred	or	so	fruit
西红柿	,	胡萝卜	,	甜菜	,	莴苣	,	和	其他	蔬菜	—	一个	百	或者	所以	水果

[triːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .

trees	were	at	the	far	end	.
树木	是	在	这	远的	结尾	.

西红柿、胡萝卜、甜菜、生菜和其他蔬菜——还有大约一百棵果树在远处。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ræn][ðə; ði][rəʊd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌk] [hæd; həd] [ə'pærəntli]
Between **them** **ran** **the** **road** **over** **which** **the** **massive** **truck** **had** **apparently**
之间 他们 跑 这 路 超过 哪个 这 大量的 卡车 有 显然
['entəd] [ðə; ði][fɑːm][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
entered **the** **farm** **from** **the** **rear** **.**
进入 这 农场 从 这 后部 .

他们之间是一条路，那辆巨大的卡车显然是从农场后部沿着这条路开进来的。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dɛlz] ['ʃægi] [hed] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd]
A **heavy** **step** **sounded** **abruptly** **and** **Dell's** **shaggy** **head** **appeared** **from** **around**
一个 重的 步 听起来 突然 和 戴尔 毛茸茸 头 出现 从 大约
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
the **end** **of** **the** **truck** **.**
这 结尾 的 这 卡车 .

一声沉重的脚步声突然响起，戴尔蓬乱的脑袋从卡车尾部探了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
His **face** **lighted** **with** **pleasure** **.**
他的 脸 照明 和 乐趣 .

他脸上露出了喜悦的笑容。

" [kɜːt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Curt** **,** **my** **boy** **!**
" 科特 , 我的 男生 !

“柯特，我的孩子！”

[ænd; ənd] ['luːɪs] !
And **Louise** **!**
和 路易丝 !

还有路易丝！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
I **thought** **you** **weren't** **going** **to** **show** **up** **at** **all** **.**
我 想法 你 不是 去 到 展示 向上 在 全部 .

我以为你根本不会来了。

" [kɜːrts] [hænd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [dɛlz] [ɪ'nɔːməs] [grɪp] ,
" **Curt's** **hand** **was** **almost** **lost** **in** **Dell's** **enormous** **grip** **,**
" 科特的 手 曾是 几乎 丢失的 在 戴尔 巨大的 紧握 ,

“柯特的手几乎被戴尔巨大的手掌完全没收了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ðæt] [hɪz; ɪz][grɪp][wɒz; wəz] ['pæsɪv] .
but **it** **wasn't** **because** **of** **that** **that** **his** **grip** **was** **passive** **.**
但 它 不是 因为 的 那 那 他的 紧握 曾是 被动的 .

但这并不是他握力被动的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə] [dɛlz] ['hægəd] [ə'pɪərəns] .
It **was** **his** **shocked** **reaction** **to** **Dell's** **haggard** **appearance** **.**
它 曾是 他的 震惊 反应 到 戴尔 枯槁 外貌 .

他看到戴尔憔悴不堪的样子，感到非常震惊。

[ðə; ði] [fɪəs] [aɪz] [lʊkt] ['mɪəli] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] [naʊ] .
The **fierce** **eyes** **looked** **merely** **old** **and** **tired** **now** **.**
这 凶猛的 眼睛 看起来 仅仅 老的 和 疲劳的 现在 .

那双曾经凶狠的眼睛如今看起来只是苍老疲惫了。

[ðə; ði] ['eɪdʒləs] , ['leðəri] [haɪd][ɒv; əv] [dɛlz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'læpst] [bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm]
The **ageless** **,** **leathery** **hide** **of** **Dell's** **face** **seemed** **to** **have** **collapsed** **before** **some**
这 永葆青春 , 皮革状的 隐藏 的 戴尔 脸 似乎 到 有 倒塌 前 一些
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [dɪ'keɪ] ,
overpowering **decay** **,**
压倒性的 衰变 ,

戴尔那张饱经风霜、布满皱纹的脸似乎在某种强大的腐朽力量面前崩塌了。

[ɪts] [brɒnz] ['smuːðnəs] ['ʃætəd] [baɪ] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuːl] [mɑːrks] [ɒv; əv] [peɪn] .

its	bronze	smoothness	shattered	by	deep	lines	that	were	like	tool	marks	of	pain	.
它是	青铜	平滑度	破碎	经过	深的	线条	那	是	喜欢	工具	标记	的	疼痛	.

它青铜般的光滑表面被深深的划痕所破坏，这些划痕就像是痛苦的工具痕迹。

[kɜːt] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] .

Curt	spoke	in	a	subdued	voice	.
科特	辐	在	一个	低沉的	嗓音	.

科特低声说道。

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['diːˌtrɪk] .

"	It's	hard	to	get	away	from	Detrick	.
"	它是	难的	到	得到	离开	从	德特里克	.

"很难摆脱德特里克。"

['ɔːlweɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [traɪ] — "

Always	one	more	experiment	to	try	—	"
总是	一	更多的	实验	到	尝试	—	"

总还有新的实验可以尝试——"

" — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [brɑːs] ['raɪdɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)]

"	—	And	the	brass	riding	you	as	if	they	expected	you	to	win	another	war
"	—	和	这	黄铜	骑术	你	作为	如果	他们	预期的	你	到	赢	其他	战争

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	them	tomorrow	afternoon	,
为了	他们	明天	下午	,

"——那些高层人士对你颐指气使，好像他们指望你明天下午再为他们赢得一场战争似的。"

" [sed] [del] .

"	said	Dell	.
"	说	戴尔	.

戴尔说道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] . "

"	I	remember	.	"
"	我	记住	.	"

"我记得。"

" [wiː; wi] [wʌndəd] [ə'baʊt] [ðɪs] [trʌk] , " ['luːɪs] [k'ɒmɛntɪd] ['braɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	We	wondered	about	this	truck	,	"	Louise	commented	brightly	,	trying	to	change	the
"	我们	想知道	关于	这	卡车	,	"	路易丝	评论	明亮地	,	尝试	到	改变	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

"我们对这辆卡车很好奇，"路易丝兴高采烈地评论道，试图转移话题。

" [wiː; wi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	finally	gave	up	on	it	.	"
"	我们	最后	给予	向上	在	它	.	"

"我们最终放弃了。"

" [əʊ] , [ðæt] .

"	Oh	,	that	.
"	哦	,	那	.

"哦，那个啊。"

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['lɪkwɪd] ['fɜːtəlaɪzə(r)] [tuː; tə] [pʌmp] ['ɪntuː] [maɪ] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['wɔːtə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

It	brings	liquid	fertilizer	to	pump	into	my	irrigation	water	,	that's	all	.
它	带来	液体	肥料	到	泵	进入	我的	灌溉	水	,	那就是	全部	.

它负责将液态肥料泵入我的灌溉水中，仅此而已。

[nəʊ]['mɪst(ə)ri] .

No	mystery	.
不	神秘	.

没什么神秘的。

[lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Let's	go	on	to	the	house	.
我们来吧	去	在	到	这	房子	.

我们去房子那里吧。

['ɑːftə(r)][jʊr; jər]['set(ə)ld][wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp][ɒn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt]

After	you're	settled	we	can	catch	up	on	everything	and	I'll	tell	you	about
后	你是	定居	我们	能	抓住	向上	在	一切	和	患病的	告诉	你	关于

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm]['duːɪŋ][hɪə(r)] . "

the	things	I'm	doing	here	.	"
这	事物	我是	正在做	这里	.	"

等你安顿下来，我们再好好聊聊，我也会跟你说说我在这里做的事情。

" [huz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sɔː] ? " [ɑːskt] [kɜːt] .

"	Who's	the	man	we	saw	?	"	asked	Curt	.
"	谁是	这	男人	我们	锯	?	"	问	科特	.

"我们看到的那个人是谁？"柯特问道。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['prɪti] [prɪ'keəriəs] . "

"	He	looks	as	if	his	health	is	pretty	precarious	.	"
"	他	看起来	作为	如果	他的	健康	是	漂亮的	岌岌可危	.	"

"他看上去健康状况很差。"

" [ðæts] [braʊn] .

"	That's	Brown	.
"	那就是	棕色的	.

那是布朗。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] — [fɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ai]

He	came	with	the	place	—	farmed	it	for	years	for	my	uncle	before	I
他	来了	和	这	地方	—	农场	它	为了	年	为了	我的	叔叔	前	我

[ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

inherited	it	.
遗传	它	.

这块地是他带来的——在我继承它之前，他为我叔叔耕种了多年。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [grəʊ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['grænɪt] [slæb] .

He	could	grow	a	garden	on	a	granite	slab	.
他	可以	生长	一个	花园	在	一个	花岗岩	板	.

他可以在花岗岩板上开垦花园。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ep'iəɹənsɪz] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ['fɪzɪkli] . "

In	spite	of	appearances	,	he's	well	enough	physically	.	"
在	尽管如此	的	外貌	,	他是	出色地	足够的	身体	.	"

尽管外表看起来有些憔悴，但他的身体状况其实很好。

" [haʊ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [helθ] [biːn] ?

"	How	has	your	own	health	been	?
"	如何	有	你的	自己的	健康	到过	?

您自身的健康状况如何?

[juː; jʊ][hæv; həv] — [tʃeɪndʒd] — [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['diːˌtrɪk] .

You	have	—	changed	—	since	you	were	at	Detrick	.
你	有	—	已更改	—	自从	你	是	在	德特里克	.

自从离开德特里克以来，你已经变了。

" [del] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [stiːl] - [greɪ] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
" **Dell raised a lock of steel - gray hair in his fingers and dismissed the**
" 戴尔 提高 一个 锁 的 钢 - 灰色的 头发 在 他的 手指 和 解雇 这
['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
question with a wan smile .
问题 和 一个 万 微笑 .

戴尔用手指挑起一缕钢灰色的头发，带着一丝淡淡的微笑，不屑地回避了这个问题。

" [wiː; wi][ɔːl][weə(r)] [aʊt] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We all wear out sometime , " he said .**
" 我们 全部 穿 出去 有时 , " 他 说 .

"我们都会感到疲惫，"他说。

" [maɪ] [tɜːn] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
" **My turn had to come .**
" 我的 转动 有 到 来 .

"总有一天会轮到我。"

" [ˌɪn'saɪd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presɪvnəs] ['vænɪʃd] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] .
" **Inside , some of the oppressiveness vanished as the evening passed .**
" 里面 , 一些 的 这 压迫性 消失了 作为 这 晚上 通过了 .

"随着夜幕降临，内心的一些压抑感也随之消失了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
It was cool enough for lighting the fireplace , and they settled before it
它 曾是 凉爽的 足够的 为了 灯光 这 壁炉 , 和 他们 定居 前 它
['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
after dinner .
后 晚餐 .

天气凉爽，适合生火取暖，晚饭后他们就在壁炉前坐了下来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [wɪpt] [ðə; ði] [biːmd] ['siːlɪŋ] ,
While they watched the flickering light that whipped the beamed ceiling ,
尽管 他们 观看 这 闪烁 光 那 鞭打 这 光束 天花板 ,

他们注视着在横梁天花板上跳跃闪烁的灯光，

[del] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , [huːz] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][hiː; hi]
Dell entertained them with stories of his neighbors , whose histories he
戴尔 娱乐 他们 和 故事 的 他的 邻居 , 谁 历史 他
[njuː] [klɪə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənəri] [taɪmz] .
knew clear back to Revolutionary times .
知道 清除 后退 到 革命者 时代 .

戴尔给他们讲了他邻居们的故事，他对这些邻居们的历史了如指掌，甚至可以追溯到美国独立战争时期。

['ɜːli] , [haʊ'evə(r)] , ['luːɪs] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] .
Early , however , Louise excused herself .
早期的 , 然而 , 路易丝 已原谅 她自己 .

然而，路易丝很早就找了个借口离开了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] ['prɪvəsi] [tuː; tə] [θreʃ] [aʊt][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [bɪ'haɪnd] [dɛlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
She knew they would want privacy to thresh out the purposes behind Dell's invitation
她 知道 他们 会 想 隐私 到 脱粒 出去 这 目的 在后面 戴尔 邀请
— [ænd; ənd] [kɜːrts] [ək'septəns] .
— and Curt's acceptance .
— 和 科特的 验收 .

她知道他们会希望有隐私来仔细探讨戴尔发出邀请以及柯特接受邀请背后的目的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
When she was gone , there was a moment's silence .
什么时候 她 曾是 已消失 , 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

她走后，现场沉默了一会儿。

[ðə; ði][lɒgz]['kræk(ə)ld] [wɪð] ['ʃɒkɪŋ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] [ɪn][ðə; ði]['faɪəpleɪs] .

The	logs	crackled	with	shocking	pistol	shots	in	the	fireplace	.
这	日志	噼啪作响	和	令人震惊	手枪	镜头	在	这	壁炉	.

壁炉里的木柴噼啪作响，同时传来令人震惊的枪声。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [muːvd] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [kɜːt] .

The	scientist	moved	to	stir	the	coals	and	then	turned	abruptly	to	Curt	.
这	科学家	已搬	到	搅拌	这	煤炭	和	然后	转向	突然	到	科特	.

科学家走过去搅动煤炭，然后突然转向柯特。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['diː˛trɪk] ? "

"	When	are	you	going	to	leave	Detrick	?	"
"	什么时候	是	你	去	到	离开	德特里克	?	"

“你什么时候离开德特里克？”

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

"	When	are	you	coming	back	?
"	什么时候	是	你	未来	后退	?

你什么时候回来?

" [kɜːt] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	Curt	demanded	instead	of	answering	.
"	科特	要求	反而	的	回答	.

“柯特没有回答，而是质问道。”

" [səʊ] [ðeɪ] [stɪl] [wɒnt][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ][left] . "

"	So	they	still	want	me	,	even	after	the	things	I	said	when	I	left	.	"
"	所以	他们	仍然	想	我	,	甚至	后	这	事物	我	说	什么时候	我	左边	.	"

“所以，即便我离开时说了那些话，他们还是想要我。”

" [jʊr; jər] ['niːdɪd] ['bædli] .

"	You're	needed	badly	.
"	你是	需要	糟糕	.

“我们非常需要你。”

[wen] [aɪ][təʊld]['hænsən][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

When	I	told	Hansen	I	was	coming	down	,
什么时候	我	讲述	汉森	我	曾是	未来	向下	,

当我告诉汉森我要下来的时候，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . "

he	said	it	would	be	worth	five	years	of	my	own	work	to	bring	you	back	.	"
他	说	它	会	是	值得	五	年	的	我的	自己的	工作	到	带来	你	后退	.	"

他说，就算我花五年时间把你带回来，也值了。

" [ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'djuːs]['iːv(ə)n] [d'ɛdliɐ] ['tɒksɪnz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , "

"	They	want	me	to	produce	even	deadlier	toxins	than	those	I	gave	them	,	"
"	他们	想	我	到	生产	甚至	更致命	毒素	比	那些	我	给予	他们	,	"

[del] [sed] ['vɪʃəsli] .

Dell	said	viciously	.
戴尔	说	恶毒地	.

“他们想让我制造出比我给他们的毒素更致命的毒素，”戴尔恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [wɒnt][sʌm; səm][ðæt][kæn; kən][kɪl] [ten] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][ɪn][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli]

"	They	want	some	that	can	kill	ten	million	people	in	four	minutes	instead	of	only
"	他们	想	一些	那	能	杀	十	百万	人们	在	四	分钟	反而	的	仅有的

[wʌn] ['mɪljən] — "

one	million	—	"
一	百万	—	"

“他们想要的是能在四分钟内杀死一千万人的武器，而不是只能杀死一百万人的——”

" ['eni] [mæn] [wʊd] [gəʊ] [ɪn'seɪn] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" **Any man would go insane if he looked at it that way .**
" 任何 男人 会 去 疯狂的 如果 他 看起来 在 它 那 方式 .

“任何人如果那样看待这件事都会疯掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [gʌn] - [m'eɪkəz] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tɔːn]
It would be the same as gun - makers being tormented by the vision of torn
它 会 是 这 相同的 作为 枪 - 制造商 存在 饱受折磨 经过 这 想象 的 撕裂
[men] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['bʊlɪt] ,
men destroyed by their bullets ,
男人 损毁 经过 他们的 子弹 ,

这就像枪械制造商被自己生产的子弹击毙的残肢断臂的景象所折磨一样。

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['fæmɪlɪz] — "
the sorrowing families — "
这 悲伤 家庭 — "

悲痛欲绝的家属们——

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdnt] [ðə; ði] [gʌn] - [m'eɪkəz] [biː; bi] ['tɔːmentid] ?
" **And why shouldn't the gun - makers be tormented ?**
" 和 为什么 不应该 这 枪 - 制造商 是 饱受折磨 ?

“为什么枪支制造商不应该受到惩罚呢？”

" [dɛlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [wɪð] [kən'trəʊld] [heɪt] .
" **Dell's voice was low with controlled hate .**
" 戴尔 嗓音 曾是 低的 和 受控 恨 .

戴尔的声音低沉，带着克制的仇恨。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [huː] [gɪv] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [m'eɪkəz] [njuː] [tuːlz]
" **They are men like you and me who give the war - makers new tools**
" 他们 是 男人 喜欢 你 和 我 WHO 给 这 战争 - 制造商 新的 工具
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [treɪd] . "
for their trade . "
为了 他们的 贸易 . "

“他们和我们一样都是普通人，却为战争制造者提供了新的工具。”

" [əʊ] , [del] , [ɪts] [nɒt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
" **Oh , Dell , it's not as simple as that .**
" 哦 , 戴尔 , 它是 不是 作为 简单的 作为 那 .

“哦，戴尔，事情没那么简单。”

" [kɜːt] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['wɪərəli] .
" **Curt raised a hand and let it fall wearily .**
" 科特 提高 一个 手 和 让 它 落下 疲劳 .

“柯特举起一只手，然后疲惫地放下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .
They had been over this so many times before .
他们 有 到过 超过 这 所以 许多 时代 前 .

他们之前已经讨论过这个问题很多次了。

" ['wepən] [dɪ'zaɪnər] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
" **Weapon designers are no more responsible than any other agents of society .**
" 武器 设计师 是 不 更多的 负责任的 比 任何 其他 代理人 的 社会 .

“武器设计师并不比社会上的其他任何成员承担更多责任。”

[ɪts] [pjʊə(r)] [njʊə'rəʊsɪs] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ðə; ði] [həʊl] [gɪlt] [ɒv; əv] [wˈɔːz] [jet] [ʌn'fɔːt] ['mɪəli]
It's pure neurosis to absorb the whole guilt of wars yet unfought merely
它是 纯的 神经症 到 吸收 这 所有的 有罪 的 战争 然而 未曾交战 仅仅
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['wepən] .
because you happened to have developed a potential weapon .
因为 你 发生 到 有 发达 一个 潜在的 武器 .

仅仅因为你碰巧研制出了一种潜在的武器，就承担起所有尚未发生的战争的罪责，这纯粹是神经质的表现。

" [del] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dəʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
" **Dell touched the massive dome of his skull .**
" 戴尔 感动 这 大量的 穹顶 的 他的 颅骨 .

戴尔摸了摸他巨大的头骨。

" [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [breɪn] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli]
" **Here within this brain of mine has been conceived a thing which will probably**
" 这里 之内 这 脑 的 矿 有 到过 构思 一个 事物 哪个 将要 大概
[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] .
destroy a billion human lives in the coming years .
破坏 一个 十亿 人类 生活 在 这 未来 年 .

"我的脑海中孕育出一个想法，它可能会在未来几年内毁灭十亿人的生命。"

[diː] . - ['tɒksɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['eərəsɒl] [rɪ'kwaɪəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kaʊntəbl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
D . triconus toxin in a suitable aerosol requires only a countable number of
D . - 毒素 在 一个 合适的 气雾剂 需要 仅有的 一个 可数 数字 的
['mɒlɪkjuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
molecules in the lungs of a man to kill him .
分子 在 这 肺 的 一个 男人 到 杀 他 .

D. triconus 毒素在合适的气溶胶中，只需少量分子进入人体肺部即可致人死亡。

[maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɪʃəs] , ['mɜːdərəs] [dɪ'skʌvəri] . "
My brain and mine alone is responsible for that vicious , murderous discovery . "
我的 脑 和 矿 独自的 是 负责任的 为了 那 恶毒 , 杀人犯 发现 . "

"只有我的大脑，也只有我的大脑，才导致了这种恶毒的、杀人的发现。"

" ['egətɪz(ə)m; 'iː-] !
" **Egotism !**
" 自负 !

"自负！"

['eni] ['saɪəntɪsts] [wɜːk] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [pɑːst] ['nɒlɪdʒ] . "
Any scientist's work is built upon the pyramid of past knowledge . "
任何 科学家的 工作 是 建造 之上 这 金字塔 的 过去的 知识 . "

任何科学家的工作都是建立在过去知识的金字塔之上的。

" [ðə; ði] ['wepən] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zɪsts] .
" **The weapon I have described exists .**
" 这 武器 我 有 描述 存在 .

"我所描述的武器是存在的。"

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
If I had not created it , it would not exist .
如果 我 有 不是 创建 它 , 它 会 不是 存在 .

如果不是我创造的，它就不会存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
It is as simple as that .
它 是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[nəʊ] [wʌn] [ʃer] [maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
No one shares my guilt and my responsibility .
不 一 分享 我的 有罪 和 我的 责任 .

没有人能分担我的罪责和责任。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
And what more do they want of me now ?
和 什么 更多的 做 他们 想 的 我 现在 ?

他们现在还想从我这里得到什么？

[wɒt] ['greɪtə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [mæs] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [driːmd] ? "

What	greater	dream	of	mass	slaughter	and	destruction	have	they	dreamed	?	"
什么	更大的	梦	的	大量的	屠宰	和	破坏	有	他们	梦见	?	"

他们还梦想过比大规模屠杀和毁灭更大的梦想吗?

" [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [sed] [kɜːt] ['kwaɪətli] ,

"	They	want	you	,	"	said	Curt	quietly	,
"	他们	想	你	,	"	说	科特	悄悄	,

"他们想要你,"柯特轻声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['tɒksɪn] .

"	because	they	believe	we	are	not	the	only	ones	possessing	the	toxin	.
"	因为	他们	相信	我们	是	不是	这	仅有的	一个	拥有	这	毒素	.

"因为他们认为我们不是唯一拥有这种毒素的人。"

[ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [help] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌæntɪ'tɒksɪn] [fɔː(r); fə(r)] [diː] . - .

They	need	you	to	come	back	and	help	find	the	antitoxin	for	D	.	triconus	.
他们	需要	你	到	来	后退	和	帮助	寻找	这	抗毒素	为了	D	.	-	.

他们需要你回来帮忙寻找三角锥虫的抗毒素。

" [del] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dell	shook	his	head	.
"	戴尔	摇晃	他的	头	.

戴尔摇了摇头。

" [ðæts] [ə; eɪ] [blaɪnd] [həʊp] .

"	That's	a	blind	hope	.
"	那就是	一个	瞎的	希望	.

"那是盲目的希望。"

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diː] . - [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [set] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [treɪn] .

The	action	of	D	.	triconus	is	like	a	match	set	to	a	powder	train	.
这	行动	的	D	.	-	是	喜欢	一个	匹配	放	到	一个	粉末	火车	.

D. triconus 的行为就像点燃了火药列车。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪts] ['mɒlɪkjuːlz] ['kɒntækt] ['prəʊtəplæzəm] , [ðeɪ] [stɑːt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [rɪ'ækʃn] [ðæt] [rɪps]

The	instant	its	molecules	contact	protoplasm	,	they	start	a	chain	reaction	that	rips
这	立即的	它是	分子	接触	原生质	,	他们	开始	一个	链	反应	那	撕裂

[ə'pɑːt] [ðə; ði] [sel] ['strʌktʃə(r)] .

apart	the	cell	structure	.
除	这	细胞	结构	.

一旦其分子接触到原生质，就会立即引发连锁反应，撕裂细胞结构。

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [laɪk] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [sel] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,

It	spreads	like	fire	from	one	cell	to	the	next	,
它	传播	喜欢	火	从	一	细胞	到	这	下一个	,

它像火一样从一个细胞蔓延到另一个细胞。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪts] ['stɑːtɪd] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['ɔːgənɪzəm] .

and	nothing	can	stop	it	once	it's	started	operating	within	a	given	organism	.
和	没有什么	能	停止	它	一次	它是	开始	操作	之内	一个	给定	生物	.

"
"
"

一旦它在某个生物体内开始运作，就没有任何东西能够阻止它。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] — [ʌn'wɒrəntɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [meɪk] [juː; jʊ] [wɒnt]

"	But	doesn't	this	sense	of	guilt	—	unwarranted	as	it	is	—	make	you	want
"	但	不	这	感觉	的	有罪	—	毫无根据的	作为	它	是	—	制作	你	想

[tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˌæntɪ'tɒksɪn] ? "

to	find	an	antitoxin	?	"
到	寻找	一个	抗毒素	?	"

"但是，这种毫无根据的内疚感，难道不会让你想要找到解药吗？"

" [sə'pəʊz] [ai] [sək'siːdɪd] ?
" **Suppose I succeeded ?**
" 认为 我 成功了 ?

假设我成功了呢?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['kænsld] [ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
I would have canceled the weapon of an enemy .
我 会 有 取消 这 武器 的 一个 敌人 .

我本可以摧毁敌人的武器。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [wʊd] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nʌlɪfaɪ]['aʊəz][ɪn][taɪm] .
The military would know he could nullify ours in time .
这 军队 会 知道 他 可以 无效 我们的 在 时间 .

军方会知道他有时间抵消我们的威胁。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)]['tɒksɪn] .
Then they would command me to work out still another toxin .
然后 他们 会 命令 我 到 工作 出去 仍然 其他 毒素 .

然后他们会命令我去研究另一种毒素。

[ɪts] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['sɜːk(ə)l] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] ['sʌmweə(r)] .
It's a vicious and insane circle , which must be broken somewhere .
它是 一个 恶毒 和 疯狂的 圆圈 , 哪个 必须 是 破碎的 某处 .

这是一个恶性循环，必须打破它。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
The purpose of the entire remainder of my life is to break it . "
这 目的 的 这 全部的 余 的 我的 生活 是 到 休息 它 . "

我余生的目标就是打破它。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɔːl'redi] [hæz; həz]
" **When you are fighting for your life and the enemy already has**
" 什么时候 你 是 斗争 为了 你的 生活 和 这 敌人 已经 有
[hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,
his hands about your throat ,
他的 双手 关于 你的 喉 ,

“当你为了生存而战，而敌人已经掐住了你的脖子时，

" [kɜːt] ['ɑːgjuːd] ,
" **Curt argued ,**
" 科特 争论 ,

“柯特辩称，

" [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [rɒk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ænd; ənd] [biːt]
" **you reach for the biggest rock you can get your hands on and beat**
" 你 抵达 为了 这 最大 岩石 你 能 得到 你的 双手 在 和 打
[hɪz; ɪz][breɪnz][ɪn] .
his brains in .
他的 大脑 在 .

“你抓起你能找到的最大一块石头，把他的脑袋砸碎。”

[juː; jʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [ɪz] [ʌn'eθɪkl] .
You don't try to persuade him that killing is unethical .
你 不 尝试 到 说服 他 那 杀 是 不道德的 .

你不会试图说服他杀人是不道德的。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːt] [ðæt] [ə; eɪ]['flɪkə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [tʌtʃt]
" **For an instant it seemed to Curt that a flicker of humor touched**
" 为了 一个 立即的 它 似乎 到 科特 那 一个 闪烁 的 幽默 感动
[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [dɛlz] [maʊθ] .
the corners of Dell's mouth .
这 角落 的 戴尔 嘴 .

“柯特觉得，戴尔的嘴角似乎闪过一丝幽默的光芒。”

[ðen] [ðə; ði] [laɪnz] ['taɪt(ə)nd] [daʊn] [ə'gen] .
Then **the** **lines** **tightened** **down** **again** **.**
然后 这 线条 收紧 向下 再次 .

然后，绳索再次收紧。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Exactly** **,** **"** **he** **said** **.**
" 确切地 , " 他 说 .

“正是如此，”他说。

" [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] .
" **You** **reach** **for** **a** **rock** **and** **beat** **his** **brains** **in** **.**
" 你 抵达 为了 一个 岩石 和 打 他的 大脑 在 .

你伸手去拿一块石头，把他的脑袋砸碎。

[juː; jʊ] [doʊnt] [waɪp] ['hjuːmən] [laɪf] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt]
You **don't** **wipe** **human** **life** **off** **the** **face** **of** **the** **Earth** **in** **order** **to** **reach** **that**
你 不 擦拭 人类 生活 离开 这 脸 的 这 地球 在 命令 到 抵达 那
['enəmi] .
enemy **.**
敌人 .

你不会为了消灭敌人而将人类从地球上抹去。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I **asked** **you** **to** **come** **down** **here** **to** **help** **me** **break** **this** **circle** **of** **which** **I**
我 问 你 到 来 向下 这里 到 帮助 我 休息 这 圆圈 的 哪个 我
[spəʊk] .
spoke **.**
辐 .

我请你下来帮我打破我刚才提到的这个循环。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] — ['ɑːftə(r)] [aɪm] [gɒn] —
There **has** **to** **be** **someone** **here** **—** **after** **I'm** **gone** **—**
那里 有 到 是 某人 这里 — 后 我是 已消失 —

我走后，这里必须有人留守——

" [dɛlz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd]
" **Dell's** **eyes** **shifted** **to** **the** **depths** **of** **shadows** **beyond** **the** **firelight** **and**
" 戴尔 眼睛 转移 到 这 深度 的 阴影 超过 这 火光 和
[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn] [ˌʌn'siːn] ['ɪmɪdʒɪz] .
remained **fixed** **on** **unseen** **images** **.**
剩余 固定的 在 看不见 图片 .

“戴尔的目光移向火光之外的阴影深处，凝视着看不见的景象。

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[help] [juː; jʊ] ?
Help **you** **?**
帮助 你 ?

能帮到你吗?

" [kɜːt] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" **Curt** **asked** **incredulously** **.**
" 科特 问 难以置信地 .

“柯特难以置信地问道。”

" [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː; də] ?
" **What** **could** **I** **do** **?**
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[gɪv] [ʌp] ['saɪəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trʌk] ['gɑːdnə(r)] , [tuː] ? "
Give up science and become a truck gardener , too ? "
给 向上 科学 和 变得 一个 卡车 园丁 , 也 ? "

放弃科研，也去做个园艺师吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [del] .
" You might say that we would be in the rock business , " replied Dell .
" 你 可能 说 那 我们 会 是 在 这 岩石 商业 , " 回复 戴尔 .

"你可能会说我们是在做摇滚乐生意，"戴尔回答道。

" ['faɪtɪŋ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][wʌn][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt] [ə'nʌðərz]
" Fighting is no longer on the level of one man with his hands about another's
" 斗争 是 不 更长 在 这 等级 的 一 男人 和 他的 双手 关于 另一个的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

"打架不再是一个人用手掐住另一个人的脖子那么简单了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
but it should be .
但 它 应该 是 .

但它本应如此。

[ðəʊz] [huː] [wɒnt]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Those who want power and domination should have to fight for it
那些 WHO 想 力量 和 统治 应该 有 到 斗争 为了 它
['pɜːsənəli] .
personally .
亲自 .

那些想要获得权力和统治地位的人，就应该亲自去争取。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .
But it has been a long time since they had to .
但 它 有 到过 一个 长的 时间 自从 他们 有 到 .

但他们已经很久没有遇到这种情况了。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ['haɪəd] ['mɜːrsəneriz] [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)]
" Even in the old days , kings and emperors hired mercenaries to fight their
" 甚至 在 这 老的 天 , 国王 和 皇帝们 雇用 雇佣兵 到 斗争 他们的
[wˈɔːz] .
wars .
战争 .

"即使在古代，国王和皇帝也会雇佣雇佣兵来打仗。"

[ðə; ði] ['mɪlɪtərɪsts] [doʊnt] [baɪ] [sɔːrdz] [naʊ] .
The militarists don't buy swords now .
这 军国主义者 不 买 剑 现在 .

军国主义者现在不买刀剑了。

[ðeɪ] [baɪ] [breɪnz] .
They buy brains .
他们 买 大脑 .

他们买的是大脑。

[wɪr] [ðə; ði] ['mɜːrsəneriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [deɪ] , [kɜːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
We're the mercenaries of the new day , Curt , you and I .
是 这 雇佣兵 的 这 新的 天 , 科特 , 你 和 我 .

科特，你和我，就是新时代的雇佣兵。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒnə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
Once there was honor in our profession .
一次 那里 曾是 荣誉 在 我们的 职业 .

我们这个行业曾经是光荣的。

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

We	searched	for	truth	for	its	own	sake	,	and	because	it	was
我们	搜索	为了	真相	为了	它是	自己的	清酒	,	和	因为	它	曾是

[ˈaʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .

our	way	of	life	.
我们的	方式	的	生活	.

我们追求真理本身，也因为这是我们的生活方式。

[wʌns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsaɪəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Once	we	were	the	hope	of	the	world	because	science	was	a
一次	我们	是	这	希望	的	这	世界	因为	科学	曾是	一个

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

universal	language	.
普遍的	语言	.

我们曾是世界的希望，因为科学是一种世界通用的语言。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [dʒəʊk] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] !

"	What	a	horrible	joke	that	turned	out	to	be	!
"	什么	一个	可怕	开玩笑	那	转向	出去	到	是	!

“这真是个可怕的玩笑！”

[təˈdeɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈterə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

Today	we	are	the	terror	of	the	world	.
今天	我们	是	这	恐怖	的	这	世界	.

今天，我们成了世界的噩梦。

[ðə; ði] [wɔː(r)] - [mˈeɪkəz] [bɪlt] [ˌjuː ˈes] [faɪn] [ˈlæbrətɔːriz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈgrɑːntɪd] [ˈevri]

The	war	-	makers	built	us	fine	laboratories	,	shining	palaces	,	and	granted	every
这	战争	-	制造商	建造	我们	美好的	实验室	,	灼灼	宫殿	,	和	的确	每一个

[wɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] .

whim	—	for	a	price	.
一时兴起	—	为了	一个	价格	.

战争制造者为我们建造了精良的实验室、金碧辉煌的宫殿，并满足了我们的一切愿望——当然，是有代价的。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] [wiː; wi]

They	took	us	up	to	the	hills	and	showed	us	the	whole	world	and	we
他们	采取	我们	向上	到	这	丘陵	和	显示	我们	这	所有的	世界	和	我们

[səʊld] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

sold	our	souls	for	it	.
卖	我们的	灵魂	为了	它	.

他们带我们上山，向我们展示了整个世界，而我们却为此出卖了灵魂。

" [lʊk] [wɒt] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɔː(r)] .

"	Look	what	happened	after	the	last	war	.
"	看	什么	发生	后	这	最后的	战争	.

“看看上次战争之后发生了什么。”

[ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːmiz] [ˈkærid] [ɒf] [praɪz] [ˈnɑːtsi] [breɪnz] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [luːt] ,

Invading	armies	carried	off	prize	Nazi	brains	like	so	much	loot	,
入侵	军队	携带	离开	奖	纳粹	大脑	喜欢	所以	很多	抢劫	,

入侵的军队像掠夺战利品一样掳走了纳粹的珍贵大脑。

[set] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ʌp] [ɪn] [bɪg] [njuː] [ˈlæbrətɔːriz] ,

set	the	scientists	up	in	big	new	laboratories	,
放	这	科学家	向上	在	大的	新的	实验室	,

为科学家们配备了大型新实验室，

[ænd; ənd] [ðiːz] [njuː] ['mɜːrsəneriz] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [kɪŋz]

and	these	new	mercenaries	keep	right	on	pouring	out	knowledge	for	other	kings
和	这些	新的	雇佣兵	保持	正确的	在	浇注	出去	知识	为了	其他	国王

[ænd; ənd] ['empərəz] .

and	emperors	.
和	皇帝们	.

这些新来的雇佣兵不断地为其他国王和皇帝输送知识。

" [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] ['saɪəns] .

"	Their	loyalty	is	only	to	their	science	.
"	他们的	忠诚	是	仅有的	到	他们的	科学	.

“他们只忠于科学。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['eni] [mɔː(r)] , ['əʊnli] ['wepənz] [ænd; ənd]

But	they	can't	experiment	for	knowledge	any	more	,	only	weapons	and
但	他们	不能	实验	为了	知识	任何	更多的	,	仅有的	武器	和

['kaʊntə(r)] - ['wepənz] .

counter	-	weapons	.
柜台	-	武器	.

但他们再也不能通过实验来获取知识了，只能制造武器和反武器。

[jʊl] [seɪ] [aɪm]['ænti] - [wɔː(r)] , ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] , ['ænti] - [ə'merɪkən] [ɔː(r)][prəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] .

You'll	say	I'm	anti	-	war	,	even	,	perhaps	,	anti	-	American	or	pro	-	Russian	.
你会	说	我是	反对	-	战争	,	甚至	,	也许	,	反对	-	美国人	或者	专业	-	俄语	.

你会说我反战，甚至可能反美或亲俄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'genst] [dʒʌst] [wɔːz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌʌn'dʒʌst] ['slɔːtə(r)] .

I	am	not	against	just	wars	,	but	I	am	against	unjust	slaughter	.
我	是	不是	反对	只是	战争	,	但	我	是	反对	不公正	屠宰	.

我并非反对正义的战争，但我反对不义的屠杀。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ə'merɪkə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strɔɪ] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

And	I	love	America	too	much	to	let	her	destroy	herself	along	with	the
和	我	爱	美国	也	很多	到	让	她	破坏	她自己	沿着	和	这

['enəmi] . "

enemy	.	"
敌人	.	"

我太爱美国了，绝不会眼睁睁地看着她和敌人一起毁灭自己。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

"	Then	what	are	we	to	do	?
"	然后	什么	是	我们	到	做	?

那我们该怎么办?

" [kɜːt] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['fɪəsli] .

"	Curt	demanded	fiercely	.
"	科特	要求	激烈地	.

“柯特厉声质问。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [waɪl] ['enəmi] ['saɪəntɪsts] [prɪ'peə(r)] [ðiːz] [seɪm] ['wepənz] [tuː; tə]

"	What	are	we	to	do	while	enemy	scientists	prepare	these	same	weapons	to
"	什么	是	我们	到	做	尽管	敌人	科学家	准备	这些	相同的	武器	到

[ɪk'stɜːmɪneɪt] [ˌjuː 'es] ?

exterminate	us	?
歼	我们	?

“当敌方科学家正在研制同样的武器来消灭我们时，我们该怎么办？”

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] .

Sure	,	it's	one	hell	of	a	mess	.
当然	,	它是	一	地狱	的	一个	混乱	.

没错，这简直是一团糟。

['saɪəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [ded] .
Science is already dead .
科学 是 已经 死的 .

科学已死。

[ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][tɔːk] [ə'baʊt][hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
The kind you talk about has been dead for twenty years .
这 种类 你 讲话 关于 有 到过 死的 为了 二十 年 .

你说的这种人已经消失了二十年了。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [faɪn] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]
All our fine ideals are worthless until the politicians find a solution to their
全部 我们的 美好的 理想 是 毫无价值 直到 这 政治家 寻找 一个 解决方案 到 他们的
['kwɔrəlz] . "
quarrels . "
争吵 . "

如果政客们不找到解决他们之间争端的办法，我们所有美好的理想都将毫无价值。

" [ˌpɒlə'tɪʃənz] ?
" Politicians ?
" 政治家 ?

"政客们？"

[sɪns] [wen] [dɪd][men][ɒv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə'pɒn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'lʊʃən]
Since when did men of science have to wait upon politicians for solutions
自从 什么时候 做过 男人 的 科学 有 到 等待 之上 政治家 为了 解决方案
[ɒv; əv]['hjuːmən]['prɔːbləmz] ?
of human problems ?
的 人类 问题 ?

科学家何时需要依靠政治家来解决人类问题了？

" [del] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [ɪn][peɪn] .
" Dell passed a hand over his brow , and suddenly his face contorted in pain .
" 戴尔 通过了 一个 手 超过 他的 眉头 , 和 突然 他的 脸 扭曲的 在 疼痛 .

"戴尔用手揉了揉额头，突然，他的脸因疼痛而扭曲。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [kɜːt] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .
" Curt exclaimed , rising .
" 科特 惊呼 , 上升 .

"柯特惊呼一声，站了起来。"

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Nothing — nothing , my boy .
" 没有什么 — 没有什么 , 我的 男生 .

"没什么，没什么，孩子。"

[sʌm; səm]['maɪnə(r)] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] ['leɪtli] .
Some minor trouble I've had lately .
一些 次要的 麻烦 我已经 有 最近 .

最近遇到了一些小麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It will pass in a moment .
它 将要 经过 在 一个 片刻 .

一会儿就过去了。

" [wɪð] ['efət] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" With effort , he went on .
" 和 努力 , 他 去 在 .

他努力地继续说道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['biːɪŋ]
" I wanted to say that already you have come to think of science being
" 我 通缉 到 说 那 已经 你 有 来 到 思考 的 科学 存在
[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ɑːmd] [kæmps] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
divided into armed camps by the artificial boundaries of the politicians .
分割 进入 武装 营地 经过 这 人造的 边界 的 这 政治家 .

"我想说的是，你们已经开始认为科学被政治家们人为划定的界限分割成了敌对阵营。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] ,
Has it been so long ago that it was not even in your lifetime ,
有 它 到过 所以 长的 前 那 它 曾是 不是 甚至 在 你的 寿命 ,

时间太久远了，甚至都没发生在你小时候吗?

[wen] ['saɪəntɪsts] [rɪ'gɑːdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wʌn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['brʌðəhʊd] ? "
when scientists regarded themselves as one international brotherhood ? "
什么时候 科学家 认为 他们自己 作为 一 国际的 兄弟情 ? "

科学家们何时会将彼此视为一个国际兄弟会?

" [ai] [kænt] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəl] , " [sed] [kɜːt] ['sɒftli] .
" I can't quarrel with your ideals , " said Curt softly .
" 我 不能 争吵 和 你的 理想 , " 说 科特 轻轻 .

"我无法反驳你的理想，"柯特轻声说道。

" [bʌt; bət] ['næʃ(ə)nəl] ['baʊndri] [laɪnz] [duː; də] , ['æktʃuəli] , [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
" But national boundary lines do , actually , divide the scientists of the world
" 但 国家的 边界 线条 做 , 实际上 , 划分 这 科学家 的 这 世界
['ɪntuː] [ɑːmd] [kæmps] . "
into armed camps . "
进入 武装 营地 . "

"但事实上，国界线确实将世界科学家分成了对立的阵营。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌɪnkə'rekt] .
" Your premises are still incorrect .
" 你的 前提 是 仍然 错误 .

"你的前提仍然是错误的。"

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [wɔː(r)] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They do not deliberately war on each other .
他们 做 不是 故意地 战争 在 每个 其他 .

他们并非故意互相交战。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['blaɪndli] [səʊld] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['mɜːrsəneriz] .
It is only that they have blindly sold themselves as mercenaries .
它 是 仅有的 那 他们 有 盲目地 卖 他们自己 作为 雇佣兵 .

只不过他们盲目地把自己卖作了雇佣兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz] .
And they can be called upon to redeem themselves .
和 他们 能 是 称为 之上 到 赎回 他们自己 .

他们可以被要求自我救赎。

[ðeɪ] [kæn; kən] [breɪk] [ðeə(r)] [ʌn'həʊli] ['kɒntrækts; kən'trækts] . "
They can break their unholy contracts . "
他们 能 休息 他们的 不圣洁的 合同 . "

他们可以解除那些不正当的契约。

" [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [əˈgriːmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ɒv; əv][ɔːl]
" There would have to be simultaneous agreement among the scientists of all
" 那里 会 有 到 是 同时 协议 之中 这 科学家 的 全部
[ˈneɪʃnz] .
nations .
国家 .

“这需要各国科学家同时达成共识。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [aɪˈdiəl] .
And they are men , influenced by national ideals .
和 他们 是 男人 , 影响 经过 国家的 理想 .

他们都是男性，深受民族理想的影响。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmɪəli] [ˈaɪvəri] - [ˈtaʊə(r)] ['dæblə] [ænd; ənd] [ˈsɜːtʃə(r)] [ˈɑːftə(r)] [truːθ] . "
They are not merely ivory - tower dabblers and searchers after truth . "
他们 是 不是 仅仅 象牙 - 塔 浅尝辄止者 和 搜索者 后 真相 . "

他们并非只是象牙塔里的浅尝辄止者和真理的追寻者。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ˌem ˈiː][faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ?
" Do you remember me five years ago ?
" 做 你 记住 我 五 年 前 ?

你还记得五年前的我吗?

" [dɛlz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈhægəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʃeɪmd] [hɪm] .
" Dell's face became more haggard , as if the memory shamed him .
" 戴尔 脸 成为 更多的 枯槁 , 作为 如果 这 记忆 羞愧 他 .

“戴尔的脸色变得更加憔悴，仿佛那段回忆让他感到羞愧。”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wen] [aɪ][təʊld][ðə; ði][əˈtɒmɪk] [ˈsaɪəntɪsts] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðeə(r)] [gʌts]
" Do you remember when I told the atomic scientists to examine their guts
" 做 你 记住 什么时候 我 讲述 这 原子 科学家 到 检查 他们的 内脏
[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒnʃəns] ? "
instead of their consciences ? "
反而 的 他们的 良心 ? "

“你还记得我曾告诉原子科学家们，要审视自己的内心，而不是良心吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
You certainly have changed . "
你 当然 有 已更改 . "

你确实变了。

" [ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][ˈʌðə(r)][men] .
" And so can other men .
" 和 所以 能 其他 男人 .

其他男人也可以这样做。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] .
There is a way .
那里 是 一个 方式 .

有办法的。

[aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] [ˈdespərətli] , [kɜːt] —
I need your help desperately , Curt —
我 需要 你的 帮助 绝望地 , 科特 —

科特，我急需你的帮助——

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][ˌbaɪəʊ'kemɪst] [kən'tɔːtɪd] [ə'gen] [wɪð] [ʌn'beərəb(ə)l][peɪn] .

"	The	face	of	the	aging	biochemist	contorted	again	with	unbearable	pain	.
"	这	脸	的	这	老化	生物化学家	扭曲的	再次	和	难以忍受	疼痛	.

“这位年迈的生物化学家的脸再次因难以忍受的痛苦而扭曲起来。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['biːdɪd] [wɪð] [swet] [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][veɪn] -

His	forehead	beaded	with	sweat	as	he	clenched	his	skull	between	his	vein	-
他的	前额	串珠	和	汗	作为	他	紧握	他的	颅骨	之间	他的	静脉	-

['nɒtɪd] [hændz] .

knotted	hands	.
打结的	双手	.

他双手紧紧抱住头骨，青筋暴起，额头上渗出汗珠。

" [del] !

"	Dell	!
"	戴尔	!

“戴尔！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] , " ['dɑːktər; draɪv] . [del] [briːðd] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	It	will	pass	,	"	Dr	.	Dell	breathed	through	clenched	teeth	.
"	它	将要	经过	,	"	博士	.	戴尔	呼吸	通过	紧握	牙齿	.

“一切都会过去的，”戴尔医生咬牙切齿地说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] — [ɪn][maɪ] ['bedruːm] .

"	I	have	some	medicine	—	in	my	bedroom	.
"	我	有	一些	药品	—	在	我的	卧室	.

“我有一些药——在我的卧室里。”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] [tə'naɪt] .

I'm	afraid	I'll	have	to	excuse	myself	tonight	.
我是	害怕的	患病的	有	到	原谅	我	今晚	.

恐怕我今晚得找个借口离开。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

There's	so	much	more	I	have	to	say	to	you	,
有	所以	很多	更多的	我	有	到	说	到	你	,

我还有很多话想对你说，

[bʌt; bət][wiːl; wil] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kɜːt] .

but	we'll	continue	our	talk	in	the	morning	,	Curt	.
但	出色地	继续	我们的	讲话	在	这	早晨	,	科特	.

但我们明天早上继续谈，柯特。

[aɪm] ['sɒri] —

I'm	sorry	—
我是	对不起	—

对不起-

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [kɜːrts] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][eɪd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] ['hedˌʃeɪk] .

"	He	stumbled	out	,	refusing	Curt's	offer	of	aid	with	a	grim	headshake	.
"	他	踉跄	出去	,	拒绝	科特的	提供	的	援助	和	一个	严峻	摇头	.

他踉跄着走了出去，神情严肃地摇了摇头，拒绝了柯特的帮助。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['kræk(ə)ld] ['laʊdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['saɪlənt] [ruːm] .

The	fire	crackled	loudly	within	the	otherwise	silent	room	.
这	火	噼啪作响	高声	之内	这	否则	沉默的	房间	.

在原本寂静的房间里，篝火发出噼啪作响的巨响。

[kɜːt] [felt] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət]

Curt	felt	cold	at	the	descending	chill	of	the	night	,	his	mind	bewildered	at
科特	毛毡	寒冷的	在	这	下降	寒意	的	这	夜晚	,	他的	头脑	困惑	在

[dɛlz] ['bærɑːʒ] ,

Dell's	barrage	,
戴尔	弹幕	,

夜色渐凉，柯特感到一阵寒意，戴尔的连番攻击让他心神不宁。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['riːznəbl] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ʌtəli] [kən'fjuːzd] .

some	of	it	so	reasonable	,	some	of	it	so	utterly	confused	.
一些	的	它	所以	合理的	,	一些	的	它	所以	完全地	使困惑	.

有些观点非常合理，有些观点却完全令人费解。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd]

And	there	was	no	clue	to	the	identity	of	the	powerful	force	that	had
和	那里	曾是	不	线索	到	这	身份	的	这	强大的	力量	那	有

[meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] ['mɪlɪtənt] ['saɪəntɪst] .

made	so	great	a	change	in	the	once	militant	scientist	.
制成	所以	伟大的	一个	改变	在	这	一次	好战分子	科学家	.

但没有任何线索表明，究竟是什么强大的力量让这位曾经好战的科学家发生了如此巨大的变化。

['sləʊli] [kɜːt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm]

Slowly	Curt	mounted	the	staircase	of	the	old	house	and	went	to	the	room
缓慢地	科特	安装	这	楼梯	的	这	老的	房子	和	去	到	这	房间

[del] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .

Dell	had	assigned	them	.
戴尔	有	分配	他们	.

科特缓缓走上老房子的楼梯，来到戴尔分配给他们的房间。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

Louise	was	in	bed	reading	a	murder	mystery	.
路易丝	曾是	在	床	阅读	一个	谋杀	神秘	.

路易丝躺在床上读一本推理小说。

" ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [kəm'plitɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Secret	mission	completed	?	"	she	asked	.
"	秘密	使命	完全的	?	"	她	问	.

"秘密任务完成了吗？"她问道。

[kɜːt] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Curt	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
科特	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

科特坐在床边。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [del] .

"	I'm	afraid	something	terrible	is	wrong	with	Dell	.
"	我是	害怕的	某物	糟糕的	是	错误的	和	戴尔	.

"恐怕戴尔出了大问题。"

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [njʊə'rɒtɪk] [gɪlt] ['kɒmpleks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [wɜːk] ,

Besides	the	neurotic	guilt	complex	because	of	his	war	work	,
除了	这	神经质	有罪	复杂的	因为	的	他的	战争	工作	,

除了因战争工作而产生的神经质内疚情结之外，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hə'bɪtʃuəl] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	showed	signs	of	a	terrific	and	apparently	habitual	pain	in	his	head	.
他	显示	标志	的	一个	了不起	和	显然	习惯性的	疼痛	在	他的	头	.

他表现出头部剧烈且似乎长期遭受疼痛的迹象。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][breɪn]['tjuːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['nəʊʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz]

If	that	should	be	brain	tumor	,	it	might	explain	his	erratic	notions	,	his
如果	那	应该	是	脑	瘤	,	它	可能	解释	他的	不稳定的	概念	,	他的

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] . "

abandonment	of	his	career	.	"
放弃	的	他的	职业	.	"

如果真是脑瘤，或许就能解释他反复无常的想法以及放弃事业的原因了。

" [əʊ] , [aɪ][həʊp] [ɪts] [nɒt] [ðæt] !

"	Oh	,	I	hope	it's	not	that	!
"	哦	,	我	希望	它是	不是	那	!

“哦，我希望不是那样！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['əʊnli] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd]

"	It	seemed	to	Curt	that	he	had	slept	only	minutes	before	he	was	roused
"	它	似乎	到	科特	那	他	有	睡着了	仅有的	分钟	前	他	曾是	唤醒

[baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

by	sounds	in	the	night	.
经过	声音	在	这	夜晚	.

“柯特感觉自己好像只睡了几分钟，就被夜里的声音吵醒了。”

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

He	rolled	over	and	switched	on	the	light	.
他	滚动	超过	和	切换	在	这	光	.

他翻了个身，打开了灯。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [sed] [tuː] [ə'klɑːk] .

His	watch	said	two	o'clock	.
他的	手表	说	二	点钟	.

他的手表显示两点钟。

['luːɪs] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [ʃɑːp] [ə'lɑːm] .

Louise	raised	up	in	sharp	alarm	.
路易丝	提高	向上	在	锋利的	警报	.

路易丝惊恐地站了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	thought	I	heard	something	.
"	我	想法	我	听到	某物	.

我好像听到了什么。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "

There	it	is	again	!	"
那里	它	是	再次	!	"

它又来了!

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] [ɪn][peɪn] .

"	It	sounds	like	someone	in	pain	.
"	它	声音	喜欢	某人	在	疼痛	.

“听起来像是有人很痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [del] ！
It **must** **be** **Dell** **！**
它 必须 是 戴尔 ！

肯定是戴尔！

" [kɜːt] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['resl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɑːθrəʊb] .
" **Curt** **leaped** **from** **the** **bed** **and** **wrestled** **into** **his** **bathrobe** **.**
" 科特 跳跃 从 这 床 和 摔跤 进入 他的 浴衣 .

“柯特从床上跳起来，费力地套上浴袍。”

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [dɛlz] [ruːm] ,
As **he** **hurried** **toward** **Dell's** **room** **,**
作为 他 慌忙 朝向 戴尔 房间 ,

他匆匆走向戴尔的房间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [diːp] [grəʊn] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ʌn'beərəb(ə)l]
there **was** **another** **deep** **groan** **that** **ended** **in** **a** **shuddering** **sob** **of** **unbearable**
那里 曾是 其他 深的 呻吟 那 结束 在 一个 颤抖 哭泣 的 难以忍受
['ægəni] .
agony **.**
痛苦 .

又是一声低沉的呻吟，最后变成了一声颤抖的、痛苦不堪的抽泣。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ruːm] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [lait] .
He **burst** **into** **the** **scientist's** **room** **and** **switched** **on** **the** **light** **.**
他 爆裂 进入 这 科学家的 房间 和 切换 在 这 光 .

他冲进科学家的房间，打开了灯。

[del] [lʊkt] [ʌp] , [aɪz] [gleɪzd] [wɪð] [peɪn] .
Dell **looked** **up** **,** **eyes** **glazed** **with** **pain** **.**
戴尔 看起来 向上 , 眼睛 釉面 和 疼痛 .

戴尔抬起头，眼神空洞，满是痛苦。

" ['dɑːktər; draɪv] . [del] ！ "
" **Dr** **.** **Dell** **！** **"**
" 博士 . 戴尔 ！ "

“戴尔博士！”

" [kɜːt] — [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][taɪm] [left] ,
" **Curt** **—** **I** **thought** **I** **had** **time** **left** **,**
" 科特 — 我 想法 我 有 时间 左边 ,

“柯特——我以为我还有时间，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][gəʊ] — [dʒʌst][rɪ'membə(r)][ɔːl][ai] [sed] [tə'naɪt] .
but **this** **is** **as** **far** **as** **I** **can** **go** **—** **Just** **remember** **all** **I** **said** **tonight** **.**
但 这 是 作为 远的 作为 我 能 去 — 只是 记住 全部 我 说 今晚 .

但我只能说这么多了——请记住我今晚说的一切。

[doʊnt] [fə'get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **forget** **a** **word** **of** **it** **.**
不 忘记 一个 单词 的 它 .

一个字都不要忘记。

" [hiː; hi][sæt][ʌp]['rɪdʒɪdli] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
" **He** **sat** **up** **rigidly** **,** **hardly** **breathing** **in** **the** **effort** **of** **control** **.**
" 他 卫星 向上 严格地 , 几乎 呼吸 在 这 努力 的 控制 .

他僵硬地坐起身，努力控制呼吸，几乎屏住了呼吸。

" [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]
" The responsibility for the coming destruction of civilization lies at the
" 这 责任 为了 这 未来 破坏 的 文明 谎言 在 这
[dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['mɜːrsəneriz] .
doors of the scientist mercenaries .
门 的 这 科学家 雇佣兵 .

"文明即将毁灭的责任在于那些科学家雇佣兵。"

[doʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːt] .
Don't allow it , Curt .
不 允许 它 , 科特 .

别让他得逞，柯特。

[get][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] .
Get them to abandon the laboratories of the warriors .
得到 他们 到 放弃 这 实验室 的 这 战士 .

让他们放弃战士们的实验室。

[get][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðeə(r)]['ɒnə(r)] —
Get them to reclaim their honor —
得到 他们 到 回收 他们的 荣誉 —

让他们重拾荣誉——

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [swet] .
" He fell back upon the pillow , his face white with pain and shining with sweat .
" 他 跌倒 后退 之上 这 枕头 , 他的 脸 白色的 和 疼痛 和 灼灼 和 汗 .

他倒回枕头上，脸色因疼痛而苍白，汗水闪闪发光。

" [braʊn] — [siː] [braʊn] .
" Brown — see Brown .
" 棕色的 — 看 棕色的 .

"布朗——参见布朗。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði][rest] . "
He can tell you the — the rest . "
他 能 告诉 你 这 — 这 休息 . "

他可以告诉你剩下的事。

" [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [sed] [kɜːt] .
" I'll go for a doctor , " said Curt .
" 患病的 去 为了 一个 医生 , " 说 科特 .

"我去看看医生，"柯特说。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?
" Who have you had ?
" WHO 有 你 有 ?

你和谁交往过?

['luːɪs] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Louise will stay with you . "
路易丝 将要 停留 和 你 . "

路易丝会留下来陪你。

" [doʊnt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" Don't bring a doctor .
" 不 带来 一个 医生 .

"不要带医生来。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] .
There's no escaping this .
有 不 逃脱 这 .

这是无法避免的。

[aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
I've known it for months .
我已经 已知 它 为了 几个月 .

我几个月前就知道了。

[weɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [kɜːt] .
Wait here with me , Curt .
等待 这里 和 我 , 科特 .

科特，你跟我一起在这儿等着。

[aɪl] [biː; bi] [gɒn] [suːn] .
I'll be gone soon .
患病的 是 已消失 很快 .

我很快就要走了。

" [kɜːt] [stɛərd] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] [huːz] [maɪnd][hæd; həd][səʊ] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .
" Curt stared with pity at the great scientist whose mind had so disintegrated .
" 科特 凝视 和 遗憾 在 这 伟大的 科学家 谁 头脑 有 所以 解体 .

“柯特怜悯地凝视着这位伟大的科学家，他的精神已经彻底崩溃了。”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" You need a doctor .
" 你 需要 一个 医生 .

你需要去看医生。

[aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
I'll call a hospital , Johns Hopkins , if you want . "
患病的 称呼 一个 医院 , 约翰斯 霍普金斯 , 如果 你 想 . "

如果你需要，我可以给医院打电话，约翰·霍普金斯医院。

" [weɪt] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Wait , maybe you're right .
" 等待 , 或许 你是 正确的 .

等等，也许你是对的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fəʊn] [hɪə(r)] .
I have no phone here .
我 有 不 电话 这里 .

我这里没有手机。

[get]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlsn] — [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['bɪldɪŋ] , ['tausən] — [faɪnd][hɪz; ɪz][həʊm] [ə'dres] [ɪn]
Get Dr . Wilson — the Judge Building , Towson — find his home address in
得到 博士 . 威尔逊 — 这 法官 建筑 , 陶森 — 寻找 他的 家 地址 在
[ə; eɪ] [fəʊn] [bʊk] . "
a phone book . "
一个 电话 书 . "

找到威尔逊博士——他在陶森的法官大楼——在电话簿里找到他的家庭住址。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[aɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I'll only be a little while .
患病的 仅有的 是 一个 小的 尽管 .

我一会儿就回来。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He stepped to the door .
" 他 步 到 这 门 .

他走到门口。

" [kɜːt] ! [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fɑːm] .
" **Curt** ! **Take** **the** **lane** **down** **to** **the** **new** **road** — **behind** **the** **farm** .
" 科特 ! 拿 这 车道 向下 到 这 新的 路 — 在后面 这 农场 .

“柯特！沿着小路走到农场后面的新路。”

[ˈkwɪkə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ɒf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] — [gəʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] — "
Quicker **—** **it** **cuts** **off** **a** **mile** **or** **so** **—** **go** **down** **through** **the** **orchard** **—** **"**
更快 — 它 削减 离开 一个 英里 或者 所以 — 去 向下 通过 这 果园 — "

更快——可以省下一英里左右的路——穿过果园——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [naʊ] .
Take **it** **easy** **now** .
拿 它 简单的 现在 .

现在放松点。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll **be** **right** **back** .
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [kɜːt] [ˈfræntɪkli] [gɒt] [drest] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
" **Curt** **frantically** **got** **dressed** **,** **ran** **down** **the** **stairs** **and** **out** **to** **the** **car** **.**
" 科特 疯狂地 得到 穿着 , 跑 向下 这 楼梯 和 出去 到 这 车 .

“柯特慌忙穿好衣服，跑下楼，冲到车里。”

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈæbsəntli] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈdævərəs] [braʊn] ,
He **wondered** **absently** **what** **had** **become** **of** **the** **cadaverous** **Brown** **,**
他 想知道 心不在焉地 什么 有 变得 的 这 尸体的 棕色的 ,

他心不在焉地想着，面容憔悴的布朗后来怎么样了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
who **seemed** **to** **have** **vanished** **from** **the** **premises** **.**
WHO 似乎 到 有 消失了 从 这 前提 .

他们似乎已经从现场消失了。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] [ˈgrævə(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv]
The **wheels** **spun** **gravel** **as** **he** **started** **the** **car** **and** **whipped** **it** **out** **of**
这 车轮 旋转 碎石 作为 他 开始 这 车 和 鞭打 它 出去 的
[ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .
the **driveway** **.**
这 车道 .

他发动汽车，车轮碾过碎石，猛地将车驶出车道。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [leɪn] [ˈliːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] .
Then **he** **was** **on** **the** **stretch** **of** **lane** **leading** **through** **the** **grove** **.**
然后 他 曾是 在 这 拉紧 的 车道 领导 通过 这 树林 .

然后他就到了穿过树林的小路上。

[ðə; ði] [ˈmuːnləs] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [dɑːk] ,
The **moonless** **night** **was** **utterly** **dark** **,**
这 无月 夜晚 曾是 完全地 黑暗的 ,

没有月亮的夜晚漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [lait] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɒn]

and	the	stream	of	light	ahead	of	the	car	seemed	the	only	living	thing	upon
和	这	溪流	的	光	前方	的	这	车	似乎	这	仅有的	活的	事物	之上

[ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] .

the	whole	landscape	.
这	所有的	景观	.

汽车前方的那道光束，仿佛是整个大地上唯一有生命的事物。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][rəʊd] .

He	almost	wished	he	had	taken	the	more	familiar	road	.
他	几乎	希望	他	有	已采取	这	更多的	熟悉的	路	.

他几乎希望自己当初选择了更熟悉的那条路。

[tuː; tə][get] [lɒst] [naʊ] [mait] [miːn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [del] .

To	get	lost	now	might	mean	death	for	Dell	.
到	得到	丢失的	现在	可能	意思是	死亡	为了	戴尔	.

现在迷失方向可能意味着戴尔的灭亡。

[nəʊ]['træfɪk] [fləʊd] [pɑːst][hɪm][ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

No	traffic	flowed	past	him	in	either	direction	.
不	交通	流动	过去的	他	在	任何一个	方向	.

两个方向都没有车辆从他身边经过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bɪldɪŋz] ['ʃəʊɪŋ] [laɪts] .

There	were	no	buildings	showing	lights	.
那里	是	不	建筑物	显示	灯	.

没有建筑物亮着灯。

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] [siːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Overwhelming	desolation	seemed	to	possess	the	countryside	and	seep	into	his
压倒	荒凉	似乎	到	具有	这	农村	和	渗透	进入	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

乡村似乎笼罩在一片令人窒息的荒凉之中，这种荒凉也渗入了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [leɪ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haɪweɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	seemed	impossible	that	this	lay	close	to	the	other	highway	with	which	he
它	似乎	不可能的	那	这	躺	关闭	到	这	其他	公路	和	哪个	他

[wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

他很难相信这条路会离他熟悉的另一条公路这么近。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][saɪnz][ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [gæs]

He	strained	his	eyes	into	the	darkness	for	signs	of	an	all	-	night	gas
他	紧张	他的	眼睛	进入	这	黑暗	为了	标志	的	一个	全部	-	夜晚	气体

['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)][stɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fəʊn] .

station	or	store	from	which	he	could	phone	.
车站	或者	店铺	从	哪个	他	可以	电话	.

他眯着眼睛在黑暗中寻找24小时营业的加油站或商店的踪迹，以便打电话求助。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə]['gəʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['tausən] .

Finally	,	he	resigned	himself	to	going	all	the	way	to	Towson	.
最后	,	他	辞职	他自己	到	去	全部	这	方式	到	陶森	.

最后，他无奈地接受了要去陶森的现实。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] [fɑː(r)] [ə'hed] .

At	that	moment	he	glimpsed	a	spark	of	light	far	ahead	.
在	那	片刻	他	瞥见	一个	火花	的	光	远的	前方	.

就在这时，他瞥见前方远处有一道闪光。

[ɪn'kʌrɪdʒd] , [kɜːt] [stept] [ɒn][ðə; ði][gæs] .

Encouraged	**,**	**Curt**	**stepped**	**on**	**the**	**gas**	**.**
鼓励	,	科特	步	在	这	气体	.

受到鼓舞的柯特踩下了油门。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][spɒt] .

In	**less**	**than**	**ten**	**minutes**	**he**	**was**	**at**	**the**	**spot**	**.**
在	较少的	比	十	分钟	他	曾是	在	这	点	.

不到十分钟他就到达了目的地。

[hiː; hi] [breɪkt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [aʊt]

He	**braked**	**the**	**car**	**to**	**a**	**stop**	**,**	**and**	**surveyed**	**the**	**building**	**as**	**he**	**got**	**out**
他	刹车	这	车	到	一个	停止	,	和	调查	这	建筑	作为	他	得到	出去

.

:

.

他把车刹停，下车后环顾了一下这栋大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['paʊə(r)] ['sʌbsteɪʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	**seemed**	**more**	**like**	**a**	**power**	**substation**	**than**	**anything**	**else**	**.**
它	似乎	更多的	喜欢	一个	力量	变电站	比	任何事物	别的	.

它看起来更像一个变电站，而不是其他什么。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [æt; ət] [liːst] .

But	**there**	**should**	**be**	**a**	**telephone**	**,**	**at**	**least**	**.**
但	那里	应该	是	一个	电话	,	在	至少	.

但至少应该有部电话。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**knocked**	**on**	**the**	**door**	**.**
他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] .

Almost	**instantly**	**,**	**footsteps**	**sounded**	**within**	**.**
几乎	即刻	,	脚步声	听起来	之内	.

几乎就在同时，屋内传来脚步声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .

The	**door**	**swung**	**wide**	**.**
这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][jɔː(r); jə(r)] — " [kɜːt] [bɪ'gæn] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**could**	**use**	**your**	**—**	**"**	**Curt**	**began**	**.**
"	我	想知道	如果	我	可以	使用	你的	—	"	科特	开始	.

"我不知道我是否可以用你的——"柯特刚开口。

[hiː; hi] [gɑːspt] .

He	**gasped**	**.**
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [braʊn] ! [dɛlz] ['daɪɪŋ] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] —

"	**Brown**	**!**	**Dell's**	**dying**	**—**	**we've**	**got**	**to**	**get**	**a**	**doctor**	**for**	**him**	**—**
"	棕色的	!	戴尔	垂死	—	我们已经	得到	到	得到	一个	医生	为了	他	—

"布朗！戴尔快不行了——我们得赶紧找个医生——"

" [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ðə; ði]['haɪəd][mæn] [stɛərd] ['dʌmli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" As if unable to comprehend , the hired man stared dumbly for a long
" 作为 如果 无法 到 理解 , 这 雇用 男人 凝视 默默地 为了 一个 长的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“仿佛无法理解似的，那雇工呆呆地盯着前方，久久无法回过神来。”

[hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] - [tʃi:kt] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['skelət(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [aʊt]
His hollow - cheeked face was almost skeletal in the light that flooded out
他的 空洞的 - 脸颊 脸 曾是 几乎 骨骼 在 这 光 那 被淹 出去
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
from behind him .
从 在后面 他 .

在从他身后射出的光线下，他凹陷的双颊几乎像骷髅一样。

[ðen] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃɑ:p] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] .
Then from somewhere within the building came a voice , sharp with tension .
然后 从 某处 之内 这 建筑 来了 一个 嗓音 , 锋利的 和 紧张 .

然后，从建筑物内的某个地方传来一个声音，声音尖锐而紧张。

" [braʊn] !
" Brown !
" 棕色的 !

“棕色的！

[wɒt] [ðə; ði]['devə(l)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?
What the devil are you doing ?
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

[ʃʌt] [ðæt] [dɔ:(r)] !
Shut that door !
关闭 那 门 !

把门关上！

" [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]['fɪgə(r)][tu:; tə][laɪf] .
" That brought the figure to life .
" 那 带来 这 数字 到 生活 .

“这让人物栩栩如生。”

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [kɜ:t] ['ɪnwəd] .
He whipped out a gun and motioned Curt inward .
他 鞭打 出去 一个 枪 和 示意 科特 向内 .

他掏出一把枪，示意柯特进去。

" [step] [ˌɪn'saɪd] .
" Step inside .
" 步 里面 .

请进。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] [wen] ['kɑ:rlsən][faindz][jʊr; jər][hɪə(r)] . "
We'll have to decide what to do with you when Carlson finds you're here . "
出色地 有 到 决定 什么 到 做 和 你 什么时候 卡尔森 发现 你是 这里 . "

等卡尔森发现你在这儿，我们得决定怎么处置你。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [kɜːt] [ɑːskt] , ['stjuːpɪfaɪd] .
" Curt asked , stupefied .
" 科特 问 , 目瞪口呆 .

“柯特目瞪口呆地问道。”

" [dɛlz] ['daɪɪŋ] .
" Dell's dying .
" 戴尔 垂死 .

戴尔快不行了。

[hiː; hi] [niːdz] [help] . "
He needs help . "
他 需求 帮助 . "

他需要帮助。

" [get] [ɪn] [hɪə(r)] !
" Get in here !
" 得到 在 这里 !

进来!

" [kɜːt] [muːvd] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .
" Curt moved slowly forward .
" 科特 已搬 缓慢地 向前 .

“柯特缓缓向前走去。”

[braʊn] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
Brown closed the door behind him and motioned toward a closed door at the
棕色的 关闭 这 门 在后面 他 和 示意 朝向 一个 关闭 门 在 这
['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːl] .
other end of a short hall .
其他 结尾 的 一个 短的 大厅 .

布朗关上身后的门，并朝短走廊另一端的一扇紧闭的门做了个手势。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
They opened it and stepped into a dimly lighted room .
他们 打开 它 和 步 进入 一个 依稀 照明 房间 .

他们打开门，走进了一间光线昏暗的房间。

[kɜːrts] [aɪz] ['sləʊli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .
Curt's eyes slowly adjusted and he saw what seemed to be a laboratory .
科特的 眼睛 缓慢地 调整 和 他 锯 什么 似乎 到 是 一个 实验室 .

柯特的眼睛慢慢适应了光线，他看到眼前似乎是一个实验室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [pækt] [wɪð] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
It was so packed with equipment that there was scarcely room for the
它 曾是 所以 包装 和 设备 那 那里 曾是 几乎 房间 为了 这
[gruːp] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [men] [dʒæmd] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðeə(r)]
group of twelve or fifteen men jammed closely about some object with their
团体 的 十二 或者 十五 男人 卡住 密切 关于 一些 目的 和 他们的
[bæks] [tuː; tə] [kɜːt] [ænd; ənd] [braʊn] .
backs to Curt and Brown .
背部 到 科特 和 棕色的 .

里面堆满了设备，以至于十二到十五个人几乎没有空间挤在某个物体周围，背对着柯特和布朗。

[braʊn] [ʃæmbl] ['fɔːwəd] [laɪk] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] .
Brown shambled forward like an agitated skeleton , breaking the circle .
棕色的 混乱 向前 喜欢 一个 激动 骨骼 , 打破 这 圆圈 .

布朗像一具焦躁不安的骷髅般蹒跚向前，打破了圆圈。

[ðen] [kɜːt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Then	Curt	saw	that	the	object	of	the	men's	attention	was	a	large
然后	科特	锯	那	这	目的	的	这	男士	注意力	曾是	一个	大的

['kæθəʊd] [reɪ] [skriːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [griːn] [laɪn] .

cathode	ray	screen	occupied	by	a	single	green	line	.
阴极	射线	屏幕	占领	经过	一个	单身的	绿色的	线	.

然后柯特发现，男人们的注意力集中在一个大型阴极射线屏幕上，屏幕上显示着一条绿色的线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪp][ɒn][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ] ['ʃɑːpli] [nɪə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [tjuːb] .

There	was	a	pip	on	it	rising	sharply	near	one	side	of	the	two	-	foot	tube	.
那里	曾是	一个	管道	在	它	上升	尖锐地	靠近	一	边	的	这	二	-	脚	管子	.

在两英尺长的管子一侧附近，有一个尖锐的凸起。

[ðə; ði][pɪp] [muːvd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [red] ['mɑːkə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs]

The	pip	moved	almost	imperceptibly	toward	a	vertical	red	marker	over	the	face
这	管道	已搬	几乎	不易察觉地	朝向	一个	垂直的	红色的	标记	超过	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

of	the	screen	.
的	这	屏幕	.

屏幕上的点几乎难以察觉地向着垂直的红色标记移动。

[ðə; ði][men] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	men	stared	as	if	hypnotized	by	it	.
这	男人	凝视	作为	如果	被催眠	经过	它	.

男人们目不转睛地盯着它，仿佛被催眠了一般。

[ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] - [ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	newcomers	'	arrival	,	however	,	disturbed	their	attention	.
这	新来者	-	到达	,	然而	,	不安	他们的	注意力	.

然而，新来者的到来分散了他们的注意力。

[wʌn] [mæn] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [graʊl] .

One	man	turned	with	an	irritable	growl	.
一	男人	转向	和	一个	易怒的	咆哮	.

一个男人转过身，不耐烦地低吼了一声。

" [braʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] —

"	Brown	,	for	heaven's	sake	—
"	棕色的	,	为了	天	清酒	—

“布朗，看在上帝的份上——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊni] ['kriːtʃə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kə'dævərəs] [ðæn; ðən] [braʊn] .

"	He	was	a	bony	creature	,	even	more	cadaverous	than	Brown	.
"	他	曾是	一个	骨质	生物	,	甚至	更多的	尸体的	比	棕色的	.

“他瘦骨嶙峋，比布朗还要像个死人。”

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [kɜːrts] ['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsntli] [rəʊ'bʌst] [feɪs] .

He	caught	sight	of	Curt's	almost	indecently	robust	face	.
他	捕捉	视线	的	科特的	几乎	不雅的	强壮的	脸	.

他瞥见了柯特那张几乎粗犷得令人不齿的脸。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd][swɔː(r)] .

He	gasped	and	swore	.
他	倒吸一口气	和	发誓	.

他倒吸一口凉气，咒骂起来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Who	is	this	?
"	WHO	是	这	?

“这是谁？”

[wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What's	he	doing	here	?
是什么	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ][ɒv; əv] [skʌl] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [kɜːt] .

"	The	entire	montage	of	skull	faces	turned	upon	Curt	.
"	这	全部的	剪辑	的	颅骨	面孔	转向	之上	科特	.

"所有骷髅脸的蒙太奇画面都转向了柯特。"

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kə'lektɪv] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] ,

He	heard	a	sharp	collective	intake	of	breath	,
他	听到	一个	锋利的	集体	摄入量	的	气息	,

他听到周围传来一阵倒吸冷气的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]

as	if	his	presence	were	some	unforeseen	calamity	that	had	shaken	the
作为	如果	他的	在场	是	一些	意外	灾害	那	有	摇晃	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

course	of	their	incomprehensible	lives	.
课程	的	他们的	难以理解	生活	.

仿佛他的出现是一场突如其来的灾难，撼动了他们难以理解的生活轨迹。

" [ðɪs] [ɪz] ['kɜːtɪs] ['dʒɒnsn] , " [sed] [braʊn] .

"	This	is	Curtis	Johnson	,	"	said	Brown	.
"	这	是	柯蒂斯	约翰逊	,	"	说	棕色的	.

"这位是柯蒂斯·约翰逊，"布朗说道。

" [hiː; hi][gɒt] [lɒst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [del] .

"	He	got	lost	looking	for	a	doctor	for	Dell	.
"	他	得到	丢失的	寻找	为了	一个	医生	为了	戴尔	.

"他为了给戴尔找医生而迷路了。"

" [ə; eɪ] ['mʌmɪˌlaɪk] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	A	mummylike	figure	rose	from	a	seat	before	the	instrument	.
"	一个	木乃伊般的	数字	玫瑰	从	一个	座位	前	这	乐器	.

"一个木乃伊般的身影从乐器前的座位上站了起来。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [trə'mendəsli] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi]

"	Your	coming	is	tremendously	unfortunate	,	but	for	the	moment	we
"	你的	未来	是	非常	不幸	,	但	为了	这	片刻	我们

[kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

can	do	nothing	about	it	.
能	做	没有什么	关于	它	.

"你的到来非常不幸，但目前我们对此无能为力。"

[sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Sit	here	beside	me	.
坐	这里	旁	我	.

请坐在我旁边。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tærən] [sɑːk] .

My	name	is	Tarron	Sark	.
我的	姓名	是	塔伦	萨克岛	.

我的名字是塔伦·萨克。

" [ðə; ði][mæn]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	The	man	indicated	a	chair	.
"	这	男人	表明的	一个	椅子	.

"那人指了指椅子。"

" [maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . [del] , [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [kɜːt] [snæpt] [aʊt] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

"	My	friend	,	Dr	.	Dell	,	is	dying	,	"	Curt	snapped	out	,	refusing	to	sit	down	.
"	我的	朋友	,	博士	.	戴尔	,	是	垂死	,	"	科特	啪啪	出去	,	拒绝	到	坐	向下	.

"我的朋友戴尔医生快要死了,"柯特突然说道，拒绝坐下。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][help] .

"	I've	got	to	get	help	.
"	我已经	得到	到	得到	帮助	.

我必须寻求帮助。

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [ænd; ənd] [həʊpt] [jʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] .

I	saw	your	light	and	hoped	you'd	allow	me	to	use	your	phone	.
我	锯	你的	光	和	希望	你会	允许	我	到	使用	你的	电话	.

我看到了你的灯光，希望你能允许我使用你的手机。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɔː(r)] [wɒt] [dɛlz] ['haɪəd][mæn][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	don't	know	who	you	are	nor	what	Dell's	hired	man	is	doing	here	with	you	.
我	不	知道	WHO	你	是	也不	什么	戴尔	雇用	男人	是	正在做	这里	和	你	.

我不知道你是谁，也不知道戴尔公司雇的人为什么会和你在一起。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] ! "

But	you've	got	to	let	me	go	for	help	!	"
但	你已经	得到	到	让	我	去	为了	帮助	!	"

但你必须放我去寻求帮助!

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ðə; ði][mæn] , [sɑːk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	,	Sark	,	shook	his	head	.
"	这	男人	,	萨克岛	,	摇晃	他的	头	.

萨克摇了摇头。

" [del] [ɪz] ['rekənsaɪld] .

"	Dell	is	reconciled	.
"	戴尔	是	和解	.

"戴尔已经和解了。"

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] .

He	has	to	go	.
他	有	到	去	.

他必须走。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wʊd] [hɔːlt] — [hɪz; ɪz] [deθ] .

We	are	awaiting	precisely	the	event	you	would	halt	—	his	death	.
我们	是	等待中	恰恰	这	事件	你	会	停止	—	他的	死亡	.

我们正等待着你所能阻止的那件事——他的死亡。

" [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːt] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [ðæt] [ruːm] .

"	He	had	known	it	,	Curt	thought	,	from	the	moment	he	entered	that	room	.
"	他	有	已知	它	,	科特	想法	,	从	这	片刻	他	进入	那	房间	.

"他从走进那个房间的那一刻起就知道了,"柯特心想。

[laɪk] ['vʌltʃəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [klɪfs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [preɪ] ,

Like	vultures	sitting	on	cliffs	waiting	for	the	death	of	their	prey	,
喜欢	秃鹫	坐着	在	悬崖	等待	为了	这	死亡	的	他们的	猎物	,

就像秃鹫栖息在悬崖上等待猎物死亡一样，

[ðiːz] [fæn'tæstɪk] [men] [let] [ðeə(r)] [glɑːns] [slɪp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] .

these	fantastic	men	let	their	glance	slip	back	to	the	screen	.
这些	极好的	男人	让	他们的	瞥一眼	滑	后退	到	这	屏幕	.

这些英俊的男人们不由自主地将目光移回了屏幕上。

[ðə; ði] [griːn] [laɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [red] ['mɑːkə(r)] [naʊ] ,

The	green	line	was	a	third	of	the	way	toward	the	red	marker	now	,
这	绿色的	线	曾是	一个	第三	的	这	方式	朝向	这	红色的	标记	现在	,

绿线现在已经到达红线三分之一处了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

and	moving	more	rapidly	.
和	移动	更多的	快速	.

而且速度越来越快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪtmeə(r)] — ['miːnɪŋləs] —

It	was	nightmare	—	meaningless	—
它	曾是	恶梦	—	无意义的	—

那是一场噩梦——毫无意义——

" [aɪm] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] , " [kɜːt] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'm	not	staying	,	"	Curt	insisted	.
"	我是	不是	入住	,	"	科特	坚持	.

"我不留下来，"柯特坚持道。

" [juː; jʊ] [kænt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['helpɪŋ] [del] [wɪ'ðaʊt] [ə'sjuːmɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

"	You	can't	prevent	me	from	helping	Dell	without	assuming	responsibility	for	his	death	.
"	你	不能	防止	我	从	帮助	戴尔	没有	假设	责任	为了	他的	死亡	.

"你不能阻止我帮助戴尔，却不承担他死亡的责任。"

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] . "

I	demand	you	let	me	call	.	"
我	要求	你	让	我	称呼	.	"

我要求你让我打电话。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] , " [sed] [sɑːk] ['wɪərəli] .

"	You're	not	going	to	call	,	"	said	Sark	wearily	.
"	你是	不是	去	到	称呼	,	"	说	萨克岛	疲劳	.

"你不会打电话的，"萨克疲惫地说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'sjuːmd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɛlz] [deθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	And	we	assumed	responsibility	for	Dell's	death	long	ago	.
"	和	我们	假定	责任	为了	戴尔	死亡	长的	前	.

"我们很久以前就对戴尔的死负有责任。"

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下！

" ['sləʊli] [kɜːt] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

"	Slowly	Curt	sank	down	upon	the	chair	beside	the	stranger	.
"	缓慢地	科特	沉没	向下	之上	这	椅子	旁	这	陌生人	.

"柯特缓缓地在陌生人旁边的椅子上坐了下来。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [ə'genst] [braʊnz] [gʌn] .

He	was	powerless	against	Brown's	gun	.
他	曾是	无力	反对	布朗的	枪	.

他根本无力抵抗布朗的枪。

[bʌt; bət] [id] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][swɔː(r)] .

But	he'd	bring	them	to	justice	somehow	,	he	swore	.
但	他会	带来	他们	到	正义	不知何故	,	他	发誓	.

但他发誓，他一定会想方设法将他们绳之以法。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['pæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] - [skəʊp] [feɪs] ,

He	didn't	understand	the	meaning	of	the	slowly	moving	pattern	on	the	'	scope	face	,
他	没有	理解	这	意义	的	这	缓慢地	移动	图案	在	这	-	范围	脸	,

他不理解瞄准镜屏幕上缓慢移动的图案的含义。

[jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðæt] [pɪp] , [hiː; hi] [senst] ['tenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [men] [ðæt] [siːmd] ['sɪnɪstə(r)] ,

yet	,	as	his	eyes	followed	that	pip	,	he	sensed	tension	in	the	watching	men	that	seemed	sinister	,
然而	,	作为	他的	眼睛	随后	那	管道	,	他	感觉到的	紧张	在	这	观看	男人	那	似乎	险恶	,

然而，当他的目光追随着那颗小豆时，他感觉到围观的人身上散发着一种不祥的气氛。

['ɔːlməʊst] ['mɜːdərəs] .

almost	murderous	.
几乎	杀人犯	.

近乎谋杀。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][ɪn'eksərəbli] [əd'vɑːnsɪŋ] [pɪp]['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	the	inexorably	advancing	pip	signify	?
什么	做过	这	无情地	前进	管道	表示	?

不断向前推进的螺柱象征着什么?

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['staɪflɪŋ] [hɒt][ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][men] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,

The	room	was	stifling	hot	and	the	breathing	of	the	circle	of	men	was	a	dull	,
这	房间	曾是	令人窒息	热的	和	这	呼吸	的	这	圆圈	的	男人	曾是	一个	乏味的	,

房间里闷热难耐，围成一圈的男人们呼吸沉重。

['rætlɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [kɜːrts] [ɪəz] .

rattling	sound	in	Curt's	ears	.
嘎嘎作响	声音	在	科特的	耳朵	.

柯特的耳朵里传来咔哒咔哒的声音。

['kwɪkli] [ðen] , ['gæðərɪŋ] ['sʌd(ə)n] [mə'mentəm] , [ðə; ði][pɪp] [ək'seləreɪtɪd] .

Quickly	then	,	gathering	sudden	momentum	,	the	pip	accelerated	.
迅速地	然后	,	采集	突然	势头	,	这	管道	加速	.

随后，体积迅速积蓄了动能，加速移动。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][men] [gruː] [tɔːt] .

The	circle	of	men	grew	taut	.
这	圆圈	的	男人	生长	紧绷	.

男人们围成一圈，气氛变得紧张起来。

[ðə; ði][pɪp] [krɒst] [ðə; ði] [red] [laɪn] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

The	pip	crossed	the	red	line	—	and	vanished	.
这	管道	交叉	这	红色的	线	—	和	消失了	.

颗粒越过红线——消失了。

['əʊnli][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [treɪs] [rɪ'meɪnd] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

Only	the	smooth	green	trace	remained	,	motionless	and	without	meaning	.
仅有的	这	光滑的	绿色的	痕迹	剩余	,	静止不动	和	没有	意义	.

只剩下光滑的绿色痕迹，静止不动，毫无意义。

[wɪð] ['hezɪtənt] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪk'spændɪd] .

With	hesitant	shuffling	of	feet	,	the	circle	expanded	.
和	犹豫不决	洗牌	的	脚	,	这	圆圈	扩展	.

随着脚步犹豫地挪动，圆圈扩大了。

[ðə; ði][men][glɑːns, glæns] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

The	men	glanced	uncertainly	at	one	another	.
这	男人	瞥了一眼	不确定性	在	一	其他	.

两人犹豫地互相看了一眼。

[wʌn] [sed] , " [wel] , [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [del] .

One	said	,	"	Well	,	that's	the	end	of	Dell	.
一	说	,	"	出色地	,	那就是	这	结尾	的	戴尔	.

有人说："好吧，戴尔的时代结束了。"

[wiːl; wil] [suːn] [nəʊ] [naʊ] [ɪf] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ɔː(r)] [ɪf] [wɪv] [bɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	soon	know	now	if	we're	on	the	right	track	,	or	if	we've	botched	it	.
出色地	很快	知道	现在	如果	是	在	这	正确的	追踪	,	或者	如果	我们已经	搞砸了	它	.

我们很快就会知道我们是否走在正确的道路上，或者我们是否搞砸了。

['kɑːrlsən] [wɪl] [kɔːl] [wen] [hiːz] [kəm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

Carlson	will	call	when	he's	computed	it	.	"
卡尔森	将要	称呼	什么时候	他是	计算	它	.	"

卡尔森算出来之后会打电话的。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv] [del] ?

"	The	end	of	Dell	?
"	这	结尾	的	戴尔	?

戴尔的末日？

" [kɜːt] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [njuː]

"	Curt	repeated	slowly	,	as	if	trying	to	convince	himself	of	what	he	knew
"	科特	重复	缓慢地	,	作为	如果	尝试	到	说服	他自己	的	什么	他	知道

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

"柯特慢慢地重复着，仿佛在努力说服自己他所知道的事情。

" [ðə; ði][pɪp][ɒn][ðə; ði] [skriːn] — [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['liːvɪŋ] [hɪm] ? "

"	The	pip	on	the	screen	—	that	showed	his	life	leaving	him	?	"
"	这	管道	在	这	屏幕	—	那	显示	他的	生活	离开	他	?	"

"屏幕上的那个小点——显示的是他的生命正在消逝吗？"

" [jes] , " [sed] [sɑːk] .

"	Yes	,	"	said	Sark	.
"	是的	,	"	说	萨克岛	.

"是的，"萨克说。

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

"	He	knew	he	had	to	go	.
"	他	知道	他	有	到	去	.

他知道自己必须离开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pəˈhæps] [ˈhʌndrədz] [mɔː(r)][laɪk][hɪm] .

And	there	are	perhaps	hundreds	more	like	him	.
和	那里	是	也许	数百	更多的	喜欢	他	.

或许还有数百个像他一样的人。

[bʌt; bət] [del] [ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] — "

But	Dell	couldn't	have	told	you	of	that	—	"
但	戴尔	不能	有	讲述	你	的	那	—	"

但戴尔不可能告诉你这些——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一块石头和一根矛(A Stone and a Spear)

" [wɒt] [wɪl] [wi:; wi][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?
" What will we do with him ?
" 什么 将要 我们 做 和 他 ?

“我们该如何处置他？”

" [braʊn] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] .
" Brown asked abruptly .
" 棕色的 问 突然 .

布朗突然问道。

" [ɪf] [del] [ɪz] [ded] , [ju:; jʊ] ['mə:də] [hɪm] !
" If Dell is dead , you murdered him !
" 如果 戴尔 是 死的 , 你 被谋杀 他 !

“如果戴尔死了，那就是你杀了他！”

" [kɜ:t] ['ʃaʊtɪd] .
" Curt shouted .
" 科特 喊叫 .

“柯特喊道。”

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['pɜ:sən(ə)l][fɪə(r)] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
A rising personal fear grew within him .
一个 上升 个人的 害怕 生长 之内 他 .

一种日益加深的恐惧感在他心中滋长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'li:s] [hɪm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [sens] [tu:; tə]
They could not release him now , even though his story would make no sense to
他们 可以 不是 发布 他 现在 , 甚至 尽管 他的 故事 会 制作 不 感觉 到
['enibɒdi] .
anybody .
任何人 .

即使他的说法对任何人来说都毫无道理，他们现在也不能释放他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kɪld] [del] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
But they had somehow killed Dell , or thought they had , and they
但 他们 有 不知何故 被杀 戴尔 , 或者 想法 他们 有 , 和 他们
[ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [kɪl] [kɜ:t] .
wouldn't hesitate to kill Curt .
不会 犹豫 到 杀 科特 .

但他们不知何故杀死了戴尔，或者自认为杀死了戴尔，他们也会毫不犹豫地杀死柯特。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv]['heɪmən] [del] — [ɪf] ,
He thought of Louise in the great house with the corpse of Haman Dell — if ,
他 想法 的 路易丝 在 这 伟大的 房子 和 这 尸体 的 哈曼 戴尔 — 如果 ,

他想起了路易丝在大房子里，身边是哈曼·戴尔的尸体——如果，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ded] .
of course , he was actually dead .
的 课程 , 他 曾是 实际上 死的 .

当然，他其实已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] . . . .
But that was nonsense . . . .
但 那 曾是 废话 . . . .

但这完全是无稽之谈.....

" [del] [mʌst; məst][hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" **Dell must have sent you to us !**
" 戴尔 必须 有 发送 你 到 我们 !

“一定是戴尔派你来的！”

" [sɑːk] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['lɪftɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **Sark said , as if a great mystery had suddenly been lifted from his mind**
" 萨克岛 说 , 作为 如果 一个 伟大的 神秘 有 突然 到过 抬起 从 他的 头脑
.
:
.

萨克说道，仿佛心中一个巨大的谜团突然解开了。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" **He did not have time to tell you everything .**
" 他 做过 不是 有 时间 到 告诉 你 一切 .

他没有时间把所有事情都告诉你。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɑːm] ?
Did he tell you to take the road behind the farm ?
做过 他 告诉 你 到 拿 这 路 在后面 这 农场 ?

他有没有告诉你走农场后面的路?

" [kɜːt] [n'ɒdɪd] ['bɪtəli] .
" **Curt nodded bitterly .**
" 科特 点头 苦涩地 .

柯特苦涩地点了点头。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . "
" **He told me it was the quickest way to get to a doctor . "**
" 他 讲述 我 它 曾是 这 最快 方式 到 得到 到 一个 医生 . "

“他告诉我这是去看医生的最快方法。”

" [hiː; hi][dɪd] ?
" **He did ?**
" 他 做过 ?

“他真的这么做了吗？”

[ðen] [hiː; hi] [njuː] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [haʊ] ['ræpɪdli][hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] .
Then he knew even better than we did how rapidly he was slipping .
然后 他 知道 甚至 更好的 比 我们 做过 如何 快速 他 曾是 滑倒 .

然后他比我们更清楚自己正在迅速衰落。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] . "
Yes , this was the quickest way . "
是的 , 这 曾是 这 最快 方式 . "

是的，这是最快的方法。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [kɜːt] [diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **Curt demanded .**
" 科特 要求 .

“柯特要求道。”

" [dɪd] [del] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
" **Did Dell say anything at all about what he wanted of you ? "**
" 做过 戴尔 说 任何事物 在 全部 关于 什么 他 通缉 的 你 ? "

“戴尔有没有跟你提过他想要你做什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][waɪld] .

"	It	was	all	wild	.
"	它	曾是	全部	荒野	.

一切都乱成一团。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['kreɪzi][plænz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][saɪən'tɪfɪk]

Something	about	helping	with	some	crazy	plans	to	retreat	from	the	scientific
某物	关于	帮助	和	一些	疯狂的	计划	到	撤退	从	这	科学

[wɜːld] .

world	.
世界	.

大概是关于协助制定一些疯狂的计划，以便退出科学界。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]

He	was	going	to	finish	talking	in	the	morning	,	but	I	guess	it	wouldn't
他	曾是	去	到	结束	说	在	这	早晨	,	但	我	猜测	它	不会

[hæv; həv] ['mætəd] .

have	mattered	.
有	重要	.

他原本打算早上讲完，但我想就算讲完了也无济于事了。

[aɪ]['riːələɪz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] . "

I	realize	now	that	he	was	sick	and	irrational	.	"
我	意识到	现在	那	他	曾是	生病的	和	非理性	.	"

我现在才意识到他当时生病了，神志不清。

" [tuː] [sɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'ræʃən(ə)l] , " [sɑːk] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	Too	sick	to	explain	everything	,	but	not	irrational	,	"	Sark	said	thoughtfully	.
"	也	生病的	到	解释	一切	,	但	不是	非理性	,	"	萨克岛	说	深思熟虑	.

"病得太重，无法解释一切，但并非不理智，"萨克若有所思地说。

" [hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] . "

"	He	left	it	to	us	to	tell	you	,	since	you	are	to	succeed	him	.	"
"	他	左边	它	到	我们	到	告诉	你	,	自从	你	是	到	成功	他	.	"

"他把这件事托付给我们告诉你，因为你将继承他的职位。"

" [sək'siːd] [del] ?

"	Succeed	Dell	?
"	成功	戴尔	?

戴尔成功了吗?

[ɪn] [wɒt] ?

In	what	?
在	什么	?

在什么方面?

" [sɑːk] ['sʌd(ə)nli] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

"	Sark	suddenly	flipped	a	switch	on	a	panel	at	his	right	.
"	萨克岛	突然	翻转	一个	转变	在	一个	控制板	在	他的	正确的	.

萨克突然拨动了右侧控制面板上的一个开关。

[ə; eɪ] [skriːn] ['laɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fʌzi] ['ɪmɪdʒ] .

A	screen	lighted	with	some	fuzzy	image	.
一个	屏幕	照明	和	一些	模糊	图像	.

屏幕上亮着灯，显示着一些模糊的图像。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['daɪəl] [ə'dʒʌstmənt] ,

It	cleared	with	a	slight	dial	adjustment	,
它	已清除	和	一个	轻微	拨号	调整	,

稍微调整一下旋钮就解决了。

[ænd; ənd] [kɜːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)]
and **Curt** **seemed** **to** **be** **looking** **at** **some** **oddly** **familiar**
和 科特 似乎 到 是 寻找 在 一些 奇怪 熟悉的

['muːnlɪt] ['ruːɪn] .
moonlit **ruin** **.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 废墟 .

柯特似乎正望着月光下一片似曾相识的废墟。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] , " [sed] [sɑːk] , ['hʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [naʊ] .
" **An** **American** **city** **,** **"** **said** **Sark** **,** **hurrying** **his** **words** **now** **.**
" 一个 美国人 城市 , " 说 萨克岛 , 匆忙 他的 字 现在 .

“一座美国城市，”萨克加快语速说道。

" ['eni] ['sɪti] .
" **Any** **city** **.**
" 任何 城市 .

任何城市。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪk] .
They **are** **all** **alike** **.**
他们 是 全部 同样 .

它们都一样。

['ruːɪn] .
Ruin **.**
废墟 .

废墟。

[deθ] .
Death **.**
死亡 .

死亡。

[ðɪs] [wʌn][daɪd] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
This **one** **died** **thirty** **years** **ago** **.** **"**
这 一 死亡 三十 年 前 . "

这个人三十年前就去世了。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [kɜːt] [kəm'pleɪnd] , [bɪ'wɪldəd] .
" **I** **don't** **understand** **,** **"** **Curt** **complained** **,** **bewildered** **.**
" 我 不 理解 , " 科特 抱怨 , 困惑 .

“我不明白，”柯特困惑地抱怨道。

" ['θɜːti] [j'iəz] — "
" **Thirty** **years** **—** **"**
" 三十 年 — "

“三十年——”

" [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt][ɪn][ðə; ði][taɪm] [kən'tɪnjuəm] , " [sed] [sɑːk] .
" **At** **another** **point** **in** **the** **Time** **Continuum** **,** **"** **said** **Sark** **.**
" 在 其他 观点 在 这 时间 连续体 , " 说 萨克岛 .

“在时间连续体的另一个点上，”萨克说道。

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" **The** **future** **.**
" 这 未来 .

未来。

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Your **future** **,** **you** **understand** **.**
你的 未来 , 你 理解 .

你明白，这是你的未来。

[ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

Or	,	rather	,	our	present	,	the	one	you	created	for	us	.
或者	,	相当	,	我们的	展示	,	这	一	你	创建	为了	我们	.

或者更确切地说，是我们现在的生活，是你为我们创造的生活。

" [kɜ:t] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['venəm] [ɪn] [sɑ:rks] [vɔɪs] .

"	Curt	recoiled	at	the	sudden	venom	in	Sark's	voice	.
"	科特	反冲	在	这	突然	毒液	在	萨克的	嗓音	.

“柯特被萨克语气中突然涌起的恶毒吓了一跳。”

" [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ?

"	The	future	?
"	这	未来	?

未来?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [del] — [saɪ'kəʊsɪs] , [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'lʊʒən] .

"	That	was	what	they	had	in	common	with	Dell	—	psychosis	,	systematic	delusions	.
"	那	曾是	什么	他们	有	在	常见的	和	戴尔	—	精神病	,	系统	妄想	.

“他们和戴尔的共同点就是精神病，系统性的妄想。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['deɪndʒə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

He	had	suspected	danger	before	;	now	it	was	imminent	and	terrifying	.
他	有	怀疑	危险	前	;	现在	它	曾是	迫在眉睫	和	恐怖	.

他之前就有所察觉危险；现在危险迫在眉睫，令人恐惧。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:d] [jɔ:(r); jə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]

"	Perhaps	you	are	one	of	those	who	regard	your	accomplishments
"	也许	你	是	一	的	那些	WHO	看待	你的	成就

[wɪð] [praɪd] , " [sɑ:k] [went] [ɒn] ['sævɪdʒli] ,

with	pride	,	"	Sark	went	on	savagely	,
和	自豪	,	"	萨克岛	去	在	野蛮地	,

“或许你就是那种以自己的成就为傲的人，”萨克恶狠狠地继续说道。

[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ɔ:(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [kɜ:rts] [fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

ignoring	or	unaware	of	Curt's	fear	and	horror	.
忽略	或者	不知情	的	科特的	害怕	和	恐怖	.

忽视或没有意识到柯特的恐惧和惊恐。

" [ðæt] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɒmz] [smæʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

"	That	the	hydrogen	bombs	smashed	the	cities	,
"	那	这	氢	炸弹	粉碎	这	城市	,

“氢弹摧毁了城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eərəsɒlz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [si:m] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][tu:; tə]

and	the	aerosols	destroyed	the	remnants	of	humanity	seems	insignificant	to
和	这	气溶胶	损毁	这	残余物	的	人类	似乎	微不足道	到

[ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['teknɪk(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] [ði:z] [θɪŋz] [ˌreprɪ'zent] .

you	beside	the	high	technical	achievement	these	things	represent	.
你	旁	这	高的	技术的	成就	这些	事物	代表	.

在你看来，气溶胶摧毁了人类的残余，而这些东西所代表的高超技术成就却显得微不足道。

" [kɜ:rts] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] [wɪð] ['pænɪk] .

"	Curt's	throat	was	dry	with	panic	.
"	科特的	喉	曾是	干燥	和	恐慌	.

“柯特惊恐得嗓子发干。”

[ɪ'reləvəntli] , [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][peɪn] - ['faɪəd] [aɪz] [ɒv; əv] [del] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Irrelevantly	,	he	recalled	the	pain	-	fired	eyes	of	Dell	and	the	dying
无关紧要	,	他	召回	这	疼痛	-	被解雇	眼睛	的	戴尔	和	这	垂死

['saɪəntɪsts] [wɜ:dz] :

scientist's	words	:
科学家的	字	:

无关紧要的是，他想起了戴尔痛苦的眼神和那位垂死科学家的遗言：

" [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]

"	The	responsibility	for	the	coming	destruction	of	civilization	lies	at	the
"	这	责任	为了	这	未来	破坏	的	文明	谎言	在	这

[dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['mɜ:rsəneriz] — "

doors	of	the	scientist	mercenaries	—	"
门	的	这	科学家	雇佣兵	—	"

“文明即将毁灭的责任就在于那些科学家雇佣兵——”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə] [sə'vaɪv] , " [sed] [sɑ:k] , ['gleərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [si:n]

"	Some	of	us	did	manage	to	survive	,	"	said	Sark	,	glaring	at	the	scene
"	一些	的	我们	做过	管理	到	存活	,	"	说	萨克岛	,	刺眼	在	这	场景

[ɒv; əv] [gɔ:nt] ['rʌbl] .

of	gaunt	rubble	.
的	瘦削	瓦砾	.

“我们当中有些人幸存了下来，”萨克说着，怒视着眼前一片凄凉的废墟。

[kɜ:t] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][veɪns] ['paʊndɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɪn] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Curt	could	see	the	veins	pounding	beneath	the	thin	flesh	of	his	forehead	.
科特	可以	看	这	静脉	猛击	下面	这	薄的	肉	的	他的	前额	.

科特能看到他额头薄薄的皮肤下，血管在剧烈跳动。

" [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ,

"	We	lived	for	twenty	years	with	the	dream	of	rebuilding	a	world	,
"	我们	居住地	为了	二十	年	和	这	梦	的	重建	一个	世界	,

“我们怀揣着重建世界的梦想生活了二十年，

[ðə; ði] [seɪm] [dri:m] [ðæt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ɔ:l] [w'ɔ:z] .

the	same	dream	that	has	followed	all	wars	.
这	相同的	梦	那	有	随后	全部	战争	.

那是伴随所有战争而来的同一个梦。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [wɒz; wəz]['tru:li][veɪn] [ðɪs] [taɪm] .

But	at	last	we	knew	that	the	dream	was	truly	vain	this	time	.
但	在	最后的	我们	知道	那	这	梦	曾是	真的	徒劳	这	时间	.

但最终我们明白，这一次的梦想真的落空了。

[wi:; wi] [sər'vaɪvər] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [hɜ:'metɪkli] [si:ld] ['kævənz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)]

We	survivors	lived	in	hermetically	sealed	caverns	,	trying	to	exist	and	recover
我们	幸存者	居住地	在	密封地	密封	洞穴	,	尝试	到	存在	和	恢复

['aʊə(r)] [lɒst] ['saɪəns] [ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi] .

our	lost	science	and	technology	.
我们的	丢失的	科学	和	技术	.

我们这些幸存者生活在密封的洞穴里，努力生存下去，并试图找回我们失去的科学技术。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mɜ:dʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['ætməsfɪə(r)] .

"	We	could	not	emerge	into	the	Earth's	atmosphere	.
"	我们	可以	不是	出现	进入	这	地球的	气氛	.

“我们无法进入地球大气层。”

[ɪts] [pə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪrələnt] ['eərəsɒlz] [wʊd] [pə'sɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

Its	pollution	with	virulent	aerosols	would	persist	for	another	hundred	years	.
它是	污染	和	剧毒的	气溶胶	会	坚持	为了	其他	百	年	.

它所造成的剧毒气溶胶污染将持续一百年之久。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ə; eɪ] [nju:] [reɪs] [aʊt][ɒv; əv] [ði:z] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['bɒdɪz]

We	could	not	bear	a	new	race	out	of	these	famished	and	rickety	bodies
我们	可以	不是	熊	一个	新的	种族	出去	的	这些	饥饿	和	摇摇晃晃的	身体

[ɒv; əv]['aʊəz] .

of	ours	.
的	我们的	.

我们无法承受从我们这些饥饿而脆弱的躯体中孕育出一个新的种族。

[ən'les] [mæn][wɒz; wəz][tu:; tə] ['vænɪʃ] [kəm'pli:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Unless	**Man**	**was**	**to**	**vanish**	**completely**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Earth**	**,**
除非	男人	曾是	到	消失	完全地	从	这	脸	的	这	地球	,

除非人类从地球上彻底消失，

[wi:; wi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][həʊp] .

we	**had**	**only**	**a**	**single**	**hope**	**.**
我们	有	仅有的	一个	单身的	希望	.

我们当时只有一线希望。

[ðæt] [həʊp][wɒz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['evə(r)] [ə'kɜ:rɪŋ] !

That	**hope**	**was**	**to**	**prevent**	**the**	**destruction**	**from**	**ever**	**occurring**	**!**
那	希望	曾是	到	防止	这	破坏	从	曾经	发生	!

当时的希望是阻止这场灾难的发生!

" [sɑ:rks] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [naʊ] .

"	**Sark's**	**eyes**	**were**	**burning**	**now**	**.**
"	萨克的	眼睛	是	燃烧	现在	.

“萨克的眼睛现在火辣辣的疼。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] ?

"	**Do**	**you**	**understand**	**what**	**that**	**means**	**?**
"	做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] , [nɒt] ['fɔ:wəd] .

We	**had**	**to**	**go**	**back**	**,**	**not**	**forward**	**.**
我们	有	到	去	后退	,	不是	向前	.

我们必须后退，而不是前进。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:m][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [nju:] [wɔ:(r)] ,

We	**had**	**to**	**arm**	**to**	**fight**	**a**	**new**	**war**	**,**
我们	有	到	手臂	到	斗争	一个	新的	战争	,

我们必须武装起来打一场新的战争。

[ə; eɪ][wɔ:(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔ:(r)] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [mæn'kaɪnd] . "

a	**war**	**to**	**prevent**	**the**	**final**	**war**	**that**	**destroyed**	**Mankind**	**.**	**"**
一个	战争	到	防止	这	最终的	战争	那	损毁	人类	.	"

一场为了阻止毁灭人类的最终战争而进行的战争。

" [bæk] ?

"	**Back**	**?**
"	后退	?

“后退?

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] ?

How	**could**	**you**	**go**	**back**	**?**
如何	可以	你	去	后退	?

你怎么能回去呢?

" [kɜ:t] ['hezɪteɪtɪd] , ['grɑ:spɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'sænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	**Curt**	**hesitated**	**,**	**grasping**	**now**	**the**	**full**	**insanity**	**of**	**the**	**scene**	**about**	**him**	**.**
"	科特	犹豫了一下	,	抓握	现在	这	满的	疯狂	的	这	场景	关于	他	.

“柯特犹豫了一下，这才完全意识到眼前这疯狂的一幕。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

"	**How**	**have**	**you**	**come**	**back**	**?**
"	如何	有	你	来	后退	?

你是怎么回来的?

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] ['tɔ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

"	**He**	**waited**	**tautly**	**for**	**the**	**answer**	**.**
"	他	等待	紧绷	为了	这	回答	.

他紧张地等待着答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɪbərɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [mæd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	gibberish	,	of	course	,	like	all	the	mad	conversation	before	it	.
它	会	是	胡言乱语	,	的	课程	,	喜欢	全部	这	疯狂的	对话	前	它	.

当然，那会是胡言乱语，就像之前所有疯狂的对话一样。

" [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fləʊ] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — ['naɪðə(r)]

"	The	undisturbed	flow	of	time	from	the	beginning	to	the	end	—	neither
"	这	未受干扰	流动	的	时间	从	这	开始	到	这	结尾	—	两者都不

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪk'spɪərɪəns] — [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] ,

of	which	we	can	experience	—	we	call	the	Prime	Continuum	,
的	哪个	我们	能	经验	—	我们	称呼	这	主要的	连续体	,

“从开始到结束不受干扰的时间流逝——我们既无法体验开始，也无法体验结束——我们称之为原始连续体，

" [sɑːk] [rɪ'plaɪd] .

"	Sark	replied	.
"	萨克岛	回复	.

萨克回答道。

" [ˌmæθə'mætɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['seprət] [bændz] [ɒv; əv]

"	Mathematically	speaking	,	it	is	composed	of	billions	of	separate	bands	of
"	数学上	请讲	,	它	是	由	的	数十亿	的	分离	乐队	的

[ˌprɒbə'bɪləti] ['rʌnɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

probability	running	side	by	side	.
可能性	跑步	边	经过	边	.

“从数学角度来说，它是由数十亿个并排运行的独立概率带组成的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nælədʒi] , [juː; jʊ] [meɪ] ['laɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] ,

For	analogy	,	you	may	liken	it	to	a	great	river	,
为了	类比	,	你	可能	像	它	到	一个	伟大的	河	,

打个比方，你可以把它比作一条大河。

[huːz] ['meni] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['trɪbjəˌteri] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['tɜːbjələnt] [həʊl] .

whose	many	insignificant	tributaries	merge	into	a	roaring	,	turbulent	whole	.
谁	许多	微不足道	支流	合并	进入	一个	咆哮	,	湍流	所有的	.

它的众多不起眼的支流汇聚成一条咆哮奔腾、波涛汹涌的整体。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] .

That	is	the	flow	of	time	,	the	Prime	Continuum	.
那	是	这	流动	的	时间	,	这	主要的	连续体	.

这就是时间的流逝，原始连续体。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trɪbjəˌteri] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

"	You	may	change	one	of	these	tributaries	,	dam	it	up	,	turn	it	aside	,
"	你	可能	改变	一	的	这些	支流	,	坝	它	向上	,	转动	它	旁边	,

“你可以改变其中一条支流，筑坝拦水，或者将其改道，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] .

let	it	reach	the	main	stream	at	a	different	point	.
让	它	抵达	这	主要的	溪流	在	一个	不同的	观点	.

让它在另一个节点进入主流。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðə; ði] ['trɪbjətri] , [ðə; ði] [striːm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)]

No	matter	how	insignificant	the	tributary	,	the	stream	will	not	be	the	same	after
不	事情	如何	微不足道	这	支流	,	这	溪流	将要	不是	是	这	相同的	后

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

the	change	.
这	改变	.

无论支流多么微不足道，改变之后，河流都会不再一样。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

That	is	what	we	are	doing	.
那	是	什么	我们	是	正在做	.

这就是我们正在做的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'trəʊlɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] ['trɪbjəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] ,

We	are	controlling	critical	tributaries	of	the	Prime	Continuum	,
我们	是	控制	批判的	支流	的	这	主要的	连续体	,

我们正在控制着主连续体的关键支流，

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv][səʊ] ['dʒenərəsli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

altering	the	hell	that	you	scientists	have	so	generously	handed	down	to	us	.
改变	这	地狱	那	你	科学家	有	所以	慷慨地	递交	向下	到	我们	.

改变你们科学家慷慨留给我们的地狱。

" [del] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['trɪbjətri] .

"	Dell	was	a	critical	tributary	.
"	戴尔	曾是	一个	批判的	支流	.

"戴尔是一条至关重要的支流。"

[juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] ['dʒɒnsn] , [ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)] .

You	,	Dr	.	Curtis	Johnson	,	are	another	.
你	,	博士	.	柯蒂斯	约翰逊	,	是	其他	.

您，柯蒂斯·约翰逊博士，也是其中之一。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔː(r)] [di'strɔi] [sʌt͡ʃ] [kiː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][snɪps] [ɒf] ['brɑːnt͡ʃɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)]

Changing	or	destroying	such	key	individuals	snips	off	branches	of	knowledge	before
变化	或者	摧毁	这样的	钥匙	个人	剪报	离开	分支	的	知识	前

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][fruːt] .

they	come	into	fruit	.
他们	来	进入	水果	.

更换或摧毁这些关键人物，就等于扼杀了尚未结出果实的知识之枝。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'gɹɑːspəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑː'gjuːd] [ə'genst]

"	It	was	an	ungraspable	answer	,	but	it	had	to	be	argued	against
"	它	曾是	一个	难以把握的	回答	,	但	它	有	到	是	争论	反对

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [kən'kluːʒn] .

because	of	its	conclusion	.
因为	的	它是	结论	.

"这是一个令人费解的答案，但由于其结论，必须对其进行反驳。"

" [ðə; ði]['saɪəntɪsts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)] , " [kɜːt] [sed] ,

"	The	scientists	are	not	bringing	about	the	war	,	"	Curt	said	,
"	这	科学家	是	不是	带来	关于	这	战争	,	"	科特	说	,

"科学家们并没有挑起战争，"柯特说。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['fleʃləs] [feɪs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

looking	from	one	fleshless	face	to	another	.
寻找	从	一	无肉的	脸	到	其他	.

目光从一张张毫无血肉的脸移到另一张脸上。

" [faɪnd][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ðəʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [luːs] ['eni]['hɒrə(r)][tuː; tə][geɪn]

"	Find	the	politicians	responsible	,	those	willing	to	turn	loose	any	horror	to	gain
"	寻找	这	政治家	负责任的	,	那些	愿意的	到	转动	松动的	任何	恐怖	到	获得

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

"找出那些为了夺取权力而不惜制造任何恐怖事件的政客。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][wɒnt] . "

They	are	the	ones	you	want	.	"
他们	是	这	一个	你	想	.	"

他们就是你想要的人。

" [ðæt] [wʊd] [miːn] [di'strɔi] [hɑːf][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

"	That	would	mean	destroying	half	the	human	race	.
"	那	会	意思是	摧毁	一半	这	人类	种族	.

"那将意味着毁灭一半的人类。"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] , ['nɪəli] ['evri] [mæn][ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . "

In	your	day	,	nearly	every	man	is	literally	a	politician	.	"
在	你的	天	,	几乎	每一个	男人	是	字面上地	一个	政治家	.	"

在你们那个年代，几乎人人都是政治家。

" [tɔːk] [sens] !

"	Talk	sense	!
"	讲话	感觉	!

讲点道理！

" [kɜːt] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Curt	said	angrily	.
"	科特	说	愤怒地	.

“柯特生气地说。”

" [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪm] ,

"	A	politician	,	as	we	have	come	to	define	him	,
"	一个	政治家	,	作为	我们	有	来	到	定义	他	,

“一位政治家，正如我们对他的定义那样，

[ɪz] ['sɪmpli] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['kɒmən] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

is	simply	one	willing	to	sacrifice	the	common	good	for	his	own	ends	.
是	简单地	一	愿意的	到	牺牲	这	常见的	好的	为了	他的	自己的	结束	.

他不过是一个为了达到自己的目的而牺牲公众利益的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['æltruɪzəm][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊədɪs]

It	is	a	highly	infectious	disease	in	a	day	when	altruism	is	taken	for	cowardice
它	是	一个	高度	传染性	疾病	在	一个	天	什么时候	利他主义	是	已采取	为了	怯懦

[ɔː(r)][mɪə(r)][stjuː'pɪdəti] .

or	mere	stupidity	.
或者	仅仅	愚蠢	.

在如今这个将利他主义视为懦弱或愚蠢的时代，这种观念极具传染性。

[nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][mɪ'steɪkən]['aʊə(r)][gəʊl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

No	,	we	have	not	mistaken	our	goal	,	Dr	.	Johnson	.
不	,	我们	有	不是	错误	我们的	目标	,	博士	.	约翰逊	.

不，约翰逊博士，我们的目标没有错。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

We	cannot	hasten	the	maturity	of	the	race	.
我们	不能	趋	这	到期	的	这	种族	.

我们无法加快种族成熟的进程。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][həʊp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ə'weɪ][səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [bɜːn] [ðə; ði]

We	can	only	hope	to	take	the	matches	away	so	the	children	cannot	burn	the
我们	能	仅有的	希望	到	拿	这	比赛	离开	所以	这	孩子们	不能	烧伤	这

[haʊs] [daʊn] .

house	down	.
房子	向下	.

我们只能希望把火柴拿走，这样孩子们就不会把房子烧毁了。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [daʊt] ,

Whatever	you	doubt	,
任何	你	怀疑	,

无论你怀疑什么，

[duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːzd] [dɛlz]

do	not	doubt	that	we	are	from	the	future	or	that	we	caused	Dell's
做	不是	怀疑	那	我们	是	从	这	未来	或者	那	我们	导致	戴尔

[deθ] .

death	.
死亡	.

不要怀疑我们来自未来，也不要怀疑我们导致了戴尔的死亡。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['meni] .
He **is** **only** **one** **of** **many** **.**
他 是 仅有的 一 的 许多 .

他只是众多人中的一个。

" [kɜːt] [slʌmpt] .
" **Curt** **slumped** **.**
" 科特 瘫倒 .

“柯特瘫倒在地。”

" [ai][dɪd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **did** **doubt** **it** **.**
" 我 做过 怀疑 它 .

我当时确实对此表示怀疑。

[ai] [stɪl] [duː; də] , [jet] [nɒt] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
I **still** **do** **,** **yet** **not** **with** **conviction** **.**
我 仍然 做 , 然而 不是 和 定罪 .

我仍然这么认为，但不再那么坚定了。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [del] [ænd; ənd]
" **Because** **your** **own** **sense** **of** **guilt** **tells** **you** **that** **you** **and** **Dell** **and**
" 因为 你的 自己的 感觉 的 有罪 讲述 你 那 你 和 戴尔 和
['ʌðə(r)z] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'muːv] .
others **like** **you** **are** **literally** **the** **matches** **which** **we** **have** **to** **remove** **.**
其他的 喜欢 你 是 字面上地 这 比赛 哪个 我们 有 到 消除 .

“因为你自身的罪恶感告诉你，你、戴尔以及其他像你一样的人，就像我们必须清除的火柴一样。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə]
Because **your** **knowledge** **of** **science** **has** **overcome** **your** **desire** **not** **to**
因为 你的 知识 的 科学 有 克服 你的 欲望 不是 到
[bɪ'liːv] .
believe **.**
相信 .

因为你对科学的了解战胜了你不愿相信的念头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "
Because **you** **know** **the** **shape** **of** **the** **future** **.** **"**
因为 你 知道 这 形状 的 这 未来 . "

因为你了解未来的走向。

" [ðə; ði][wɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [wɜːld] [wɔː(r)] — " [kɜːt] [m'ɜːməd] .
" **The** **war** **after** **the** **Third** **World** **War** **—** **"** **Curt** **murmured** **.**
" 这 战争 后 这 第三 世界 战争 — " 科特 低声说道 .

“第三次世界大战后的战争——”柯特低声说道。

" ['sʌmwʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [spiə] ,
" **Someone** **said** **it** **would** **be** **fought** **with** **stones** **and** **spears** **,**
" 某人 说 它 会 是 战斗 和 石头 和 长矛 ,

有人说，这场战斗将以石头和长矛进行。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [stəʊnz] [ænd; ənd] [spiə] . "
but **your** **weapons** **are** **far** **from** **stones** **and** **spears** **.** **"**
但 你的 武器 是 远的 从 石头 和 长矛 . "

但你们的武器远非石头和长矛。

" [pə'hæps] [nɒt][səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [ðæt] , " [sed] [sɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['raɪli] .

"	**Perhaps**	**not**	**so**	**far**	**at**	**that**	**,**	"	**said**	**Sark**	**,**	**his**	**face**	**twisting**	**wryly**	**.**
"	也许	不是	所以	远的	在	那	,	"	说	萨克岛	,	他的	脸	扭曲	略带讽刺地	.

“或许还没到那一步，”萨克说着，脸上露出了苦涩的表情。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærət] .

He	**reached**	**to**	**a**	**nearby**	**table**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**tomato**	**and**	**a**	**carrot**	**.**
他	达到	到	一个	附近	桌子	和	挑选	向上	一个	番茄	和	一个	胡萝卜	.

他伸手从附近的桌子上拿起一个西红柿和一根胡萝卜。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['wepənz] .

"	**These**	**are**	**our**	**weapons**	**.**
"	这些	是	我们的	武器	.

“这些是我们的武器。”

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [spiə] [ɒv; əv] ['keɪvmən] . "

As	**humble**	**and**	**primitive**	**as**	**the**	**stones**	**and**	**spears**	**of**	**cavemen**	**.**	**"**
作为	谦逊的	和	原始	作为	这	石头	和	长矛	的	穴居人	.	"

就像穴居人的石头和长矛一样简陋原始。

" [jʊr; jər]['dʒəʊkɪŋ] , " [kɜːt] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][grɪn] .

"	**You're**	**joking**	**,**	"	**Curt**	**replied**	**,**	**almost**	**ready**	**to**	**grin**	**.**
"	你是	开玩笑	,	"	科特	回复	,	几乎	准备好	到	咧嘴笑	.

“你在开玩笑吧？”柯特回答道，几乎就要咧嘴笑出来了。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]['wɔːfeə(r)] .

This	**is**	**the**	**ultimate**	**development**	**of**	**biological**	**warfare**	**.**
这	是	这	最终的	发展	的	生物	战争	.

这是生物战的最终发展阶段。

[mæn][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [iːts] — "

Man	**is**	**what**	**he**	**eats**	**—**	**"**
男人	是	什么	他	吃	—	"

人如其食——

" [ðæts] [wɒt] [dɛlz] [saɪn] [sed] . "

"	**That's**	**what**	**Dell's**	**sign**	**said**	**.**	**"**
"	那就是	什么	戴尔	符号	说	.	"

“戴尔的招牌上就是这么写的。”

" [wiː; wi] ['ɒpəreɪt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd][fɑːrmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɛlz] .

"	**We**	**operate**	**hundreds**	**of**	**gardens**	**and**	**farms**	**such**	**as**	**Dell's**	**.**
"	我们	操作	数百	的	花园	和	农场	这样的	作为	戴尔	.

“我们经营着数百个像戴尔这样的花园和农场。”

[wiː; wi] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][wiː; wi] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [fɑːrmz] .

We	**work**	**through**	**the**	**fertilizing**	**compounds**	**we**	**supply**	**to**	**these**	**farms**	**.**
我们	工作	通过	这	施肥	化合物	我们	供应	到	这些	农场	.

我们通过向这些农场供应肥料来进行研究。

[ðiːz] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][kən'teɪn] ['kemɪk(ə)lz] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv]

These	**compounds**	**contain**	**chemicals**	**that**	**eventually**	**lodge**	**in**	**the**	**cells**	**of**
这些	化合物	包含	化学品	那	最终	小屋	在	这	细胞	的

[ðəʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði][prə'djuːs] .

those	**who**	**eat**	**the**	**produce**	**.**
那些	WHO	吃	这	生产	.

这些化合物含有化学物质，最终会沉积在食用这些农产品的人的细胞中。

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] ['steɪʃnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] [selz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [mæn] — [ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪ] [hɪm]

They	take	up	stations	within	the	brain	cells	and	change	the	man	—	or	destroy	him	.
他们	拿	向上	车站	之内	这	脑	细胞	和	改变	这	男人	—	或者	破坏	他	.

它们占据脑细胞内的某个位置，改变人，或者摧毁人。

" ['sɜ:t(ə)n] [selz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [spə'sɪfɪk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

"	Certain	cells	of	the	brain	are	responsible	for	specific	characteristics	.
"	肯定	细胞	的	这	脑	是	负责任的	为了	具体的	特征	.

大脑中的某些细胞负责特定的特征。

[weɪz] [ɒv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ði:z] [selz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [baɪ] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['mɪnɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]

Ways	of	altering	these	cells	were	found	by	introducing	minute	quantities	of
方式	的	改变	这些	细胞	是	成立	经过	介绍	分钟	数量	的

[spə'sɪfɪk] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] ['ɪntu:] ['vedʒtəb(ə)l] [fu:dz] .

specific	radioactive	materials	which	could	be	incorporated	into	vegetable	foods	.
具体的	放射性	材料	哪个	可以	是	公司	进入	蔬菜	食物	.

人们发现，可以通过在植物性食品中引入微量的特定放射性物质来改变这些细胞。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [wɔ:(r)] ['həʊlseɪl] [ɪn'sænəti] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɪn] [ɪn'taɪə(r)] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [baɪ]

During	the	Third	War	wholesale	insanity	was	produced	in	entire	populations	by
期间	这	第三	战争	批发的	疯狂	曾是	生产	在	全部的	人口	经过

['sɪmələ(r)] ['meθədz] .

similar	methods	.
相似的	方法	.

第三次世界大战期间，类似的手段导致整个人群陷入疯狂。

[hɪə(r)] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hju:'meɪn] [p'ɜ:pəsɪz] .

Here	,	we	are	using	it	to	accomplish	humane	purposes	.
这里	,	我们	是	使用	它	到	完成	人道	目的	.

在这里，我们利用它来实现人道主义目标。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [di'strɔi]

"	We	are	simply	restraining	the	scientists	responsible	for	the	destroying
"	我们	是	简单地	限制	这	科学家	负责任的	为了	这	摧毁

['wepənz] [ðæt] [prə'dju:st] ['aʊə(r)] ['naɪtmeə(r)] [wɜ:ld] .

weapons	that	produced	our	nightmare	world	.
武器	那	生产	我们的	恶梦	世界	.

"我们只是在约束那些制造出毁灭性武器、导致我们身处噩梦般世界的科学家。"

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [del] .

You	saw	the	change	that	took	place	in	Dell	.
你	锯	这	改变	那	采取	地方	在	戴尔	.

你看到了戴尔发生的变化。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [du:; də] . "

There	is	a	good	example	of	what	we	do	.	"
那里	是	一个	好的	例子	的	什么	我们	做	.	"

这是我们工作的一个很好的例子。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [tʃeɪndʒ] , " [kɜ:t] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	But	he	did	change	,	"	Curt	pointed	out	.
"	但	他	做过	改变	,	"	科特	尖	出去	.

"但他确实改变了，"柯特指出。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .

"	He	was	carrying	out	your	work	.
"	他	曾是	携带	出去	你的	工作	.

"他是在执行你的工作。"

['wʌznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Wasn't **that** **enough** **for** **you** **?**
不是 那 足够的 为了 你 ?

这还不够吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ? "
Why **did** **you** **decide** **he** **had** **to** **die** **?** **"**
为什么 做过 你 决定 他 有 到 死 ? "

你为什么决定让他死?

" ['ɔːdnrəli] , [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][kɪl] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [prə'djuːst] .
" **Ordinarily** **,** **we** **don't** **want** **to** **kill** **if** **the** **change** **is** **produced** **.**
" 按说 , 我们 不 想 到 杀 如果 这 改变 是 生产 .

"通常情况下，如果能带来改变，我们并不想杀戮。"

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][breɪn] [selz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tuː] [ɪn'greɪnd] .
Sometimes **the** **brain** **cells** **are** **refractory** **and** **the** **characteristics** **too** **ingrained** **.**
有时 这 脑 细胞 是 耐火 和 这 特征 也 根深蒂固 .

有时脑细胞难以改变，这些特征已经根深蒂固。

[ðə; ði] [selz] [dɪ'veləp] ['tjʊmərəs] [æk'tɪvəti][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] .
The **cells** **develop** **tumorous** **activity** **as** **a** **result** **of** **the** **treatment** **.**
这 细胞 发展 肿瘤 活动 作为 一个 结果 的 这 治疗 .

治疗后，细胞会产生肿瘤活性。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [del] .
So **it** **was** **with** **Dell** **.**
所以 它 曾是 和 戴尔 .

戴尔的情况也是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
In **his** **case** **,** **however** **,**
在 他的 案件 , 然而 ,

然而，就他而言，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm][baɪ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][daɪd]
we **would** **have** **been** **forced** **to** **kill** **him** **by** **other** **means** **if** **he** **had** **not** **died**
我们 会 有 到过 强制 到 杀 他 经过 其他 方法 如果 他 有 不是 死亡
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
as **he** **did** **.**
作为 他 做过 .

如果他不是以那种方式死去，我们就不得不采取其他手段杀死他。

[ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] [wel] .
This **,** **too** **,** **he** **understood** **very** **well** **.**
这 , 也 , 他 理解 非常 出色地 .

这一点，他也非常清楚。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [nəʊ]['dɒktə(r)][tuː; tə][help] [hɪm] . "
That **was** **why** **he** **really** **wanted** **no** **doctor** **to** **help** **him** **.** **"**
那 曾是 为什么 他 真的 通缉 不 医生 到 帮助 他 . "

这就是他为什么不想让医生帮助他的原因。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm] [ɪn'seɪn] [fɜːst] ! "
" **You** **must** **have** **driven** **him** **insane** **first** **!** **"**
" 你 必须 有 驱动 他 疯狂的 第一的 ! "

"你肯定先把他逼疯了！"

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [səʊ] .
" **Look** **at** **this** **and** **see** **if** **you** **still** **think** **so** **.**
" 看 在 这 和 看 如果 你 仍然 思考 所以 .

看看这个，你还这么认为吗?

" [sɑːk] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ɒv; əv]
" **Sark led the way to a small instrument and pointed to the eyepiece of**
" 萨克岛 引领 这 方式 到 一个 小的 乐器 和 尖 到 这 目镜 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

萨克带路来到一台小型仪器前，指着它的目镜。

" [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] .
" Look in there .
" 看 在 那里 .

“往里看看。”

" [kɜːt] [bent] ['əʊvə(r)] .
" Curt bent over .
" 科特 弯曲 超过 .

“柯特弯下了腰。”

[lait] [spræŋ] [ʌp][æt; ət] [sɑːrks] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Light sprang up at Sark's touch of a switch .
光 弹簧 向上 在 萨克的 触碰 的 一个 转变 .

萨克轻轻一按开关，灯就亮了起来。

[ðen] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔː(r)] [kɜːrts] [aɪz] .
Then a scene began to move before Curt's eyes .
然后 一个 场景 开始 到 移动 前 科特的 眼睛 .

然后，柯特眼前开始浮现出一幅画面。

" [del] !
" Dell !
" 戴尔 !

“戴尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] ,
The scene was of some vast and well - equipped biological laboratory ,
这 场景 曾是 的 一些 广阔的 和 出色地 - 配备 生物 实验室 ,
[mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][kæmp] ['diːˌtrɪk] .
much like those of Camp Detrick .
很多 喜欢 那些 的 营 德特里克 .

眼前的景象是一个规模庞大、设备齐全的生物实验室，很像德特里克营地的那些实验室。

['saɪlənt] , [mɑːsk] - [feɪst] [tek'nɪʃnz] [muːvd] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt][ðeə(r)][tɑːsks] .
Silent , mask - faced technicians moved with precision about their tasks .
沉默的 , 面具 - 面对 技术人员 已搬 和 精确 关于 他们的 任务 .

戴着口罩、沉默不语的技术人员精准地完成着各自的工作。

['dɑːktər; draɪv] . [del] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] .
Dr . Dell was directing operations .
博士 . 戴尔 曾是 导演 运营 .

戴尔博士负责指挥手术。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
But there was something wrong .
但 那里 曾是 某物 错误的 .

但似乎出了什么问题。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [del] [ðæt] [kɜːt] [njuː] .

The	figure	was	not	the	Dell	that	Curt	knew	.
这	数字	曾是	不是	这	戴尔	那	科特	知道	.

这个人不是柯特认识的戴尔。

[æz; əz] [ɪf] [sɑːk] [senst] [kɜːrts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

As	if	Sark	sensed	Curt's	comprehension	of	this	,
作为	如果	萨克岛	感觉到的	科特的	理解	的	这	,

仿佛萨克察觉到了柯特对这一点的理解，

[ðə; ði] [siːn] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [sweld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] ['eəriə][ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

the	scene	advanced	and	swelled	until	the	whole	area	of	vision	was	filled	with
这	场景	先进的	和	肿胀	直到	这	所有的	区域	的	想象	曾是	已填	和

[dɛlz] [feɪs] .

Dell's	face	.
戴尔	脸	.

画面不断推进和扩展，直到整个视野都被戴尔的脸占据。

[kɜːt] [gɑːspt] .

Curt	gasped	.
科特	倒吸一口气	.

科特倒吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk][ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

The	face	was	blank	and	hideous	.
这	脸	曾是	空白的	和	可怕	.

那张脸面目全非，丑陋不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] .

The	eyes	stared	.
这	眼睛	凝视	.

那双眼睛直勾勾地盯着他。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'triːtɪd] [wʌns][mɔː(r)] , [kɜːt] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [del] [muːvd] [æz; əz][æn; ən]

When	the	scene	retreated	once	more	,	Curt	saw	now	that	Dell	moved	as	an
什么时候	这	场景	撤退	一次	更多的	,	科特	锯	现在	那	戴尔	已搬	作为	一个

[ɔː'tɒmətən] ,

automaton	,
自动机	,

当场景再次远去时，柯特这才发现戴尔的动作像个机器人。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

almost	without	volition	of	his	own	.
几乎	没有	意志	的	他的	自己的	.

几乎完全是出于他自己的意愿。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] ,

As	he	moved	away	from	the	bench	like	a	sleepwalker	,
作为	他	已搬	离开	从	这	长椅	喜欢	一个	梦游者	,

他像梦游者一样离开长椅，

[ðeə(r)] [keɪm] ['briːfli] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

there	came	briefly	into	view	the	figure	of	an	armed	guard	at	the	door	.
那里	来了	简要地	进入	看法	这	数字	的	一个	武装	警卫	在	这	门	.

门口短暂地出现了一名持枪警卫的身影。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] , [grɪm][ɪn]['bæt(ə)l] [dres] .

The	figure	of	a	corporal	,	grim	in	battle	dress	.
这	数字	的	一个	下士	,	严峻	在	战斗	裙子	.

一名身着军装、神情严肃的下士。

[kɜːt] [lʊkt] [ʌp] ,
Curt looked up ,
科特 看起来 向上 ,

科特抬起头，

[sɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['ɪnə(r)] [sens] [hæd; həd] [di'vain] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ]
sick as if some inner sense had divined the meaning of that scene which
生病的 作为 如果 一些 内 感觉 有 神谕 这 意义 的 那 场景 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .
he could not yet put into words .
他 可以 不是 然而 放 进入 字 .

病态地，仿佛某种内在的感觉已经领悟了那一幕的含义，但他却还无法用语言表达出来。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? " [ɑːskt] [sɑːk] .
" Had enough ? " asked Sark .
" 有 足够的 ? " 问 萨克岛 .

“够了吗？”萨克问道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" What does it mean ? "
" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？”

" [ðæt] [ɪz] [del] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
" That is Dell as he would have been .
" 那 是 戴尔 作为 他 会 有 到过 .

“这就是戴尔原本的样子。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd] . "
That is what he was willing to die to avoid . "
那 是 什么 他 曾是 愿意的 到 死 到 避免 . "

这就是他甘愿用生命去避免的事情。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But what is it ? "
" 但 什么 是 它 ? "

“但它到底是什么呢？”

" [ə; eɪ] ['mɪlətri] [rɪ'sɜːtʃ] [lə'bɒrətri] [twelv] [j'iəz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
" A military research laboratory twelve years into your future .
" 一个 军队 研究 实验室 十二 年 进入 你的 未来 .

“十二年后的某个军事研究实验室。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [hæz; həz] [kʌm]
You are aware that in your own time a good deal of research has come
你 是 意识到的 那 在 你的 自己的 时间 一个 好的 交易 的 研究 有 来
[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [fɜːst] - [strɪŋ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] ['mɪlətri]
to a standstill because many first - string scientists have revolted against military
到 一个 停顿 因为 许多 第一的 - 细绳 科学家 有 反抗 反对 军队
[ˌdɒmɪ'neɪʃn] .
domination .
统治 .

您应该知道，在您自己的时代，由于许多一流科学家反抗军方统治，许多研究工作已经停滞不前。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['sekənd] - ['striŋəz] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf]

there	are	plenty	of	second	-	stringers	available	and	they	are	enough
那里	是	很多	的	第二	-	纵梁	可用的	和	他们	是	足够的

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][tɑːsks] — [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪð] [njuː] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːd] [baɪ]

for	most	tasks	—	the	youngsters	with	new	Ph	.	D	.	s	who	are	awed	by
为了	最多	任务	—	这	年轻人	和	新的	菲尔	.	D	.	s	WHO	是	敬畏	经过

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] ['læbrətɔːriz] .

the	glitter	of	golden	laboratories	.
这	闪光	的	金的	实验室	.

有很多二线人员可供选择，他们足以胜任大多数任务——这些年轻人刚刚获得博士学位，却被金碧辉煌的实验室所吸引。

[bʌt; bət] , ['lækɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	,	lacking	experience	or	imagination	,
但	,	缺乏	经验	或者	想像力	,

但是，由于缺乏经验或想象力，

[ðeɪ] [kænt] [siː] [θruː] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [wɜːk] .

they	can't	see	through	the	glitter	or	have	the	insight	for	great	work	.
他们	不能	看	通过	这	闪光	或者	有	这	洞察力	为了	伟大的	工作	.

他们看不穿表象，也没有洞察力去做出伟大的作品。

[sʌm; səm] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] , [tuː] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['iːgə(r)] [njuː]

Some	will	eventually	,	too	late	,	however	,	and	they	will	be	replaced	by	eager	new
一些	将要	最终	,	也	晚的	,	然而	,	和	他们	将要	是	替换	经过	渴望的	新的

['jʌŋstər] . "

youngsters	.	"
年轻人	.	"

然而，有些人最终会做到，但为时已晚，他们会被充满热情的新一代年轻人所取代。

" [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [del] — "

"	This	scene	of	Dell	—	"
"	这	场景	的	戴尔	—	"

"戴尔的这一幕——"

" [dʒʌst] [twelv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [naʊ] .

"	Just	twelve	years	from	what	you	call	now	.
"	只是	十二	年	从	什么	你	称呼	现在	.

"距离你现在所说的时代仅仅十二年。"

[d'ɛdliɐ] ['wepənz] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [pɑːst] [tuː; tə][drɑːft][ðə; ði]

Deadlier	weapons	will	be	needed	and	so	a	bill	will	be	passed	to	draft	the
更致命	武器	将要	是	需要	和	所以	一个	账单	将要	是	通过了	到	草稿	这

[rɪ'lʌktənt] [fɜːst] - [laɪn] [men] — [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ,

reluctant	first	-	line	men	—	against	their	will	,
不情愿的	第一的	-	线	男人	—	反对	他们的	将要	,

需要更致命的武器，因此将通过一项法案，强征那些不情愿的一线士兵——违背他们的意愿。

[ɪf] ['nesəsəri] . "

if	necessary	.	"
如果	必要的	.	"

如有必要。

" [juː; jʊ][kænt] [fɔːs] [kri'eɪtɪv] [wɜːk] , " [kɜːt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	You	can't	force	creative	work	,	"	Curt	objected	.
"	你	不能	力量	有创造力的	工作	,	"	科特	反对	.

"你不能强迫别人进行创造性工作，"柯特反驳道。

[sɑːk] [ʃrʌg] .

Sark	shrugged	.
萨克岛	耸了耸肩	.

萨克耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [drʌgz] [ðæt] [du:; də] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [menz] [maɪndz] .

"	There	are	drugs	that	do	wonderful	and	terrible	things	to	men's	minds	.
"	那里	是	药物	那	做	精彩的	和	糟糕的	事物	到	男士	思想	.

“有些药物会对人的思想产生奇妙或可怕的影响。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [fɔ:s] [kri'eɪʃ(ə)n][ɔ:(r)]['maɪndləs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [kən'feʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [aʊt'reɪdʒəs] ['sʌbtəfju:dʒ]

They	can	force	creation	or	mindless	destruction	,	confession	or	outrageous	subterfuge
他们	能	力量	创建	或者	无意识	破坏	,	忏悔	或者	令人愤慨	托词

.

:

.

他们可以强迫创造，也可以强迫无谓的破坏；可以强迫坦白，也可以强迫令人发指的阴谋诡计。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pəʊnənts] [meɪk] [sʌm; səm][ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You	saw	your	opponents	make	some	use	of	them	.
你	锯	你的	对手	制作	一些	使用	的	他们	.

你看到你的对手利用了它们。

[ə; eɪ]['kɑ:dɪn(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] .

A	cardinal	,	for	example	,	and	an	engineer	,	among	others	.
一个	红衣主教	,	为了	例子	,	和	一个	工程师	,	之中	其他的	.

例如，一位红衣主教和一位工程师等等。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [del] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .

Now	you	have	seen	your	friend	,	Dell	,	as	he	would	have	been	.
现在	你	有	已见	你的	朋友	,	戴尔	,	作为	他	会	有	到过	.

现在你已经看到了你的朋友戴尔原本的样子。

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [drʌgz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Not	the	same	drugs	,	of	course	,	but	the	end	result	is	the	same	.
不是	这	相同的	药物	,	的	课程	,	但	这	结尾	结果	是	这	相同的	.

当然，使用的药物并不相同，但最终结果是一样的。

" [kɜ:rts] ['hɒrə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['stʌbən] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

"	Curt's	horror	turned	to	stubborn	disbelief	.
"	科特的	恐怖	转向	到	固执的	怀疑	.

“柯特的恐惧转变成了顽固的不相信。”

" [ə'merɪkə] [ˌwʊdnt] [ju:z] [sʌtʃ] ['meθədz] , " [hi:; hi] [sed] ['flætli] .

"	America	wouldn't	use	such	methods	,	"	he	said	flatly	.
"	美国	不会	使用	这样的	方法	,	"	他	说	断然	.

“美国不会采用这种方法，”他断然说道。

" [tə'deɪ] ?

"	Today	?
"	今天	?

“今天?

[nəʊ] , " [ə'gri:d] [sɑ:k] .

No	,	"	agreed	Sark	.
不	,	"	同意	萨克岛	.

“不，”萨克同意道。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'hju:mən]['wɔ:feə(r)] — ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][gəʊl]

"	But	when	a	country	is	committed	to	inhuman	warfare	—	even	though	the	goal
"	但	什么时候	一个	国家	是	坚定的	到	不人道	战争	—	甚至	尽管	这	目标

[meɪ] [bi:; bi] ['ɒnərəb(ə)l] — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][laɪn][tu:; tə][stɒp][æt; ət] ?

may	be	honorable	—	where	is	the	line	to	stop	at	?
可能	是	光荣的	—	在哪里	是	这	线	到	停止	在	?

“但是，当一个国家致力于不人道的战争时——即使其目标可能是光荣的——那么界限在哪里呢？”

[iːtʃ] [bruːˈtæləti] [priˈpɛəz] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .

Each	**brutality**	**prepares**	**the**	**way**	**for**	**the**	**next**	**.**
每个	残酷	准备	这	方式	为了	这	下一个	.

每一次暴行都为下一次暴行铺平了道路。

[ˈiːv(ə)n][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][kæmps][ænd; ənd] [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn] [ˈsentəz] [bɪˈkʌm] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [nəˈsesəti] .

Even	**concentration**	**camps**	**and**	**extermination**	**centers**	**become**	**logical**	**necessities**	**.**
甚至	专注	营地	和	灭绝	中心	变得	逻辑	必需品	.

甚至集中营和灭绝营也成了合乎逻辑的必要之举。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpəʊnənts] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][end] [ˈdʒʌstɪfaɪz][ðə; ði] [miːnz] .

You	**have**	**heard**	**your**	**opponents**	**say**	**that**	**the**	**end**	**justifies**	**the**	**means**	**.**
你	有	听到	你的	对手	说	那	这	结尾	证明其合理性	这	方法	.

你肯定听过你的对手说，为了达到目的可以不择手段。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] — [ðə; ði] [miːnz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][end] . "

You	**have**	**seen**	**for**	**yourself**	**—**	**the**	**means**	**become**	**the**	**end**	**.**	**"**
你	有	已见	为了	你自己	—	这	方法	变得	这	结尾	.	"

你已经亲眼看到了——手段变成了目的。

" [bʌt; bət] [del] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] , " [kɜːt] [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

"	**But**	**Dell**	**could**	**have**	**escaped**	**,**	**"**	**Curt**	**protested**	**.**
"	但	戴尔	可以	有	逃脱	,	"	科特	抗议	.

“但戴尔本来可以逃脱的，”柯特抗议道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm][ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] .

"	**You**	**could**	**have**	**helped**	**him**	**to**	**your**	**own**	**time**	**or**	**another**	**.**
"	你	可以	有	帮助	他	到	你的	自己的	时间	或者	其他	.

你本来可以在有空的时候帮助他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈvæljuəb(ə)l] .

He	**was**	**still**	**valuable**	**.**
他	曾是	仍然	有价值的	.

他仍然很有价值。

[hiː; hi] [ˈnidnt] [hæv; həv][daɪd] ! "

He	**needn't**	**have**	**died**	**!**	**"**
他	不必	有	死亡	!	"

他本不该死的！

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['æktʃuəl]['træv(ə)l][ɪn][taɪm] , " [ɪkˈspleɪnd] [sɑːk] .

"	**There**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**actual**	**travel**	**in**	**time**	**,**	**"**	**explained**	**Sark**	**.**
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	实际的	旅行	在	时间	,	"	解释	萨克岛	.

萨克解释说：“根本不存在真正的时间旅行。”

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] .

"	**Or**	**at**	**least**	**in**	**our**	**day**	**we**	**have**	**found**	**none**	**.**
"	或者	在	至少	在	我们的	天	我们	有	成立	没有任何	.

“或者至少在我们这个时代，我们还没有发现任何此类情况。”

[ðeə(r)] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] [səʊ]

There	**is**	**possible**	**only**	**a**	**bending**	**back**	**of**	**a**	**branch**	**of**	**the**	**Prime**	**Continuum**	**so**
那里	是	可能的	仅有的	一个	弯曲	后退	的	一个	分支	的	这	主要的	连续体	所以

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['wɪtnəs] ,

that	**we**	**can**	**witness**	**,**
那	我们	能	证人	,

只有将主连续体的某个分支向后弯曲，我们才能见证这一切。

[wɔːn] , [ɪn'strʌkt] , [geɪn][eɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

warn	**,**	**instruct**	**,**	**gain**	**aid**	**in**	**saving**	**the**	**future**	**.**
警告	,	指示	,	获得	援助	在	保存	这	未来	.

警告、指导、寻求帮助以拯救未来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['miːtɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['sektə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [weə(r)] [ðə; ði]

And	**there**	**can**	**be**	**meeting**	**only**	**in**	**this**	**narrow**	**sector**	**of**	**unreality**	**where**	**the**
和	那里	能	是	会议	仅有的	在	这	狭窄的	行业	的	不真实	在哪里	这

[brɑːntʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði][meɪn] [striːm] .

branch	**joins**	**the**	**main**	**stream**	**.**
分支	加入	这	主要的	溪流	.

只有在这个狭小的、非现实的区域，也就是分支汇入主流的地方，才能相遇。

['aʊə(r)][fɑːrmz][ə'dʒɔɪn] [sʌtʃ] ['sektəs] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] ,

Our	**farms**	**adjoin**	**such**	**sectors**	**,**	**but**	**farther**	**than**	**that**	**we**	**cannot**	**go**	**,**
我们的	农场	毗	这样的	行业	,	但	更远	比	那	我们	不能	去	,

我们的农场与这些区域相邻，但我们无法再往前走了。

[nɔː(r)][kæn; kən][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd]

nor	**can**	**one**	**of**	**you**	**become**	**a**	**citizen**	**of**	**the**	**world**	**you**	**have**	**created**
也不	能	一	的	你	变得	一个	公民	的	这	世界	你	有	创建

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	**us**	**.**
为了	我们	.

你们当中任何人都不可能成为你们为我们创造的世界的公民。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] !

"	**But**	**I**	**wish**	**it**	**were**	**so**	**!**
"	但	我	希望	它	是	所以	!

但我希望事实如此!

" [sɑːk] [bɪt] [aʊt] ['venəməsli] .

"	**Sark**	**bit**	**out**	**venomously**	**.**
"	萨克岛	少量	出去	恶毒地	.

萨克恶狠狠地咬了一口。

" [wɪd] ['kɪdnæp][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [m'ɪliənz] , [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	**We'd**	**kidnap**	**you**	**by**	**the**	**millions**	**,**	**force**	**you**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**ruin**	**and**	**the**
"	我们会	绑架	你	经过	这	百万	,	力量	你	到	看	之上	这	废墟	和	这

['hɒrə(r)] ,

horror	**,**
恐怖	,

"我们会绑架你们成千上万的人，强迫你们亲眼目睹废墟和恐怖景象，

[let][juː; jʊ] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ɪn'heɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

let	**you**	**breathe**	**the**	**atmosphere**	**that**	**no**	**man**	**can**	**inhale**	**and**	**live**	**,**
让	你	呼吸	这	气氛	那	不	男人	能	吸入	和	居住	,

让你呼吸到人类无法呼吸和生存的空气，

[ðə; ði]['əʊnli] ['ætməsfɪə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðæt] [wɜːld] .

the	**only**	**atmosphere**	**there**	**is**	**in**	**that**	**world**	**.**
这	仅有的	气氛	那里	是	在	那	世界	.

那是那个世界里唯一的氛围。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] [gests] [ðeə(r)] .

Yes	**,**	**I**	**wish**	**you**	**could**	**become**	**our**	**guests**	**there**	**.**
是的	,	我	希望	你	可以	变得	我们的	客人	那里	.

是的，我希望你们能成为我们那里的客人。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] .

Our	**problem**	**would**	**be**	**easier**	**.**
我们的	问题	会	是	更轻松	.

我们的问题会变得更容易解决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] .

But	**it**	**can't**	**be**	**done**	**.**
但	它	不能	是	完毕	.

但这不可能做到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [wɜːk] .
This is the only way we can work .
这 是 这 仅有的 方式 我们 能 工作 .

这是我们唯一能工作的方式。

" [del] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .
" Dell had to go .
" 戴尔 有 到 去 .

“戴尔必须离开。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nəʊ] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
There was no escape for him , no safety for us if he lived .
那里 曾是 不 逃脱 为了 他 , 不 安全 为了 我们 如果 他 居住地 .

他无处可逃，如果他活下来，我们也没有安全可言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [trækt] [daʊn] , ['kæptʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk]
He would have been tracked down , captured like a beast and set to work
他 会 有 到过 已追踪 向下 , 捕获 喜欢 一个 兽 和 放 到 工作
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
against his will .
反对 他的 将要 .

他会被追踪到，像牲畜一样被抓捕，然后被迫违背自己的意愿工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] .
It was there in the Prime Continuum .
它 曾是 那里 在 这 主要的 连续体 .

它存在于主连续体中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [deθ] ,
Nothing could cancel it except death ,
没有什么 可以 取消 它 除了 死亡 ,

除了死亡，没有什么能取消它。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['tɒksɪn]
the death that saves a billion lives because he will not produce a toxin
这 死亡 那 保存 一个 十亿 生活 因为 他 将要 不是 生产 一个 毒素
[d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən][diː] . - .
deadlier than D . triconus .
更致命 比 D . - .

这场死亡拯救了十亿人的生命，因为他不会产生比 D. triconus 更致命的毒素。

" [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪn] [sɑːrks] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l] .
" The vengeance in Sark's voice was almost tangible .
" 这 复仇 在 萨克的 嗓音 曾是 几乎 有形 .

萨克的声音里充满了复仇的怒火，几乎触手可及。

[ɪn'vɒləntrəli] [kɜːt] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Involuntarily Curt retreated a step before it .
不由自主 科特 撤退 一个 步 前 它 .

科特不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd] — ['ɔːlməʊst] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðiːz] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
And — almost — he thought he understood these men out of time .
和 — 几乎 — 他 想法 他 理解 这些 男人 出去 的 时间 .

而且——几乎——他觉得自己理解了这些与时代脱节的人。

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɔːsli] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] .
" What is there — " he began hoarsely and had to stop .
" 什么 是 那里 — " 他 开始 沙哑地 和 有 到 停止 .

“那里有什么——”他嗓音沙哑地开口，却不得不停下来。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ? "

"	**What**	**is**	**there**	**that**	**I**	**can**	**do**	**?**	**"**
"	什么	是	那里	那	我	能	做	?	"

我能做些什么呢?

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [dɛlz] [fɑːm] .

"	**We**	**need**	**you**	**to**	**take**	**over**	**Dell's**	**farm**	**.**
"	我们	需要	你	到	拿	超过	戴尔	农场	.

我们需要你接管戴尔的农场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kiː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

It	**is**	**of**	**key**	**importance**	**.**
它	是	的	钥匙	重要性	.

这至关重要。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][men][hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] .

The	**list**	**of**	**men**	**he**	**was**	**treating**	**was**	**an**	**extremely**	**vital**	**one**	**.**
这	列表	的	男人	他	曾是	治疗	曾是	一个	极其	必不可少的	一	.

他所治疗的病人名单极其重要。

[ðæt] [wɜːk] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] . "

That	**work**	**cannot**	**be**	**interrupted**	**now**	**.**	**"**
那	工作	不能	是	中断	现在	.	"

这项工作现在不能中断。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['əʊnli][hɪə(r)] ?

"	**How**	**can**	**you**	**accomplish**	**anything**	**by**	**operating**	**only**	**here**	**?**
"	如何	能	你	完成	任何事物	经过	操作	仅有的	这里	?

"如果只在这里开展业务，你能取得什么成就？"

" [kɜːt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	**Curt**	**objected**	**.**
"	科特	反对	.

"柯特反对。"

" [waɪl] [juː; jʊ]['staɪf(ə)l]['aʊə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] , ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

"	**While**	**you**	**stifle**	**our**	**defenses**	**,**	**our**	**enemies**	**are**	**arming**	**to**	**the**	**teeth**	**.**
"	尽管	你	窒息	我们的	防御	,	我们的	敌人	是	武装	到	这	牙齿	.

"你们削弱我们的防御力量，而我们的敌人却在武装到牙齿。"

[wen] [juːv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sə'fɪʃntli] ['helpləs] , [ðel] [straɪk] . "

When	**you've**	**made**	**us**	**sufficiently**	**helpless**	**,**	**they'll**	**strike**	**.**	**"**
什么时候	你已经	制成	我们	足够	无助	,	他们会	罢工	.	"

当你们把我们逼到足够无助的地步时，他们就会发动攻击。

" [dɪd][ai][seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'strɪktɪd] ? " ['ɑːnsə(r)d] [sɑːk] , ['smaɪlɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

"	**Did**	**I**	**say**	**we**	**were**	**so**	**restricted**	**?**	**"**	**answered**	**Sark**	**,**	**smiling**	**for**	**the**	**first**
"	做过	我	说	我们	是	所以	受限制的	?	"	回答	萨克岛	,	微笑	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

"我说过我们受到很多限制吗？"萨克回答道，这是他第一次露出笑容。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)l] [miːnz] [ɒn][ə; eɪ] [prə'fɛsərz] ['teɪb(ə)l][ɪn]

"	**You**	**cannot**	**imagine**	**what**	**a**	**fresh**	**vegetable**	**means**	**on**	**a**	**professor's**	**table**	**in**
"	你	不能	想象	什么	一个	新鲜的	蔬菜	方法	在	一个	教授们	桌子	在

['mɒskəʊ] .

Moscow	**.**
莫斯科	.

"你无法想象新鲜蔬菜在莫斯科一位教授的餐桌上意味着什么。"

[ɪn] [ətɔmgræd] [ə; eɪ] [raɪp] [tə'mɑːtəʊ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [ju'reɪniəm] .

In	Atomgrad	a	ripe	tomato	is	worth	a	pound	of	uranium	.
在	原子城	一个	成熟	番茄	是	值得	一个	磅	的	铀	.

在原子城，一个成熟的西红柿值一磅铀。

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] ?

How	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ətɔmgræd] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] . "

Because	I	walked	the	streets	of	Atomgrad	with	my	grandfather	.	"
因为	我	步行	这	街道	的	原子城	和	我的	祖父	.	"

因为我曾和祖父一起走过阿托姆格勒的街道。

" [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] —

"	Then	you're	a	—
"	然后	你是	一个	—

“那你就是——”

" [sɑːrks] [feɪs] [gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sark's	face	grew	hard	and	bitter	in	the	half	light	of	the	room	.
"	萨克的	脸	生长	难的	和	苦的	在	这	一半	光	的	这	房间	.

在昏暗的房间里，萨克的脸色变得冷峻而苦涩。

" [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	Was	,	"	he	corrected	.
"	曾是	,	"	他	已更正	.

“是，”他纠正道。

" [ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

"	Or	might	have	been	.
"	或者	可能	有	到过	.

或许曾经是。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['neɪʃnz] ,

There	are	no	nationalities	where	there	are	no	nations	,
那里	是	不	国籍	在哪里	那里	是	不	国家	,

没有国家的地方就没有民族。

[nəʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [deθ] .

no	political	parties	where	there	are	only	hunger	and	death	.
不	政治的	各方	在哪里	那里	是	仅有的	饥饿	和	死亡	.

在只有饥饿和死亡的地方，没有政党可言。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['pɜːrsənz] [ɔː(r)] ['kʌntriz] .

The	crime	of	the	future	is	not	any	person's	or	country's	.
这	犯罪	的	这	未来	是	不是	任何	人的	或者	该国的	.

未来的犯罪不属于任何个人或国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['hjuː'mænɪtiz] .

It	is	the	whole	of	humanity's	.
它	是	这	所有的	的	人类的	.

这是全人类的。

" [æn; ən] [ə'lɑːm] ['saʊndɪd] [ə'brʌptli] .

"	An	alarm	sounded	abruptly	.
"	一个	警报	听起来	突然	.

警报突然响起。

" ['kɑːrlsən] !

"	Carlson	!
"	卡尔森	!

“卡尔森！”

" ['sʌmwʌn] ['tensli] [ɪk'skleɪmd] .
" someone tensely exclaimed .
" 某人 紧张地 惊呼 .

“有人紧张地喊道。”

[sɑːk] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
Sark whirled to the panels and adjusted the controls .
萨克岛 旋转 到 这 面板 和 调整 这 控制 .

萨克猛地转身走到控制面板前，调整了控制装置。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] ['laɪtɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['greɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd]
A small screen lighted , showing the image of a man with graying hair and
一个 小的 屏幕 照明 , 显示 这 图像 的 一个 男人 和 灰白 头发 和
[ɪm'pɪəriəs] [feɪs] .
imperious face .
专横 脸 .

一个小屏幕亮了起来，上面显示着一个头发花白、面容威严的男人的图像。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [də'rektli] ['ɪntuː] [kɜːrts] .
His sharp eyes seemed to burn directly into Curt's .
他的 锋利的 眼睛 似乎 到 烧伤 直接地 进入 科特的 .

他锐利的目光仿佛直接灼烧着柯特的眼睛。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɑːk] .
" How did it go ? " exclaimed Sark .
" 如何 做过 它 去 ? " 惊呼 萨克岛 .

“结果如何？”萨克惊呼道。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] [ʃɪft] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] ? "
" Was the Prime Continuum shift as expected ? "
" 曾是 这 主要的 连续体 转移 作为 预期的 ? "

“主连续体的转变是否如预期般发生？”

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dʌznt] [kəm'pjuːt] [aʊt] .
" No ! It still doesn't compute out .
" 不 ! 它 仍然 不 计算 出去 .

“不！还是算不通。”

['nʌθɪŋz] [raɪt] .
Nothing's right .
没什么。 正确的 .

一切都不对劲。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
The war is still going on .
这 战争 是 仍然 去 在 .

战争仍在继续。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] [ɪz] ['æbsəluːt] [hel] . "
The Continuum is absolute hell . "
这 连续体 是 绝对 地狱 . "

“连续体”简直就是人间地狱。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] , " [sed] [sɑːk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" I should have known , " said Sark in dismay .
" 我 应该 有 已知 , " 说 萨克岛 在 沮丧 .

“我早该想到的，”萨克沮丧地说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] . "
" I should have called you . "
" 我 应该 有 称为 你 . "

我应该给你打电话的。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] ? "
Do you know what's wrong ? "
做 你 知道 是什么 错误的 ? "

你知道出什么事了吗?

" ['dʒɒnsn] .
" Johnson .
" 约翰逊 .

约翰逊。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtɪs] ['dʒɒnsn] .
Dr . Curtis Johnson .
博士 . 柯蒂斯 约翰逊 .

柯蒂斯·约翰逊博士。

[hiːz] [hɪə(r)] .
He's here .
他是 这里 .

他来了。

" [reɪdʒ] [spred] [ə'pɒn] ['kɑːrlsənz] [feɪs] .
" Rage spread upon Carlson's face .
" 愤怒 传播 之上 卡尔森的 脸 .

卡尔森脸上露出了愤怒的神色。

[æn; ən] [əʊθ] [ɪk'spləʊdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
An oath exploded from his lips .
一个 誓言 爆炸了 从 他的 嘴唇 .

他嘴里脱口而出一句咒骂。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [kəm'pjuːt] [wɪð] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] .
" No wonder the situation doesn't compute with him out of the Prime Continuum .
" 不 想知道 这 情况 不 计算 和 他 出去 的 这 主要的 连续体 .

“难怪他脱离了主宇宙连续体，导致情况无法理解。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ðeə(r)] ? "
Why did he come there ? "
为什么 做过 他 来 那里 ? "

他为什么会来这里?

" [del] [sent] [hɪm] .
" Dell sent him .
" 戴尔 发送 他 .

戴尔派他来的。

[del] [daɪd] [tuː] ['kwɪkli] .
Dell died too quickly .
戴尔 死亡 也 迅速地 .

戴尔倒闭得太快了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][ɪn'strʌkt] ['dʒɒnsn] .
He didn't have time to instruct Johnson .
他 没有 有 时间 到 指示 约翰逊 .

他没有时间指导约翰逊。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt][ɒv; əv][hɪm] . "
I have told him what we want of him . "
我 有 讲述 他 什么 我们 想 的 他 . "

我已经告诉他我们对他的要求了。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Do you understand ?
" 做 你 理解 ?

"你明白吗?

" ['kɑːrlsən][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [kɜːt] [wɪð] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æŋgə(r)] .
" Carlson demanded of Curt with abruptness that was almost anger .
" 卡尔森 要求 的 科特 和 突兀 那 曾是 几乎 愤怒 .

卡尔森语气生硬地向柯特提出要求，语气近乎愤怒。

[kɜːt] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] .
Curt looked slowly about the room and back to the face of his questioner .
科特 看起来 缓慢地 关于 这 房间 和 后退 到 这 脸 的 他的 提问者 .

科特缓缓环顾房间，然后又看向提问者的脸。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[ɪf] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [bæk] , [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,
If they sent him back , allowed him to go back ,
如果 他们 发送 他 后退 , 允许 他 到 去 后退 ,

如果他们把他送回去，允许他回去，

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['witnis] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)]
could he ever be sure that he had not witnessed a thing of nightmare
可以 他 曾经 是 当然 那 他 有 不是 目击者 一个 事物 的 恶梦
[ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊi] [driːm] [wɜːld] ?
in this shadowy dream world ?
在 这 阴暗的 梦 世界 ?

他能否确定自己在这阴暗的梦境世界中没有目睹噩梦般的景象?

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Yes , he could be sure .
是的 , 他 可以 是 当然 .

是的，他可以肯定。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['blɑːstɪd] ['sɪti] ,
He had seen the blasted city ,
他 有 已见 这 炸毁 城市 ,

他亲眼目睹了那座被炸毁的城市，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] — [wʊd] [biː; bi] [ən'les] ['sʌmwʌn] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː]
just the way he knew it could be — would be unless someone prevented it
只是 这 方式 他 知道 它 可以 是 — 会 是 除非 某人 阻止 它
.
:
.

他早就预料到事情会这样发展——除非有人阻止，否则事情就会这样发展。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒn][ðə; ði][skəʊp] ,
He had seen the pattern on the scope ,
他 有 已见 这 图案 在 这 范围 ,

他从瞄准镜上看到了图案。

[ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['trɪbjətri] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪm] [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
attuned to the tiny tributary of the Prime Continuum that was the life of
协调的 到 这 微小的 支流 的 这 主要的 连续体 那 曾是 这 生活 的
['dɑːktər; draɪv] . [del] ,
Dr . Dell ,
博士 . 戴尔 ,

与戴尔博士的人生这条主连续体的小支流相契合，

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [aʊt] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [del] [hæd; həd] [daɪd] .

had	seen	it	run	out	,	dying	as	Dell	had	died	.
有	已见	它	跑步	出去	,	垂死	作为	戴尔	有	死亡	.

眼睁睁看着它耗尽，就像戴尔去世一样消亡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] [nɪə(r)] [ətɔmgræd] ,

He	could	believe	,	too	,	that	there	was	a	little	farm	near	Atomgrad	,
他	可以	相信	,	也	,	那	那里	曾是	一个	小的	农场	靠近	原子城	,

他也相信，在阿托姆格勒附近确实有一个小农场。

[weə(r)] [ə; eɪ] [tə'mɑːtəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɒmz]

where	a	tomato	on	a	scientist's	table	was	more	potent	than	the	bombs
在哪里	一个	番茄	在	一个	科学家的	桌子	曾是	更多的	强效	比	这	炸弹

['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːsənl] .

building	in	the	arsenal	.
建筑	在	这	兵工厂	.

科学家桌上的一个西红柿比军火库里正在研制的炸弹威力更大。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	,	"	he	said	.
"	我	理解	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [bæk] [naʊ] ?

"	Shall	I	go	back	now	?
"	将	我	去	后退	现在	?

我现在该回去吗?

" [sɑːk] [pʊt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Sark	put	a	paper	into	his	hands	.
"	萨克岛	放	一个	纸	进入	他的	双手	.

萨克把一张纸放在他手里。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [njuː] [nems] .

"	Here	is	a	list	of	new	names	.
"	这里	是	一个	列表	的	新的	姓名	.

以下是新名字的列表。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dɛlz] [prə'siːdʒəz] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] .

You	will	find	Dell's	procedures	and	records	in	his	desk	at	the	farm	.
你	将要	寻找	戴尔	程序	和	记录	在	他的	桌子	在	这	农场	.

你可以在戴尔农场的办公桌里找到他的操作规程和记录。

[duː; də] [nɒt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Do	not	underestimate	the	importance	of	your	work	.
做	不是	低估	这	重要性	的	你的	工作	.

不要低估你工作的重要性。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪm] [kən'tɪnjuəm] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] ['prɒpəli] [wɪð]

You	have	seen	the	failure	of	the	Prime	Continuum	to	compute	properly	with
你	有	已见	这	失败	的	这	主要的	连续体	到	计算	适当地	和

[juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	out	of	it	.
你	出去	的	它	.

你已经看到了，当你不在质数连续体中时，它无法正确计算。

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'rekt] [ðæt] .

You	will	correct	that	.
你	将要	正确的	那	.

你会改正的。

" [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['kɒntækt][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [braʊn] ,

"	Your	only	contact	from	now	on	will	be	through	Brown	,
"	你的	仅有的	接触	从	现在	在	将要	是	通过	棕色的	,

“从现在开始，你只能通过布朗与外界联系。”

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][tæŋk] [trʌk] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .

who	will	bring	the	tank	truck	once	a	year	.
WHO	将要	带来	这	坦克	卡车	一次	一个	年	.

谁每年会来一次油罐车?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

You	know	what	to	do	.
你	知道	什么	到	做	.

你知道该怎么做。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

You	are	on	your	own	.
你	是	在	你的	自己的	.

你只能靠自己了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][left] .

"	It	was	like	a	surrealist	painting	as	he	left	.
"	它	曾是	喜欢	一个	超现实主义	绘画	作为	他	左边	.

“他离开的那一刻，就像一幅超现实主义画作。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

The	moon	had	risen	,
这	月亮	有	升起	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bærənnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [sɪ'ment] [kjuːb][ɒv; əv]

and	in	all	the	barrenness	there	was	nothing	but	the	gray	cement	cube	of
和	在	全部	这	不育	那里	曾是	没有什么	但	这	灰色的	水泥	立方体	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

在一片荒芜之中，除了那栋灰色的水泥立方体建筑之外，什么也没有。

[ðə; ði] [laɪt] ['spɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] [gɔːnt] [men] [huː]

The	light	spilling	through	the	open	doorway	touched	the	half	dozen	gaunt	men	who
这	光	溢出	通过	这	打开	门口	感动	这	一半	打	瘦削	男人	WHO

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .

had	followed	him	out	to	the	car	.
有	随后	他	出去	到	这	车	.

透过敞开的门口洒进来的光线照到了跟着他走到车旁的六个面容憔悴的男人身上。

[ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv] ['rəʊdweɪ] ['liːdɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['ɪnfɪnət]

Ahead	was	the	narrow	band	of	roadway	leading	through	some	infinite
前方	曾是	这	狭窄的	乐队	的	道路	领导	通过	一些	无限

['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [wʊd] [end][ɪn] [dɛlz] [trʌk] [fɑːm] .

nothingness	that	would	end	in	Dell's	truck	farm	.
虚无	那	会	结尾	在	戴尔	卡车	农场	.

前方是一条狭窄的道路，通往无尽的虚空，尽头是戴尔的卡车农场。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

He	started	off	.
他	开始	离开	.

他先开始了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

When	he	looked	back	a	moment	later	,	the	building	was	no	longer	there	.
什么时候	他	看起来	后退	一个	片刻	之后	,	这	建筑	曾是	不	更长	那里	.

过了一会儿，当他回头看时，那栋建筑物已经不在那里了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [nems] [sɑːk] [geɪv] [hɪm] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

He	glanced	at	the	list	of	names	Sark	gave	him	,	chilled	by	the	importance
他	瞥了一眼	在	这	列表	的	姓名	萨克岛	给予	他	,	冷藏	经过	这	重要性

[ɒv; əv] [ðəʊz] [men] .

of	those	men	.
的	那些	男人	.

他瞥了一眼萨克给他的名单，被这些人的重要性所震慑，不禁感到一阵寒意。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [del] .

For	some	there	would	be	death	as	there	had	been	for	Dell	.
为了	一些	那里	会	是	死亡	作为	那里	有	到过	为了	戴尔	.

对于某些人来说，死亡将如戴尔的遭遇一样降临。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] —

For	himself	—
为了	他自己	—

对他自己而言——

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk] .

He	had	forgotten	to	ask	.
他	有	被遗忘的	到	问	.

他忘了问。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪm] .

But	perhaps	they	would	not	have	told	him	.
但	也许	他们	会	不是	有	讲述	他	.

但或许他们不会告诉他。

[nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['eniweɪ] .

Not	at	this	time	,	anyway	.
不是	在	这	时间	,	反正	.

至少目前还没有。

[ðə; ði] ['kemɪkli] ['triːtɪd] [fuːd] [prə'djuːst] ['tuːmərz][ɪn] [rɪ'fræktəri] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [selz] .

The	chemically	treated	food	produced	tumors	in	refractory	,	unresponsive	cells	.
这	化学	治疗	食物	生产	肿瘤	在	耐火	,	无反应	细胞	.

经化学处理的食物会在难治性、无反应细胞中产生肿瘤。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [dɛlz] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wʊd] [iːt] [mɔː(r)] .

He	had	eaten	Dell's	vegetables	,	would	eat	more	.
他	有	吃	戴尔	蔬菜	,	会	吃	更多的	.

他吃过戴尔做的蔬菜，还会继续吃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

It	was	too	late	to	ask	and	it	didn't	matter	.
它	曾是	也	晚的	到	问	和	它	没有	事情	.

问这个问题已经太晚了，而且问了也无济于事了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

He	had	important	things	to	do	.
他	有	重要的	事物	到	做	.

他有重要的事情要做。

[fɜːst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][kæmp]

First	would	be	the	writing	of	his	resignation	to	the	officials	of	Camp
第一的	会	是	这	写作	的	他的	辞职	到	这	官员	的	营

['diːˌtrɪk] .

Detrick	.
德特里克	.

首先，他要向德特里克营地的官员递交辞呈。

[æz; əz][ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] ['dʒɒnsn] , [trʌk] ['fɑːmə(r)] ,

As	of	tomorrow	,	he	would	be	Dr	.	Curtis	Johnson	,	truck	farmer	,
作为	的	明天	,	他	会	是	博士	.	柯蒂斯	约翰逊	,	卡车	农民	,

['speʃəlɪst] [ɪn][ə'tɒmɪk] - [eɪdʒ][prə'djuːs] ,

specialist	in	atomic	-	age	produce	,
专家	在	原子	-	年龄	生产	,

从明天起，他将成为柯蒂斯·约翰逊博士，一名卡车农场主，原子时代农产品的专家。

['lʌʃəs] ['teɪb(ə)l][gɪfts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd][nɒt] - [səʊ] - ['ɪnəs(ə)nt]['hjuːmən] ['mætʃɪz]

luscious	table	gifts	for	the	innocent	and	not	-	so	-	innocent	human	matches
甜美	桌子	礼物	为了	这	清白的	和	不是	-	所以	-	清白的	人类	比赛

[ðæt] [wʊd] ,

that	would	,
那	会	,

为那些天真无邪或并非那么天真的人类伴侣准备的美味餐桌礼物，

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['kɒliːgz] [sək'siːdɪd] , [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [kri'meit]

if	he	and	his	unknown	colleagues	succeeded	,	be	prevented	from	cremating
如果	他	和	他的	未知	同事	成功了	,	是	阻止	从	火葬

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	hopes	of	Mankind	.
这	希望	的	人类	.

如果他和他的不知名同伙成功了，就阻止他们摧毁人类的希望。

['luːɪs] [wʊd] [help] [hɪm] [hæŋ] [ðə; ði] [njuː] [saɪn] :

Louise	would	help	him	hang	the	new	sign	:
路易丝	会	帮助	他	悬挂	这	新的	符号	:

路易丝会帮他挂上新招牌:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [iːt]

YOU	ARE	WHAT	YOU	EAT
你	是	什么	你	吃

人如其食

[iːt] [ðə; ði] [best]

Eat	the	Best
吃	这	最好的

品尝最佳美食

[iːt] ['dʒɒnsənz]

EAT	JOHNSON'S
吃	强生

吃约翰逊

['vedʒtəb(ə)lz]

VEGETABLES
蔬菜

蔬菜

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [dɛlz] [dʒɒb] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]

Only	,	of	course	,	she	wouldn't	know	why	he	had	taken	Dell's	job	,	nor	could
仅有的	,	的	课程	,	她	不会	知道	为什么	他	有	已采取	戴尔	工作	,	也不	可以

[hiː; hi]['evə(r)][ɪk'spleɪn] .

he	ever	explain	.
他	曾经	解释	.

当然，她永远不会知道他为什么会接替戴尔的工作，而他自己也永远无法解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɜːt] [ˈdʒɒnsn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃiːp]

It **would** **probably** **be** **the** **death** **of** **Curt** **Johnson** **,** **but** **that** **was** **cheap**

它 会 大概 是 这 死亡 的 科特 约翰逊 , 但 那 曾是 便宜的

[ɪˈnʌf] [ɪf] [hjuːˈmænəti] [səˈvaivd] .

enough **if** **humanity** **survived** **.**

足够的 如果 人类 幸存下来 .

这很可能会导致柯特·约翰逊的死亡，但如果人类能够幸存下来，这点代价也算值得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神